

Language: ไทย (Thai)

Book: James

James

Chapter 1

- ¹ จากยากอบ ผู้รับใช้ของพระเจ้าและขององค์พระเยซูคริสต์เจ้า ถึงชนสิบสองเผ่าที่กระจัดกระจายอยู่ อยู่นิ่งทั้งหลายของข้าพเจ้า ² เมื่อพวกท่านต้องประสบกับความทุกข์ลำบากต่างๆ นั้น ขอพวกท่านจงถือว่าเป็นเรื่องที่น่ายินดี ³ พวกท่านรู้ว่าการทดสอบความเชื่อของพวกท่านจะก่อให้เกิดความอดทน
- ⁴ ขอให้อดทนจนถึงที่สุด เพื่อเมื่อพวกท่านได้รับการพัฒนาและสร้างให้สมบูรณ์แล้ว พวกท่านก็จะไม่ขาดสิ่งใดๆ เลย ⁵ แต่ถ้าหากคนใดในพวกท่านต้องประสบกับปัญหา ก็ให้เขาถูกลบออกจากพระเจ้าผู้ซึ่งประทานให้ด้วยใจกว้างขวางและไม่ถือว่าทุกคนที่ถูกลบต่อพระองค์ แต่จะประทานให้แก่เขา
- ⁶ แต่ให้เขาถูกลบด้วยความเชื่อโดยไม่สงสัยเลย เพราะใครก็ตามที่สงสัยก็เหมือนคลื่นในทะเลที่ถูกพัดโดยลมและไม่อยู่นิ่ง ⁷ เพราะคนเช่นนั้นต้องไม่คิดเลยว่าเขาจะได้รับความรอดใดๆ จากพระเจ้า ⁸ เป็นคนสองใจที่ไม่แน่นอนในทางทั้งปวงของเขา
- ⁹ ให้พี่น้องที่ยากจนโอ้อวดฐานะที่สูงส่งของเขา ¹⁰ และให้พี่น้องที่ร่ำรวยโอ้อวดฐานะที่ต่ำต้อยของเขา เพราะเขาจะต้องล่องลပ်ไปเหมือนกับดอกหญ้า ¹¹ เพราะดวงตะวันฉายแสงอันแรงกล้าและแดดเผาต้นหญ้าให้เหี่ยวแห้ง ทำให้ดอกไม้ร่วงหล่นจากต้นและความงดงามของมันก็สูญสลายจดับไถ คนร่ำรวยก็จะค่อยๆ สูญสลายไปในระหว่างเส้นทางชีวิตของเขาฉันนั้น
- ¹² พระพรเป็นของคนที่ยอมอดทนต่อการทดสอบ เพราะหลังจากที่เขาผ่านการทดสอบแล้ว เขาจะได้รับมงกุฎแห่งชีวิตตามพระสัญญาที่มีไว้ให้แก่บรรดาคนที่รักพระเจ้า ¹³ อย่าให้คนใดกล่าวเมื่อเขาถูกทดลองว่า "ข้าพเจ้าถูกพระเจ้าทดลอง" เพราะพระเจ้าไม่ได้ถูกทดลองด้วยความชั่วหรือพระองค์ก็ไม่ทดลองผู้ใดเลย
- ¹⁴ แต่ละคนนั้นถูกทดลองด้วยความปรารถนาชั่วของตัวเองซึ่งดึงดูดเขาออกไปและชักจูงเขาให้หลงผิด ¹⁵ เมื่อมีการปฏิสนธิความปรารถนาชั่ว ในที่สุดก็จะคลอดความบาปออกมา และหลังจากความบาปเติบโตเต็มที่จะให้กำเนิดความตาย ¹⁶ อย่าถูกล่อลวงเลย พี่น้องที่รักทั้งหลายของข้าพเจ้า
- ¹⁷ ของประทานอันดีและสมบูรณ์พร้อมทุกอย่างมาจากเบื้องบน ซึ่งประทานลงมาจากพระบิดาแห่งดวงสว่างทั้งหลาย พระองค์มิได้ทรงเปลี่ยนแปลงหรือไม่ผันแปรเหมือนกับเขา ¹⁸ พระเจ้าเลือกให้เราถือกำเนิดโดยพระวอนะแห่งความจริง เพื่อพวกเราจะเป็นผลแรกของสรรพสิ่งที่พระองค์ได้ทรงสร้าง
- ¹⁹ พี่น้องที่รักทั้งหลาย พวกท่านรู้เรื่องนี้ดี ขอให้ทุกคนไวในการฟัง ชำในการพูด ชำในการโกรธ ²⁰ เพราะความโกรธของมนุษย์ไม่ได้ทำให้เกิดความชอบธรรมของพระเจ้า ²¹ ด้วยเหตุนี้จึงจัดความบาปโสมนและความชั่วมากมายออกไปเสีย จงถ่อมใจรับเอาพระวอนะที่ปลูกฝังเอาไว้ที่สามารถช่วยจิตวิญญาณของพวกท่านให้รอดได้
- ²² จงเป็นผู้กระทำตามพระวอนะมิใช่เป็นเพียงแค่ผู้ฟังซึ่งเป็นการหลอกลวงตัวเอง ²³ เพราะคนใดที่เป็นผู้ฟังพระวอนะแต่ไม่เป็นผู้กระทำตาม เขาก็เป็นเหมือนคนที่ส่องกระจกเพื่อดูหน้าของตัวเอง ²⁴ เขาดูหน้าของตัวเองแล้วก็ไป ในทันใดเขาก็ลืมว่าหน้าตาของเขาเป็นแบบไหน ²⁵ แต่คนที่พินิจอย่างละเอียดในพระบัญญัติแห่งเสรีภาพที่สมบูรณ์พร้อมและกระทำตาม เขาจึงไม่ได้เป็นเพียงผู้ฟังที่หลงลืม เขาจะได้รับการอวยพรในการกระทำของเขา
- ²⁶ ถ้าหากคนใดคิดว่าเขาเป็นคนเคร่งในศาสนา แต่เขากลับมิได้ควบคุมลิ้นของตัวเอง เขาก็หลอกลวงหัวใจของเขา และการเคร่งในศาสนาของเขา ก็ไม่มีค่าอะไรเลย ²⁷ การนับถือศาสนาที่สะอาดและไม่ต่างพร้อยต่อหน้าพระเจ้าและพระบิดาของเราคือ การช่วยเหลือผู้ที่กำพร้าพ่อและผู้ที่เป็หญิงม่ายให้หลุดพ้นจากความทุกข์ของพวกเขา และด้วยการรักษาตนเองให้ปราศจากมลทินของโลกนี้

James 1:1

ข้อมูลทั่วไป
หลังจากคำทักทายของท่าน ยากอบบอกผู้เชื่อว่าจุดประสงค์ของความทุกข์ลำบากก็เพื่อทดสอบความเชื่อ

ยากอบ ผู้รับใช้ของพระเจ้าและขององค์พระเยซูคริสต์เจ้า
คำว่า "ข้าพเจ้า...เป็น" สามารถเอามาใช้ได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง
"ข้าพเจ้ายากอบ เป็นผู้รับใช้ของพระเจ้าและขององค์พระเยซูคริสต์เจ้า"

ยากอบ
ยากอบเป็นพี่น้องร่วมกับกับพระเยซู

ถึงชนสิบสองเผ่าที่กระจัดกระจายอยู่

คำนี้หมายถึงทั้งคริสเตียนที่เป็นคนยิวทั้งหมดที่อาศัยอยู่นอกประเทศอิสราเอล หรืออาจหมายถึงคริสเตียนทั้งหมดที่อาศัยอยู่ทั่วโลกก็ได้ (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

ชนสิบสองเผ่า

คำว่า "สิบสองเผ่า" ปกติแล้วจะหมายถึงประชากรอิสราเอลทั้งหมด เพราะว่าพวกเขาได้ถูกแบ่งออกเป็นสิบสองเผ่า ในข้อพระคัมภีร์ตอนนี้ คำว่า "สิบสองเผ่า" หมายถึงได้ทั้งคริสเตียนที่เป็นคนยิวทั้งหมด หรืออาจหมายถึงคริสเตียนทั้งปวงที่อยู่ในโลกนี้ก็ได้ คำว่า "สิบสองเผ่า" ในข้อนี้เป็นชื่อเรียก และตัวเลข "สิบสอง" ควรเขียนเป็นตัวอักษรไม่ใช่เขียนเป็นตัวเลข)

กระจัดกระจายอยู่

คำว่า "กระจัดกระจาย" ปกติแล้วจะหมายถึงคนยิวทั้งหมดที่กระจัดกระจายอยู่ในประเทศต่างๆ ไกลจากอิสราเอลบ้านเกิดของพวกเขา อย่างไรก็ตาม ในข้อนี้ คำว่า "กระจัดกระจาย" หมายถึงทั้งคริสเตียนชาวยิวที่อยู่ภายนอกอิสราเอลทั้งหมด หรืออาจหมายถึงคริสเตียนทุกแห่งในโลกนี้ก็ได้

เมื่อพวกท่านต้องประสบกับความทุกข์ลำบากต่างๆ นั้น ขอพวกท่านจงถือว่าเป็นเรื่องที่น่ายินดี

"เพื่อนผู้เชื่อของข้าพเจ้า ให้คิดว่าความทุกข์ยากแบบต่างๆ ของท่าน เป็นเหมือนสิ่งที่น่าเฉลิมฉลอง"

การทดสอบความเชื่อของพวกท่านจะก่อให้เกิดความอดทน

คำว่า "การทดสอบ" "ความเชื่อของท่าน" และ "ความอดทน" เป็นคำนามที่หมายถึงการกระทำ พระเจ้าทรงทดสอบเพื่อค้นดูว่าผู้เชื่อจะไว้วางใจและเชื่อฟังพระองค์มากเพียงไร ผู้เชื่อ ("ท่าน") เชื่อในพระองค์และทนต่อความทุกข์ยาก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง เมื่อท่านประสบความทุกข์ยาก พระเจ้ากำลังค้นดูว่าท่านไว้วางใจในพระองค์มากแค่ไหน ผลที่ได้รับก็คือ ท่านจะกลายเป็นคนที่สามารถทนแม้กระทั่งความทุกข์ยากที่มากกว่านี้"

James 1:4

ขอให้อดทนจนถึงที่สุด

คำว่าอดทนในข้อนี้พูดเหมือนกับว่าสักคนหนึ่งกำลังทำงาน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ให้เรียนรู้ที่จะอดทนในความลำบากทุกอย่าง"

ได้รับการพัฒนา

สามารถที่จะไว้วางใจในพระคริสต์และเชื่อฟังพระองค์ในทุกสถานการณ์

จะไม่ขาดสิ่งใดๆเลย

ประโยคนี้สามารถแปลเป็นทางบวกได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มีทุกอย่างที่ท่านต้องการ" หรือ "เป็นทุกอย่างที่ท่านต้องการเป็น"

ให้เขาทูลขอจากพระเจ้าผู้ซึ่งประทานให้

"ให้ขอสิ่งนั้นจากพระเจ้า พระองค์ทรงเป็นผู้ที่จะประทานให้"

ประทานให้ด้วยใจกว้างขวางและไม่ต่อว่า

"ให้อย่างใจกว้างและไม่ต่อว่า"

แต่จะประทานให้

"พระเจ้าจะทำได้" หรือ "พระเจ้าจะตอบคำอธิษฐานของท่าน"

James 1:6

ด้วยความเชื่อโดยไม่สงสัย

ประโยคนี้สามารถแปลไปในทางบวกได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ด้วยความมั่นใจอย่างสมบูรณ์ว่าพระเจ้าจะทรงตอบ"

เพราะใครก็ตามที่สงสัยก็เหมือนคลื่นในทะเลที่ถูกพัดโดยลมและไม่อยู่นิ่ง ใครก็ตามที่สงสัยว่าพระเจ้าจะช่วยเหลือเขาหรือไม่ก็เป็นเหมือนน้ำในมหาสมุทรหรือในทะเลสาบที่กว้างใหญ่ ที่ถูกพัดไปๆ มาๆ ในหลายทิศทาง

คนสองใจ

"ใจ" คำว่า "สองใจ" หมายถึงความคิดของบุคคลหนึ่งเมื่อเขาไม่สามารถที่จะตัดสินใจได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่สามารถตัดสินใจว่าเขาจะติดตามพระเยซูหรือไม่"

ไม่แน่นอนในทางทั้งปวงของเขา

บุคคลในข้อนี้ถูกพูดถึงเหมือนกับว่าเขาไม่สามารถอยู่บนเส้นทางเดียวได้ แต่กลับย้ายจากเส้นทางหนึ่งไปอีกเส้นทางหนึ่ง

James 1:9

พี่น้องที่ยากจน

"ผู้เชื่อที่ไม่มีเงินทองมาก"

โอ้อวดฐานะที่สูงส่งของเขา

บางคนที่จะเจ้าทรงยกย่องถูกกล่าวถึงเหมือนกับเขากำลังยืนอยู่ในที่สูง

พี่น้องที่ร่ำรวย

"แต่คนที่ไม่มีเงินทองมากมาย" ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) คนร่ำรวยที่เป็นผู้เชื่อ หรือ 2) คนร่ำรวยที่ไม่ใช่ผู้เชื่อ

ฐานะที่ต่ำต้อยของเขา

ผู้เชื่อที่เป็นคนร่ำรวยควรมีความสุขถ้าพระเจ้านำความลำบากมาให้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ควรมีความสุขว่าพระเจ้าได้ทรงมอบฐานะนั้นให้แก่ท่าน"

เขาจะต้องส่วงลับไปเหมือนกับดอกหญ้า

คำร่ำรวยถูกกล่าวถึงว่าเป็นเหมือนกับดอกหญ้า ซึ่งมีชีวิตอยู่ในระยะเวลาอันสั้น (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

คนร่ำรวยก็จะค่อยๆสูญสลายไปในระหว่างเส้นทางชีวิตของเขา

ดอกไม้ที่ถูกนำมาเปรียบเทียบกับในข้อนี้คืออาจยังมีชีวิตอยู่ต่อ เพราะดอกไม้ไม่ตายลงในทันทีแต่กลับค่อยๆ สูญหายไปในระยะเวลาอันสั้น เช่นเดียวกับคนร่ำรวยที่เขาอาจไม่ตายลงในทันที แต่เขาก็จะค่อยๆ ไป

ในระหว่างเส้นทางชีวิตของเขา

กิจวัตรของคนร่ำรวยในแต่ละวันถูกกล่าวถึงเหมือนกับเป็นการเดินทางที่เขากำลังไปอยู่ ภาพเปรียบเทียบนี้สื่อความหมายให้รู้ว่าเขาไม่คิดถึงความตายที่กำลังใกล้เข้ามา แต่จะมาถึงเขาโดยไม่ทันตั้งตัว

James 1:12

ข้อความเชื่อมโยง

ยากอบเตือนความจำผู้เชื่อที่ได้หลีกหนีว่าพระเจ้าไม่ได้ทำให้เกิดการทดลอง ท่านได้บอกพวกเขาถึงวิธีที่จะหลีกเลี่ยงการทดลอง

WS:WS

โชคดี หรือ สุขสบาย

อดทนต่อการทดสอบ

ยังคงซื่อสัตย์ต่อพระเจ้าในช่วงที่ทุกข์ยากลำบาก

ผ่านการทดสอบแล้ว

เขาได้รับการพิสูจน์จากพระเจ้าแล้ว

ได้รับมงกุฎแห่งชีวิต

ชีวิตนี้ได้รับตรูถูกกล่าวเปรียบเทียบกับเป็นเหมือนมงกุฎที่ทำจากใบไม้เพื่อเอาสวมศีรษะแก่นักกีฬาที่มีชัยชนะ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "รับชีวิตนิรันดร์เป็นรางวัลของเขา"

ตามพระสัญญาที่มีไว้แก่บรรดาคนที่รักพระเจ้า

ประโยคนี้อาจอยู่ในรูปที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าได้ทรงสัญญาที่จะมอบมงกุฎแห่งชีวิตให้แก่บรรดาคนที่รักพระองค์"

เมื่อเขาถูกทดลอง

"เมื่อเขาปรารถนาที่จะทำบางสิ่งบางอย่างที่ชั่วร้าย"

ข้าพเจ้าถูกพระเจ้าทดลอง

ประโยคนี้อาจอยู่ในรูปที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าทรงพยายามที่จะทำให้ข้าพเจ้าทำความชั่วบางอย่าง"

พระเจ้าไม่ได้ถูกทดลองด้วยความชั่ว

ประโยคนี้อาจอยู่ในรูปที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าไม่ปรารถนาที่จะทำอะไรก็ตามที่เป็นสิ่งชั่วร้าย"

หรือพระองค์ก็ไม่ทดลองผู้ใดเลย

"และพระเจ้าเองไม่พยายามที่จะทำอะไรก็ตามที่ชั่วร้าย"

James 1:14

แต่ละคนนั้นถูกทดลองด้วยความปรารถนาชั่วของตัวเอง

ความปรารถนาของคุณถูกกล่าวถึงเหมือนกับเป็นบางคนที่คุณปล่อยให้เขาทำความบาป

ซึ่งดึงเขาออกไปและชักจูงเขาให้หลงผิด

ความปรารถนาชั่วยังคงถูกกล่าวว่าเป็นเหมือนบุคคลหนึ่งที่สามารถชักจูงบางคนได้

ชักจูง

ดึงความสนใจ ชักชวนบางคนให้ทำชั่ว

เมื่อมีการปฏิเสธความปรารถนาชั่ว ในที่สุดก็จะคลอดความบาปออกมา และหลังจากความบาปเติบโตเต็มที่ก็จะให้กำเนิดความตาย

ความปรารถนาถูกกล่าวเปรียบเทียบกับเป็นเหมือนบุคคลหนึ่ง ครึ่งนี้เปรียบเหมือนผู้หญิงคนหนึ่งที่ตั้งครรภ์ เด็กนั้นเปรียบเหมือนความบาป ความบาปคือการก่อกวนอีกคนหนึ่งที่เกิดขึ้น ต่อมาได้ตั้งท้องและให้กำเนิดความตาย ภาพเปรียบเทียบที่เป็นวัฏจักรนี้เป็นภาพของบางคนที่ยอมลงด้วยความตายทั้งฝ่ายวิญญาณและฝ่ายร่างกายเพราะความปรารถนาชั่วและความบาปของเขา

อย่าถูกล่อลวงเลย

"อย่าให้ใครมาหลอกลวงท่านได้" หรือ "หยุดหลอกลวงตนเอง"

James 1:17

ของประทานอันดีและสมบูรณ์พร้อมทุกอย่าง

ทั้งสองวลีนี้มีความหมายเหมือนกัน ยากอบใช้ทั้งสองคำนี้เพื่อเน้นว่าอะไรก็ตามที่เป็นสิ่งดีที่คนนั้นมี มาจากพระเจ้า

พระบิดาแห่งดวงสว่างทั้งหลาย

พระเจ้า ผู้ทรงสร้างดวงสว่างทั้งหมดบนท้องฟ้า (ดวงอาทิตย์ ดวงจันทร์ และดวงดาวต่างๆ) กล่าวได้ว่าทรงเป็น "พระบิดา" ของสิ่งเหล่านั้น

พระองค์มิได้ทรงเปลี่ยนแปลงหรือไม่ผันแปรเหมือนกับเขา

คำนี้เป็นภาพเล็งถึงพระเจ้าในฐานะของความสว่างที่ไม่เปลี่ยนแปลง ซึ่งตรงข้ามกับดวงอาทิตย์ ดวงจันทร์ ดาวเคราะห์ต่างๆ และดวงดาวต่างๆ ที่โคจรไปบนท้องฟ้าและความสว่างของมันมักจะเปลี่ยนแปลงอยู่เสมอ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าไม่ทรงเปลี่ยนแปลงเหมือนกับดวงอาทิตย์ ดวงจันทร์ ดวงดาวต่างๆ ซึ่งบางครั้งก็ปรากฏ บางครั้งก็หายไป"

ให้เรา

คำว่า "เรา" หมายถึงยากอบและผู้ฟังของท่าน

ให้เราถือกำเนิด

พระเจ้า ผู้ทรงนำชีวิตนิรันดร์มาให้แก่เรา ถูกกล่าวถึงเหมือนกับว่าพระองค์ทรงให้กำเนิดเรา

พระวจนะแห่งความจริง

ข้อความที่เป็นจริงของพระเจ้า วลีนี้ถูกกล่าวถึงเหมือนกับว่าเป็นปัจจัยที่พระเจ้า "ทรงให้กำเนิดเรา"

เป็นผลแรก

ยากอบกำลังใช้แนวความคิดเรื่องผลแรกของประเพณีชาวฮีบรูมาใช้อธิบายถึงคุณค่าของผู้เชื่อคริสเตียนที่มีต่อพระเจ้า พระองค์ทรงใช้เพื่อแสดงให้เห็นว่ามีผู้เชื่ออีกมากมายหลายคนในอนาคต

James 1:19

พวกท่านรู้เรื่องนี้ดี

ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) "จงรู้เรื่องนี้ไว้" เป็นคำสั่ง ให้เอาใจใส่ต่อสิ่งที่ข้าพเจ้ากำลังเขียน 2) "พวกท่านรู้อยู่แล้ว" เป็นคำประกาศยืนยันว่าข้าพเจ้ากำลังเตือนให้ท่านระลึกถึงบางสิ่งที่ท่านรู้อยู่แล้ว

ขอให้ทุกคนไวในการฟัง ช้าในการพูด

คนเราควรที่จะตั้งใจฟังให้ดีเสียก่อน แล้วค่อยคิดให้ดีๆ ว่าจะพูดอะไรออกมา "ช้าในการพูด" ไม่ได้หมายความว่าไม่พูดอย่างช้าๆ

ช้าในการโกรธ

"ไม่โกรธในทันทีทันใด"

ความโกรธของมนุษย์ไม่ได้ทำให้เกิดความชอบธรรมของพระเจ้า

เมื่อสักคนหนึ่งโกรธ เขาไม่สามารถทำงานของพระเจ้าซึ่งเป็นความชอบธรรมได้

จงลดความบาปโสมมและความชั่วมากมายออกไปเสีย

คำว่า "ความบาปโสมม" และ "ความชั่ว" ในข้อนี้มีความหมายเหมือนกัน ยากอบใช้คำเหล่านี้เพื่อเน้นว่าความบาปนั้นเลวร้ายแค่ไหน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จงหยุดทำพฤติกรรมแห่งความบาปทุกชนิด")

ความบาปโสมม

คำว่า "โสมม" ในข้อนี้คือ ดิน หมายถึงความบาปและความชั่ว

จงท้อมใจ
"ไม่รอดตัว" หรือ "ไม่หยิ่งผยอง"

รับเอาพระวจนะที่ปลุกฝังเอาไว้
คำว่า "ที่ปลุกฝังไว้" หมายถึงการเอาสิ่งหนึ่งเข้าไปไว้ในอีกสิ่งหนึ่ง ใน
ข้อนี้พระวจนะของพระเจ้าถูกเปรียบเหมือนกับเป็นพืชที่เติบโตภายใน
บรรดาผู้เชื่อ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง จงเชื่อฟังข้อความที่พระเจ้าได้ตรัส
กับท่าน"

รับเอาพระวจนะที่ปลุกฝังเอาไว้
คำว่า "พระวจนะ" ในข้อนี้ คือพระวจนะของพระเจ้า หมายถึงข่าวสาร
แห่งความรอดในพระคริสต์ที่พระเจ้าได้ตรัสแก่ผู้เชื่อ เมื่อพวกเขาเชื่อ
ข่าวสารนั้น พระเจ้าก็ช่วยพวกเขาให้รอด

ช่วยจิตวิญญาณของพวกเขาให้รอดได้
คนนั้นรอดจากอะไรสามารถแปลได้ชัดเจนได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง
"ช่วยท่านให้รอดจากการลงโทษของพระเจ้า"

จิตวิญญาณ
คำว่า "จิตวิญญาณ" ในข้อนี้หมายถึงหลายบุคคล

James 1:22

จะเป็นผู้กระทำตามพระวจนะ
พวกเขาต้องเชื่อฟังในสิ่งที่พระวจนะของพระเจ้าได้สั่งไว้

หลอกลวงตัวเอง
"หลอกตัวท่านเอง"

เพราะคนใดที่เป็นผู้ฟังพระวจนะแต่ไม่เป็นผู้กระทำตาม เขาก็เป็นเหมือนคนที่ส่อง
กระจกเพื่อดูหน้าของตัวเอง
คนที่ได้ยินพระวจนะของพระเจ้าแต่ไม่ทำตาม พระคัมภีร์บอกว่าเขาเป็น
เหมือนคนที่ดูตัวเองในกระจกเงาและก็ลืมไปว่าหน้าตาเขาเป็นอย่างไร

หน้าของตัวเอง
สภาพหน้าที่แท้จริงของเขาเอง

เขาดูหน้าของตัวเอง...ในทันใดเขาก็ลืม
คนที่ดูหน้าของตัวเองและลืมในทันใดที่ได้เห็นอะไรบ้าง ก็เป็น
เหมือนคนที่ได้ยินพระวจนะของพระเจ้าและลืมในสิ่งที่เขาได้ยิน

คนที่พินิจอย่างละเอียดในพระบัญญัติ...ที่สมบูรณ์
วลีนี้เน้นถึงภาพของพระบัญญัติว่าเป็นเหมือนกระจกเงา

พระบัญญัติแห่งเสรีภาพที่สมบูรณ์
"พระบัญญัติที่สมบูรณ์ที่ปลดปล่อยผู้คนให้เป็นอิสระ"

เขาจะได้รับการอวยพรในการกระทำของเขา
ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่าง
หนึ่ง "พระเจ้าจะทรงอวยพรคนที่เชื่อฟังทำตามพระบัญญัติ"

James 1:26

คิดว่าเขาเป็นคนเคร่งในศาสนา
"คิดว่าตัวเองมีสการพระเจ้าได้อย่างถูกต้อง"

สิ้นของตัวเอง
การควบคุมสิ้นของตนเอง หมายถึงการควบคุมคำพูดของตัวเอง คำ
แปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่เขาพูด"

หลอกลวง
"หลอก" หรือ "หลงผิด"

หัวใจของเขา
คำว่า "หัวใจ" ในข้อนี้ หมายถึงความเชื่อหรือความคิดของเขา คำแปล
อีกอย่างหนึ่ง "ตัวเขาเอง"

ศาสนาของเขาที่ไม่มีค่าอะไรเลย
"เขาไม่มีสการพระเจ้าอย่างเปล่าประโยชน์"

สะอาดและไม่ต่างพร้อย
ยากอบพูดถึงศาสนา หรือวิธีที่คนมีสการพระเจ้า ว่าเป็นเหมือนการ
ทำให้ร่างกายสะอาดและไม่ต่างพร้อย นี่คือนิยามที่ยึดติดใช้พูดถึง
บางสิ่งซึ่งเป็นที่ยอมรับต่อพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เป็นที่
ยอมรับอย่างสมบูรณ์"

ต่อหน้าพระเจ้าและพระบิดาของเรา
โดยตรงกับพระเจ้า

กำพร้าพ่อ
"ลูกกำพร้า"

ผู้ที่เปี่ยมบุญฝ่าย...ความทุกข์
ผู้ทุกข์ผู้ที่ทนทุกข์ยากลำบากเพราะสามีของเขาได้เสียชีวิตไปแล้ว

รักษาตนเองให้ปราศจากมลทินของโลกนี้
การไม่ยอมให้ความชั่วในโลกนี้ทำให้ตัวเขาทำบาป

Translation Questions

James 1:1

ยากอบเขียนจดหมายนี้ถึงใคร?
ยากอบเขียนจดหมายฉบับนี้ถึงคนทั้งสิบสองเผ่าที่กระจัดกระจายไป

เมื่อประสบความทุกข์ยาก ยากอบบอกให้ผู้อ่านของท่านควรมีท่าทีอย่างไร?
ยากอบบอกว่าให้ถือว่าเป็นเรื่องน่ายินดีเมื่อต้องประสบกับความทุกข์
ลำบากต่าง ๆ

การทดสอบทางความเชื่อของท่านทำให้เกิดอะไร?
การทดสอบทางความเชื่อของท่านทำให้เกิดความอดทน

James 1:4

เราควรขออะไรจากพระเจ้า เมื่อเราต้องการ?
เราควรขอสติปัญญาจากพระเจ้าเมื่อเราต้องการ

James 1:6

คนที่ขอด้วยความสงสัย หวังว่าเขาจะได้รับอะไร?
คนที่ขอด้วยความสงสัยไม่ควรหวังว่าจะได้รับสิ่งใดจากพระเจ้าเลย

James 1:9

ทำไมพี่น้องที่ร่ำรวยควรท้อใจ?
พี่น้องที่ร่ำรวยควรท้อใจเพราะเขาจะต้องล่องลับไปเหมือนกับดอก
หญ้า

James 1:12

บรรดาคนที่ผ่านการทดสอบทางความเชื่อจะได้รับอะไร?
บรรดาคนที่ผ่านการทดสอบทางความเชื่อจะได้รับมงกุฎแห่งชีวิต

James 1:14

อะไรที่เป็นเหตุทำให้คนนั้นถูกทดลองด้วยความชั่ว?
ความปรารถนาชั่วของตนเองเป็นเหตุทำให้เขาถูกทดลองด้วยความชั่ว

ผลของการที่ความบาปเติบโตเต็มที่คืออะไร?
ผลของความบาปเติบโตเต็มที่ก็คือความตาย

James 1:17

มีสิ่งใดมาจากพระบิดาแห่งดวงสว่างบ้าง?
ของประทานอันดีทั้งปวงและของประทานที่สมบูรณ์พร้อมทุกอย่างมา
จากพระบิดาแห่งดวงสว่าง

พระเจ้าทรงเลือกประทานชีวิตแก่เราโดยจากอะไร?
พระเจ้าทรงเลือกประทานชีวิตแก่เราโดยพระวอนะแห่งความจริง

James 1:19

ยากอบได้ออกอะไรแก่เราในเรื่องการฟัง การพูด และอารมณ์ของเรา?
ยากอบได้ออกให้เราไว้ในเรื่องการฟัง ช้าในการพูด และช้าในการโกรธ

James 1:22

ยากอบได้ออกว่าเราหลอกลวงตัวเองได้อย่างไร?
ยากอบบอกกับเราว่าผู้ที่หลอกลวงตัวเองได้ คือ ผู้ที่ฟังพระวอนะแต่ไม่
กระทำตาม

James 1:26

เราต้องควบคุมอะไรเพื่อจะเป็นคนเคร่งในศาสนา?
ลิ้น คือ สิ่งที่เราต้องควบคุมเพื่อเราจะเป็นคนเคร่งศาสนาได้

การนับถือศาสนาที่สะอาดและไม่ต่างพร้อยต่อหน้าพระเจ้าคืออะไร?
การนับถือศาสนาที่สะอาดและไม่ต่างพร้อยต่อหน้าพระเจ้าคือการ
เยียมเยียนบุตรกำพร้าและหญิงม่าย และป้องกันตัวเองให้สะอาด
ปราศจากมลทินของโลก

Chapter 2

¹ พี่น้องของข้าพเจ้า อย่ายึดมั่นในความเชื่อในองค์พระเยซูเจ้าผู้ทรงเป็นองค์พระผู้เป็นเจ้าแห่งพระสิริโดยที่มีใจลำเอียงต่อผู้คน ² สมมติว่ามีคนเข้ามาในการประชุมของท่านที่สวมแหวนทองคำและใส่เสื้อผ้าเนื้อดี และก็มีคนยากจนที่ใส่เสื้อผ้าสกปรกเข้ามาด้วยเหมือนกัน ³ ถ้าหากพวกท่านมองคนที่ใส่เสื้อผ้าเนื้อดีแล้วกล่าวว่า "ขอท่านนั่งในที่อันมีเกียรตินี้เถิด" แต่กล่าวกับคนยากจนว่า "จงไปยืนอยู่ตรงนั้น" หรือ "จงนั่งที่พื้นแถบเท้าของฉันนี้" ⁴ อย่างนี้ท่านไม่ได้ตัดสินกันในพวกท่านหรือ? พวกท่านไม่ได้ตัดสินด้วยความคิดชั่วร้ายหรือ?

⁵ จงฟังเถิดพี่น้องที่รักของข้าพเจ้า พระเจ้าไม่ได้เลือกคนยากจนของโลกนี้ให้กลายเป็นคนมั่งคั่งในความเชื่อและให้เป็นผู้รับมรดกในราชอาณาจักรตามที่พระองค์สัญญาไว้กับคนที่รักพระองค์หรือ? ⁶ แต่พวกท่านกลับดูถูกคนยากจน ก็ไม่ใช่พวกคนมั่งมีหรือที่ข่มเหงพวกท่าน? ก็คือพวกเขาไม่ใช่หรือที่ลากพวกท่านไปขึ้นศาล? ⁷ ก็พวกเขาไม่ใช่หรือที่ถูกพระนามประเสริฐของพระองค์ผู้ที่เป็

⁸ แต่ถ้าพวกท่านทำตามกฎบัญญัติอย่างซื่อสัตย์ตามที่พระคัมภีร์กล่าวเอาไว้ว่า "พวกท่านจงรักเพื่อนบ้านเหมือนรักตนเอง" พวกท่านก็ทำได้ดีแล้ว ⁹ แต่ถ้าพวกท่านมีใจลำเอียงต่อผู้คน พวกท่านก็กำลังทำบาป และกฎบัญญัติก็แจ้งในจิตสำนึกของพวกท่านว่าพวกท่านเป็นพวกละเมิดกฎบัญญัติ

¹⁰ เพราะใครก็ตามที่ทำตามกฎบัญญัติทั้งหมดแต่ได้ผิดพลาดไปในหนึ่งเรื่องก็กลายเป็นคนผิดที่ละเมิดกฎบัญญัติทั้งหมด ¹¹ เพราะคนที่พูดว่า "อย่าล่วงประเวณี" ก็ได้พูดด้วยว่า "อย่าฆ่าคน" ถ้าหากพวกท่านไม่ล่วงประเวณีแต่ได้ฆ่าคน พวกท่านก็กลายเป็นคนที่จะละเมิดกฎบัญญัติทั้งหมด

¹² ดังนั้นจงพูดและกระทำเหมือนกับคนที่ได้รับการพิพากษาโดยกฎแห่งเสรีภาพ ¹³ เพราะการพิพากษานั้นมาถึงโดยปราศจากความเมตตาต่อคนที่ไม่สำแดงความเมตตา ความเมตตามีชัยชนะเหนือการพิพากษา

¹⁴ พี่น้องของข้าพเจ้า จะดีแค่ไหน ถ้ามีบางคนพูดว่าเขามีความเชื่อแต่เขาไม่สำแดงเป็นการกระทำอะไรเลย? ความเชื่อนั้นก็ไม่สามารถช่วยเขาให้รอดได้ใช่ไหม? ¹⁵ สมมติถ้ามีพี่น้องชายหรือหญิงคนหนึ่งขาดแคลนเสื้อผ้าและไม่มียาอาหารรับประทาน ¹⁶ แล้วมีคนหนึ่งในพวกท่านพูดกับพวกเขาว่า "จงไปเป็นสุขเถิด จงอยู่อย่างอบอุ่น และเต็มบริบูรณ์เถิด" ถ้าพวกท่านไม่หยิบยื่นสิ่งที่จำเป็นต่อร่างกายให้แก่พวกเขา การทำอย่างนั้นจะเกิดผลดีอย่างไรหรือ? ¹⁷ ในทำนองเดียวกัน ความเชื่อก็เป็นเช่นนั้น ถ้าหากไม่สำแดงออกเป็นการกระทำ ก็เป็นความเชื่อที่ตายแล้ว

¹⁸ บางคนอาจพูดว่า "ท่านมีความเชื่อ ส่วนข้าพเจ้ามีการกระทำ" ขอแสดงให้ข้าพเจ้าเห็นถึงความเชื่อที่ปราศจากการกระทำของพวกท่าน แล้วข้าพเจ้าจะแสดงให้เห็นถึงความเชื่อที่สำแดงออกเป็นการกระทำของข้าพเจ้า ¹⁹ พวกท่านเชื่อว่าพระเจ้าองค์เดียว พวกท่านก็ถูกแล้ว แต่แม้แต่มารซาตานก็เชื่ออย่างนั้น และพวกมันก็ลั่นจันตัวสัน ²⁰ คนเขลาเอ๋ย พวกท่านอยากรู้ไหมว่า ความเชื่อที่ไม่สำแดงออกเป็นการกระทำก็ไร้ประโยชน์?

²¹ อับราฮัมผู้เป็นบิดาของพวกเราไม่ได้เป็นผู้ชอบธรรมโดยการกระทำเมื่อเขากวายนบุตรชายคนเดียวของเขาให้แก่บูซาหรือหรือ? ²² พวกท่านเห็นแล้วว่าความเชื่อทำงานด้วยกันกับการกระทำของเขาและโดยการกระทำของเขาทำให้ความเชื่อของเขาได้รับการพัฒนาอย่างสมบูรณ์ ²³ พระคัมภีร์ก็สำเร็จตามที่กล่าวว่า "อับราฮัมเชื่อพระเจ้า และนั่นทำให้เขาถูกนับว่าเป็นผู้ชอบธรรม" และเขาถูกเรียกว่าเป็นสหายของพระเจ้า ²⁴ พวกท่านเห็นแล้วว่าโดยการกระทำนั้นทำให้มนุษย์คนหนึ่งถูกทำให้เป็นผู้ชอบธรรม ไม่ใช่ด้วยความเชื่อเพียงอย่างเดียวเท่านั้น

²⁵ ในทำนองเดียวกัน ราหับผู้เป็นหญิงโสเภณีก็ได้กลายเป็นคนชอบธรรมเมื่อเธอต้อนรับผู้สื่อสารและส่งพวกเขาให้หนีไปอีกทางหนึ่งไม่ใช่หรือ?

²⁶ เพราะร่างกายเมื่อแยกออกจากวิญญาณก็ตายแล้วฉันใด ความเชื่อที่แยกออกจากการกระทำก็ตายแล้วเหมือนกันฉันนั้น

James 2:1

ข้อความเชื่อมโยง

ยากอบคอยบอกผู้เชื่อชาวยิวที่กระจัดกระจายไปอยู่ตลอดถึงการดำเนินชีวิตโดยรักซึ่งกันและกัน และเตือนสติพวกเขาไม่ให้เห็นแก่คนร่ำรวยมากกว่าพี่น้องที่ยากจน

พี่น้องของข้าพเจ้า

ยากอบถือว่าผู้ฟังของท่านเป็นผู้เชื่อชาวยิว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพื่อนร่วมความเชื่อของพระเจ้า" หรือ "พี่น้องชายหญิงในพระคริสต์ของข้าพเจ้า"

ยึดมั่นในความเชื่อในองค์พระเยซูเจ้า

การเชื่อในพระเยซูคริสต์ถูกกล่าวถึงคล้ายกับเป็นวัตถุสิ่งหนึ่งที่สามารถใช้เป็นหลักยึดไว้ได้

มีใจลำเอียงต่อผู้คน

ปรารถนาที่จะช่วยบางคนมากกว่าคนอื่น

สมมติว่ามีคน

ยากอบเริ่มบรรยายถึงสถานการณ์ที่มีผู้เชื่ออาจให้เกียรติแก่คนร่ำรวยมากกว่าคนยากจน

สวมแหวนทองคำและใส่เสื้อผ้าเนื้อดี

"แต่งตัวเหมือนกับคนร่ำรวย"

นั่งในที่อันมีเกียรตินี้

นั่งในสถานที่แห่งเกียรติยศ

ไปยืนอยู่ตรงนั้น

การย้ายไปยังสถานที่ที่มีเกียรติน้อยลง

จงนั่งที่พื้นแทบเท้า
การย้ายไปยังสถานที่แห่งการถ่อมตัว

ท่านไม่ได้ตัดสินใจกับในพวกท่านหรือ? พวกท่านไม่ได้ตัดสินใจด้วยความคิดชั่วร้ายหรือ?

ยากอบกำลังใช้คำถามที่ไม่ต้องการคำตอบเพื่อสอนและอาจตำหนิผู้อ่านของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกท่านตัดสินใจกับตัวเองและกลายเป็นผู้ตัดสินใจที่มีความคิดชั่ว"

James 2:5

จงฟังเถิดพี่น้องที่รักของข้าพเจ้า

ยากอบกำลังหนุนใจผู้อ่านของท่านเหมือนกับคนในครอบครัวเดียวกัน "ให้ตั้งใจฟังให้ดี พี่น้องที่รักของข้าพเจ้าที่ร่วมความเชื่อเดียวกัน"

พระเจ้าไม่ได้เลือก...คนที่รักพระองค์หรือ?

ในข้อนี้ยากอบใช้คำถามที่ไม่ต้องการคำตอบเพื่อสอนผู้อ่านของท่านไม่ให้เกิดความลำเอียง หรืออาจแปลให้เป็นคำพูดปกติก็ได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าได้ทรงเลือก...ที่รักพระองค์"

คนยากจน

"ผู้คนที่ยากจน"

มันคงในความเชื่อ

การมีความเชื่อมากถูกกล่าวเปรียบเทียบกับเป็นความมั่งคั่ง ร่ำรวย วัตถุประสงค์ของความเชื่อจะต้องระบุไว้ด้วย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มีความเชื่อที่เข้มแข็งในพระคริสต์"

มรดก

ผู้คนที่พระเจ้าได้ทรงกระทำสัญญาด้วยถูกกล่าวถึงเหมือนกับว่าพวกเขาได้รับมรดกเป็นทรัพย์สินเงินทองและความร่ำรวยจากใครสักคนหนึ่งในครอบครัว

แต่พวกท่านกลับ

ยากอบกำลังพูดถึงบรรดาผู้ฟังของท่านทั้งหมด

กลับดูถูกคนยากจน

"พวกท่านทำให้คนยากจนต้องอับอาย"

ก็ไม่ใช่พวกคนมั่งมีหรือที่ข่มเหงพวกท่าน?

ในข้อนี้ยากอบใช้คำถามที่ไม่ต้องการคำตอบเพื่อแก้ไขผู้อ่านของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนร่ำรวยคือผู้ที่ได้ข่มเหงพวกท่าน" (ให้อ่าน: [file:///C:/Program%20Files%20\(x86\)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_rquestion](file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_rquestion) และ [file:///C:/Program%20Files%20\(x86\)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_nominaladj](file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_nominaladj))

คนมั่งมี

"คนที่ร่ำรวย"

ที่ข่มเหงพวกท่าน

"คนที่ทำไม่ดีกับพวกท่าน"

พวกเขาไม่ใช่หรือ...ไปขึ้นศาล?

ในข้อนี้ยากอบใช้คำถามที่ไม่ต้องการคำตอบเพื่อแก้ไขผู้อ่านของท่าน ประโยคนี้อาจแปลเป็นคำพูดปกติก็ได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนร่ำรวยเป็นคนที่....ไปขึ้นศาล"

ที่ลากพวกท่านไปขึ้นศาล

"ใช้กำลังบังคับพวกท่านไปขึ้นศาล เพื่อกล่าวหาพวกท่านต่อหน้าผู้พิพากษา"

ก็พวกเขาไม่ใช่หรือ...ของพวกท่าน?

ในข้อนี้ยากอบใช้คำถามที่ไม่ต้องการคำตอบเพื่อปรับปรุงแก้ไขผู้อ่านของท่าน ประโยคนี้สามารถแปลเป็นคำพูดปกติก็ได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนร่ำรวย...ของพวกท่าน"

พระนามประเสริฐ

"พระนามของพระคริสต์" นี่เป็นวิธีที่จะเอ่ยอ้างถึงถึงพระนามของพระเยซู คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระคริสต์ที่พวกท่านเป็นของพระองค์"

ของพวกท่าน

"พวกท่านเข้ากับ"

James 2:8

ถ้าพวกท่านทำตาม

คำว่า "พวกท่าน" หมายถึงผู้เชื่อที่เป็นคนยิว

ทำตามกฎบัญญัติอย่างซื่อสัตย์

"เชื่อฟังทำตามพระบัญญัติของพระเจ้า" แต่เดิมพระเจ้าทรงประทานพระบัญญัติให้แก่โมเสส และถูกบันทึกไว้ในพระธรรมเล่มต่างๆ ในพระคัมภีร์ภาคพันธสัญญาเดิม

พวกท่านจงรักเพื่อนบ้านเหมือนรักตนเอง

ยากอบกำลังอ้างถึงพระธรรมเลวีนิติ

เพื่อนบ้าน

หมายถึง "ผู้คนทั้งหมด" หรือ "ทุกคน"

พวกท่านก็ทำได้แล้ว

"พวกท่านกำลังดีอยู่แล้ว" หรือ "พวกท่านกำลังทำสิ่งที่ถูกต้อง"

ถ้าพวกท่านมีใจลำเอียง

"ปรนนิบัติอย่างเป็นพิเศษแก่..." หรือ "ให้เกียรติแก่..."

กำลังทำบาป

"ทำบาป" คือการฝ่าฝืนกฎบัญญัติ

กฎบัญญัติที่แจ้งในจิตสำนึกของพวกท่านว่าพวกท่านเป็นพวกละเมิดกฎบัญญัติ

ในข้อนี้คำว่ากฎบัญญัติถูกพูดถึงเหมือนกับเป็นผู้พิพากษาที่เป็นมนุษย์คนหนึ่ง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ความรู้สึกลึกซึ้งในใจถึงการฝ่าฝืนพระบัญญัติของพระเจ้า" (ดูที่: [file:///C:/Program%20Files%20\(x86\)/translationStudio/resources/app/src/views/](file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/))

James 2:10

เพราะใครก็ตามที่ทำตาม

"เพื่อใครก็ตามที่ทำตาม"

แต่ได้ผิดพลาด...กฎบัญญัติทั้งหมด

ผิดพลาดหรือสะดุดเป็นการล้มลงในขณะที่คนนั้นกำลังเดินอยู่ การไม่เชื่อฟังทำตามข้อหนึ่งของกฎบัญญัติถูกพูดถึงเหมือนกับเป็นการสะดุดล้มลงในขณะที่เดินอยู่

ในหนึ่งเรื่อง

เพราะการไม่เชื่อฟังทำตามกฎบัญญัติเพียงแค่ข้อเดียว

เพราะคนที่พูดว่า
ประโยคนี้นั้นหมายถึงพระเจ้าเป็นผู้ประทานกฎบัญญัติให้แก่โมเสส

อย่า
คำว่า "อย่า(ทำ)" เป็นเรื่องเกี่ยวกับการกระทำ

ถ้าหากพวกท่าน...แต่ได้...พวกท่านก็กลายเป็น
คำว่า "พวกท่าน" ที่นี้หมายถึง "พวกท่านแต่ละคน" แม้ว่ายากอบเขียนถึงบรรดาผู้เชื่อที่เป็นคนยิวมากมายหลายคน แต่ในกรณีนี้ ท่านได้ใช้รูปแบบคำเอกพจน์เหมือนกับว่าท่านกำลังเขียนถึงแต่ละคนโดยเฉพาะ

James 2:12

ดังนั้นจงพูดและกระทำ
"ดังนั้นท่านต้องพูดและทำตาม" ยากอบได้สั่งให้ผู้คนที่ทำตามสิ่งนี้

คนที่ได้รับการพิพากษาโดยกฎแห่งเสรีภาพ
ประโยคนี้อาจอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนที่รู้ว่าพระเจ้าจะทรงตัดสินโดยอาศัยหลักของกฎแห่งเสรีภาพ"

โดยกฎ
ข้อความนี้บอกเป็นนัยว่าพระเจ้าจะเป็นผู้พิพากษาตัดสินตามกฎหรือบัญญัติของพระองค์

กฎแห่งเสรีภาพ
"กฎหรือบัญญัติที่ให้เสรีภาพที่แท้จริง"

ความเมตตาที่มีชัยชนะเหนือ
"ความเมตตาดีกว่า" หรือ "ความเมตตาเอาชนะเหนือ" คำว่าความเมตตาและความยุติธรรมในข้อนี้ถูกพูดถึงเหมือนกับเป็นบุคคล

James 2:14

ข้อความเชื่อयोग
ยากอบหนุนใจเหล่าผู้เชื่อที่กระจัดกระจายให้สำแดงความเชื่อของพวกเขาให้คนอื่นได้เห็น เช่นเดียวกับอับราฮัมที่ได้สำแดงความเชื่อออกมาเป็นการกระทำให้คนอื่นได้เห็น

จะดีแค่ไหน ถ้ามีบางคนพูดว่าเขามีความเชื่อแต่เขาไม่สำแดงเป็นการกระทำอะไรเลย? ยากอบกำลังใช้คำถามที่ไม่ต้องการคำตอบเพื่อสอนผู้ฟังของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มันไม่ดีเลย พี่น้องผู้ร่วมความเชื่อ ถ้าบางคนบอกว่าเขามีความเชื่อ แต่เขาไม่แสดงออกเป็นการกระทำ"

มีความเชื่อ
ยากอบได้พูดถึงความเชื่อ การเชื่อในพระเจ้า เหมือนกับเป็นวัตถุที่มองเห็นได้ (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_abstractnouns และ file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_metaphor)

ไม่สำแดงเป็นการกระทำ
ยากอบพูดถึงการกระทำหรือการประพฤติ ว่าเป็นเหมือนการกระทำเหมือนการกระทำเหล่านั้นเป็นวัตถุสิ่งของที่มองเห็นได้ (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_abstractnouns และ file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_metaphor)

ความเชื่อนั้นก็ไม่สามารถช่วยเขาให้รอดได้ใช่ไหม?

ยากอบพูดถึงความเชื่อ การเชื่อในพระเจ้า เหมือนสิ่งเหล่านั้นมีฤทธิ์อำนาจพิเศษที่จะช่วยผู้คนได้ เป็นการบอกเป็นนัยว่าความเชื่อก็ยังไม่เพียงพอ ประโยคนี้อาจแปลเป็นคำพูดปกติก็ได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ความเชื่อนี้ไม่สามารถช่วยให้เขารอดได้" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_abstractnouns และ file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_rquestion)

ช่วยเขาให้รอด
"ช่วยเขาให้รอดจากการพิพากษาของพระเจ้า"

จงอยู่อย่างอบอุ่น
คำนี้อาจหมายความว่า "มีเสื้อผ้าเพียงพอที่จะใส่" หรือ "มีสถานที่ที่จะหลบนอน"

เต็มบริบูรณ์เถิด
"มีเพียงพอที่จะกิน"

ต่อร่างกาย
ที่จะกิน ที่จะใส่ ที่จะอยู่ได้อย่างสบาย

จะเกิดผลอย่างไรหรือ
ยากอบใช้คำถามที่ไม่ต้องการคำตอบเพื่อสอนผู้ฟังของท่าน แปลได้อีกอย่างว่า "นั่นไม่ดีเลย"

พี่น้องชายหรือหญิง
เพื่อนที่เป็นผู้เชื่อในพระคริสต์ ไม่ว่าจะเป็นชายหรือหญิงก็ตาม

ความเชื่อที่ตายแล้ว
ยากอบพูดถึงความเชื่อเหมือนกับว่าถ้าใครทำการดีหรือประพฤติดี ความเชื่อนั้นก็ยังมีชีวิตอยู่ และถ้าใครไม่ทำดีหรือไม่ประพฤติดี ความเชื่อนั้นก็ตาย (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_abstractnouns และ file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_metaphor)

ความเชื่อ...สำแดงออกเป็นการกระทำ
ความเชื่อถูกพูดถึงเหมือนกับเป็นบุคคลหนึ่งที่ได้อำนาจดีหรือประพฤติดี

James 2:18

บางคนอาจพูดว่า
ยากอบอธิบายถึงสถานการณ์ที่สมมติขึ้นมา ที่บางคนโจมตีคำสอนของท่าน ยากอบหาทางแก้ไขความเข้าใจเรื่องความเชื่อและการกระทำ หรือการประพฤติของผู้ฟังของท่าน (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/%7CHypothetical%20Situations)

ท่านมีความเชื่อ ส่วนข้าพเจ้ามีการกระทำ
"มันเป็นที่ยอมรับได้ ถ้าคนหนึ่งมีความเชื่อ และอีกคนหนึ่งมีการกระทำดี" ยากอบกำลังอธิบายถึงการที่บางคนอาจโต้แย้งคำสอนของท่าน

ท่านมีความเชื่อ ส่วนข้าพเจ้ามีการกระทำ...แสดงให้พวกท่านเห็นถึงความเชื่อ...ของข้าพเจ้า
ยากอบพูดถึงความเชื่อและการกระทำเป็นเหมือนดังวัตถุสิ่งของที่คนหนึ่งสามารถครอบครองและแสดงให้คนอื่นเห็นได้ (ดูที่: file:///C:/

Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_abstractnouns และ file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_metaphor)

ข้าพเจ้าจะแสดงให้เห็นถึงความเชื่อที่สำคัญคือการกระทำของข้าพเจ้า ยากอบพูดถึงความเชื่อเหมือนกับเป็นสิ่งที่สามารถมองเห็นได้ถ้าคนนั้นได้ทำการดีจริงๆ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ข้าพเจ้าจะแสดงตัวอย่างให้เห็นถึงความเชื่อของข้าพเจ้าที่แสดงออกโดยการกระทำสิ่งดีหรือประพฤติดี" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_abstractnouns และ file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_metaphor)

มารซาตานก็เชื่ออย่างนั้น และพวกมันก็กลัวจนตัวสั่น "พวกมารก็เชื่อเช่นกัน และพวกมารก็กลัวจนตัวสั่น" ยากอบให้เห็นข้อแตกต่างของพวกมารที่อ้างว่าเชื่อด้วยแต่ไม่ได้ทำการดี ยากอบบอกว่าพวกมารยังจะฉลาดกว่าเสียอีก เพราะพวกมารเกรงกลัวพระเจ้าในขณะที่คนอื่นไม่เกรงกลัวพระเจ้า

คนเขลาเอ๋ย พวกท่านอยากรู้ไหมว่า ความเชื่อที่ไม่แสดงออกเป็นการกระทำก็ไร้ประโยชน์? นี่เป็นคำถามที่ไม่ต้องการคำตอบ ถูกนำมาใช้เพื่อต่อว่าคนที่ไม่เชื่อฟัง ยากอบ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เจ้าพวกคนโง่ พวกท่านไม่ยอมฟัง ข้าพเจ้าพิสูจน์ว่าความเชื่อที่ไม่มีการแสดงออกมาเป็นการกระทำเป็นสิ่งที่ไร้ประโยชน์" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/%7CRhetorical%20Question)

พวกท่านอยากรู้ไหมว่า...ไร้ประโยชน์? ยากอบได้ตั้งคำถามนี้ขึ้นเพื่อนำไปสู่คำสอนเรื่องต่อไป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ข้าพเจ้าจะแสดงให้เห็นว่า...มันไร้ประโยชน์"

James 2:21

ข้อมูลทั่วไป
ในเมื่อคนเหล่านี้คือบรรดาผู้เชื่อชาวยิว พวกเขาต่างรู้เรื่องราวของอับราฮัมเป็นอย่างดี รู้เรื่องเกี่ยวกับคนที่พระเจ้าได้บอกพวกเขาไว้นานแล้วในพระวจนะของพระองค์

อับราฮัมผู้เป็นบิดาของพวกเราที่ไม่ได้เป็นผู้ชอบธรรม...หรือ
นี่เป็นคำถามที่ไม่ต้องการคำตอบที่ใช้เพื่อต่อว่าข้อโต้แย้งของคนที่ไม่เชื่อจากข้อ [ยากอบ 2:18]

ผู้ชอบธรรมโดยการกระทำ
ยากอบพูดถึงการกระทำเหมือนดังเป็นวัตถุสิ่งของที่คนเราสามารถเป็นเจ้าของได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถูกนับว่าเป็นคนชอบธรรมโดยการกระทำ"

บิดา
คำว่า "บิดา" ในข้อนี้ถูกใช้เพียงเล็งถึงคำว่า "บรรพบุรุษ"

พวกท่านเห็นแล้ว
คำว่า "พวกท่าน" นี่เป็นคำพหูพจน์ หมายถึง กลุ่มบุคคลที่เป็นผู้ฟังทั้งหมดของท่าน

พวกท่านเห็นแล้ว
คำว่า "เห็น" เป็นคำที่ใช้แทนคำอื่น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เข้าใจ" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

ความเชื่อทำงานด้วยกันกับการกระทำของเขา
ยากอบพูดถึงความเชื่อว่าเป็นเหมือนการกระทำ ความเชื่อของอับราฮัมในพระเจ้าในเรื่องของอิสอัคทำให้อับราฮัมเชื่อฟังทำตามพระเจ้าได้ในยามที่ยากลำบาก โดยการเชื่อฟังทำตามพระเจ้า ความเชื่อของอับราฮัมก็เติบโตขึ้น (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_metaphor และ file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_abstractnouns)

โดยการกระทำของเขาทำให้ความเชื่อของเขาได้รับการพัฒนาอย่างสมบูรณ์ การไว้วางใจในพระเจ้าของอับราฮัมได้ถูกพูดถึงเหมือนดังเป็นบางสิ่งที่สามารถทำให้อยู่ในระดับที่ดีที่สุดได้ เพื่อจะใช้ได้ตรงกับวัตถุประสงค์ได้อย่างสมบูรณ์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะอับราฮัมเชื่อฟังทำตามพระเจ้า ท่านจึงได้ไว้วางใจในพระเจ้าอย่างสมบูรณ์"

พระคัมภีร์ก็สำเร็จตามที่กล่าว
ประโยคนี้อาจอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จึงได้สำเร็จตามพระคัมภีร์"

ทำให้เขาถูกนับว่าเป็นผู้ชอบธรรม
"พระเจ้าทรงถือว่าความเชื่อของท่านว่าเป็นดังความชอบธรรม" ความเชื่อและความชอบธรรมของอับราฮัมต่างถูกมองเหมือนกับเป็นสิ่งที่สามารถนับมูลค่าได้

พวกท่านเห็นแล้ว
ยากอบได้พูดตรงๆ กับผู้ฟังของท่านอีกครั้งโดยใช้คำว่า "พวกท่าน" เป็นคำพหูพจน์

โดยการกระทำนั้นทำให้มนุษย์คนหนึ่งถูกทำให้เป็นผู้ชอบธรรม ไม่ใช่ด้วยความเชื่อเพียงอย่างเดียวเท่านั้น
"การกระทำและความเชื่อเป็นสิ่งที่ทำให้คนนั้นถูกนับว่าเป็นคนชอบธรรม ไม่ใช่เพียงความเชื่ออย่างเดียว" ยากอบพูดถึงการกระทำเหมือนดังเป็นเรารับวัตถุสิ่งของ (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_activepassive และ file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_metaphor)

James 2:25

ในท่านเองเดียวกัน...กลายเป็นคนชอบธรรมเมื่อเธอต้อนรับผู้สื่อสาร
ยากอบบอกว่าอะไรที่เกิดจริงกับอับราฮัมก็จะเกิดขึ้นจริงกับราหับด้วย ทั้งสองถูกถือว่าเป็นคนชอบธรรมโดยทางการกระทำหรือการประพฤติ

ราหับผู้เป็นหญิงโสเภณีก็ได้กลายเป็นคนชอบธรรม...อีกทางหนึ่งไม่ใช่หรือ?
ยากอบกำลังใช้คำถามที่ไม่ต้องการคำตอบเพื่อสอนผู้ฟังของท่าน แปลได้อีกอย่างหนึ่งว่า "สิ่งที่ราหับหญิงโสเภณีกระทำทำให้นางถูกนับว่าเป็นคนชอบธรรม...อีกทางหนึ่ง" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_rquestion และ file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_activepassive)

ราหับผู้เป็นหญิงโสเภณี
ผู้หญิงที่ชื่อราหับนี้มาจากเรื่องราวในพระคัมภีร์ภาคพันธสัญญาเดิมที่ยากอบอยากให้ผู้ฟังของท่านได้รู้จัก

กลายเป็นคนชอบธรรมเมื่อเธอต้อนรับผู้สื่อสาร
ยากอบพูดถึงการกระทำเหมือนเป็นบางสิ่งที่ครอบคลุมได้

ผู้สื่อสาร
คนที่นำข่าวสารมาจากอีกที่หนึ่ง

ส่งพวกเขาให้หนีไปอีกทางหนึ่ง
"แล้วช่วยพวกเขาให้หลบหนีออกไปจากเมืองได้"

เพราะร่างกายเมื่อแยกออกจากวิญญาณก็ตายแล้วฉันใด ความเชื่อที่แยกออกจาก
การกระทำก็ตายแล้วเหมือนกันฉันนั้น
ยากอบกำลังพูดถึงความเชื่อที่ไม่มีการกระทำว่าเป็นเหมือนดังร่างกาย
ที่ตายแล้ว ไม่มีวิญญาณ (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/
resources/app/src/views/)

Translation Questions

James 2:1

ยากอบได้บอกให้พี่น้องว่าไม่ควรทำอะไรเมื่อมีบางคนเข้ามาในที่ประชุม?
ยากอบได้บอกพวกเขาว่าอย่ามีใจลำเอียงต่อบางคนเพราะลักษณะ
ภายนอกของเขา

James 2:5

ยากอบได้บอกเกี่ยวกับการทรงเลือกคนยากจนของพระเจ้าว่าอย่างไร?
ยากอบได้บอกว่าพระเจ้าทรงเลือกคนยากจนให้เป็นคนมั่งคั่งในความ
เชื่อและให้เป็นผู้รับมรดกในราชอาณาจักร

ยากอบบอกว่าคนมั่งคั่งเคยทำอะไรบ้าง?
ยากอบบอกว่าคนมั่งคั่งเคยข่มเหงพี่น้องและดูถูกพระนามของพระเจ้า

James 2:8

พระบัญญัติอย่างสัตย์ซื่อตามพระคัมภีร์คืออะไร?
พระบัญญัติอย่างสัตย์ซื่อคือ "พวกท่านจงรักเพื่อนบ้านของท่าน
เหมือนรักตนเอง"

James 2:10

ใครก็ตามที่ละเมิดจากพระบัญญัติของพระเจ้าเพียงข้อเดียวก็เป็นคนผิด เขาผิดอะไร
บ้าง?
ใครก็ตามที่ละเมิดจากพระบัญญัติของพระเจ้าเพียงข้อเดียวก็เป็นคน
ผิดที่ละเมิดพระบัญญัติทั้งหมด

James 2:12

จะมีอะไรเกิดขึ้นกับคนที่ไม่สำแดงความเมตตา?
การพิพากษาของโทษที่ปราศจากความเมตตาจะมาถึงบรรดาคนที่
ไม่สำแดงความเมตตา

James 2:14

ยากอบได้พูดถึงบรรดาคนที่อ้างว่าตนมีความเชื่อ แต่ไม่ยอมช่วยเหลือคนที่ขัดสนไว้
ว่าอย่างไรบ้าง?
ยากอบได้บอกว่าบรรดาคนที่อ้างว่าตนมีความเชื่อ แต่ไม่ช่วยเหลือคน
ที่ขัดสน ความเชื่อของเขาก็ช่วยเขาให้รอดไม่ได้

ความเชื่อที่ไม่มีการแสดงออกเป็นการกระทำเป็นความเชื่อแบบไหน?
ความเชื่อที่ไม่มีการแสดงออกเป็นการกระทำเป็นความเชื่อที่ตายแล้ว

James 2:18

ยากอบได้บอกว่าเราต้องสำแดงความเชื่อของเราอย่างไร?
ยากอบได้บอกว่าเราต้องสำแดงความเชื่อของเราออกมาเป็นการกระทำ
ของเรา

บรรดาคนที่อ้างว่าตนมีความเชื่อและมารก็เชื่อด้วยอย่างนั้นเป็นการเชื่ออย่างไร?
บรรดาคนที่อ้างว่าตนมีความเชื่อและมารก็เชื่อด้วยว่า มีพระเจ้าองค์
เดียว

James 2:21

อับราฮัมได้สำแดงความเชื่อของท่านออกมาเป็นการกระทำอย่างไร?
อับราฮัมสำแดงความเชื่อของท่านออกมาเป็นการกระทำเมื่อท่านถวาย
อิสอัคบนแท่นบูชา

ข้อพระคัมภีร์ที่สำเร็จลงเพราะความเชื่อและการกระทำของอับราฮัมบอกอย่างไร?
ข้อพระคัมภีร์ที่สำเร็จได้กล่าวว่า "อับราฮัมเชื่อพระเจ้า และนั่นทำให้เขา
ถูกนับว่าเป็นผู้ชอบธรรม"

James 2:25

ราหับได้สำแดงความเชื่อของนางออกมาเป็นการกระทำอย่างไร?
ราหับได้สำแดงความเชื่อของนางออกมาเป็นการกระทำเมื่อเธอต้อนรับ
บรรดาผู้ส่งสารและนำพวกเขาให้หนีไปอีกทางหนึ่ง

ถ้าร่างกายถูกแยกจากวิญญาณจะเป็นอย่างไร?
ร่างกายถูกแยกจากวิญญาณก็จะตาย

Chapter 3

- ¹ พี่น้องของข้าพเจ้าเอ๋ย ไม่ควรมีหลายคนที่ได้เป็นครูผู้สอน พวกเราว่าผู้สอนจะได้รับการพิพากษาที่เข้มงวดมากกว่าคนอื่น ² เพราะพวกเขาทุกคนล้วนทำผิดพลาดได้หลายอย่าง ถ้าหากคนใดไม่ทำผิดพลาดทางวาจาเลย เขาก็เป็นคนที่ได้รับการสร้างให้เติบโตอย่างสมบูรณ์และสามารถควบคุมทั้งร่างกายของเขาได้
- ³ ถ้าเราบังเหียนครอบปากน้ำได้ พวกเราก็จะสามารถควบคุมร่างกายทั้งหมด ⁴ หรือเรือใหญ่ แม้ว่ามันจะลำใหญ่และแล่นไปได้ด้วยลมแรง กระนั้นมันก็ยังถูกบังคับด้วยหางเสือเล็กๆ อันหนึ่งที่ทำให้มันแล่นไปทางไหนตามใจของคนที่คุณหางเสือนั้น
- ⁵ ลื่นก็เช่นเดียวกัน เป็นอวัยวะเล็กแต่โอ้อวดเรื่องใหญ่ ขอดิถุเกิดว่า ประกายไฟเพียงนิดเดียวสามารถทำให้ทั้งป่าใหญ่มอดไหม้ได้ ⁶ ลื่นก็เป็นเช่นไฟ เป็นโลกแห่งความบาปชั่วที่อยู่ท่ามกลางอวัยวะในร่างกายของพวกเรา มันทำให้ทั้งร่างกายต่างปรอย และทำให้ชีวิตลุกเป็นไฟ และตัวมันเองก็ลุกด้วยไฟจากนรก
- ⁷ เพราะบรรดาสัตว์ป่า นกในอากาศ สัตว์เลื้อยคลาน และสิ่งทรงสร้างในทะเลนั้นมนุษย์สามารถฝึกให้เชื่อได้ ⁸ แต่สำหรับลื่นแล้ว ไม่มีมนุษย์คนใดที่สามารถทำให้มันเชื่อได้ มันเป็นความชั่วร้ายที่ไม่สามารถควบคุมได้ เต็มไปด้วยพิษแห่งความตาย
- ⁹ ด้วยลื่นนั้นเราสรรเสริญองค์พระผู้เป็นเจ้าและพระบิดา และด้วยลื่นเดียวกันนั้นเราก็ตีแข่งด่ามนุษย์ผู้ซึ่งถูกสร้างมาตามพระลักษณะของพระเจ้า
- ¹⁰ ทั้งคำอวยพรและคำแช่งสาปก็ออกมาจากปากเดียวกัน พี่น้องของข้าพเจ้าเอ๋ย สิ่งต่างๆ เหล่านี้ไม่สมควรเกิดขึ้นเลย
- ¹¹ น้ำที่มีรสหวานและรสขมก็ไม่ได้พุ่งออกมาจากบ่อน้ำพุเดียวกันมิใช่หรือ? ¹² พี่น้องเอ๋ย ต้นมะเดื่อก็ไม่สามารถออกผลเป็นมะกอกได้ใช่ไหม? หรือเถาองุ่นก็ไม่สามารถออกผลเป็นมะเดื่อได้ด้วยจริงหรือไม่? บ่อน้ำเค็มก็ไม่สามารถผลิตน้ำที่มีรสหวานได้
- ¹³ ใครคือคนที่ฉลาดและมีความเข้าใจในท่ามกลางพวกท่านหรือ? ก็ให้คนนั้นสำแดงชีวิตที่ดีออกมาเป็นการทำงานแห่งความถ่อมใจและมีสติปัญญาเกิด ¹⁴ แต่ถ้าหัวใจของพวกท่านเต็มไปด้วยความขมแห่งความริษยาและมักใหญ่ใฝ่สูงแล้ว ก็อย่าโอ้อวดหรือมูสาต่อด้านความจริงเลย
- ¹⁵ ใต้ไม้ใช้สติปัญญาที่ลงมาจากเบื้องบน แต่มาจากโลกนี้ ไม่ใช่อยู่ฝ่ายวิญญาณ และถูกควบคุมโดยปีศาจ ¹⁶ เพราะที่ใดก็ตามที่มีความริษยาและความมักใหญ่ใฝ่สูง ที่นั่นก็มีความสับสนและการกระทำอันชั่วร้ายทุกอย่าง ¹⁷ แต่สติปัญญาที่มาจากเบื้องบนนั้นมีความบริสุทธิ์เป็นอันดับแรก จากนั้นจึงเป็นสันติสุข ความอ่อนสุภาพ การตอบสนอง เต็มไปด้วยความเมตตาและผลอันดี ไม่อ่อนกำลัง และจริงใจ ¹⁸ และผลของความชอบธรรมนั้นถูกหว่านลงในสันติสุขท่ามกลางคนเหล่านั้นที่สร้างสันติ

James 3:1

ไม่ควรมีหลายคน
"พวกท่านไม่กี่คน" ยากอบกำลังทำให้เป็นคำพูดที่ปกติ

พี่น้องของข้าพเจ้า
"เพื่อนร่วมความเชื่อของข้าพเจ้า"

พวกเรา...จะได้รับการพิพากษาที่เข้มงวดมากยิ่งขึ้นกว่า
ข้อความนี้พูดถึงการพิพากษาเข้มงวดจากพระเจ้าที่จะมาบนบรรดาคคนที่สอนเรื่องของพระองค์ให้แก่คนอื่น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะพิพากษาเราเข้มงวดยิ่งกว่า เพราะว่าเรารู้พระวจนะของพระองค์ดีกว่าคนอื่นที่รับคำสอนของเรา"

พวกเรา...จะได้รับ
ยากอบกำลังรวมกลุ่มบรรดาคคนที่สอนพระคำกับไว้กับท่าน แม้ว่าผู้เชื่อบางคนที่ได้รับจดหมายฉบับนี้อาจเป็นครูสอนพระคำกับไว้ แต่ส่วนใหญ่แล้วไม่ใช่

เพราะพวกเราทุกคนล้วนทำผิดพลาด
คำว่า "พวกเรา" ยากอบใช้เพื่อรวมถึงทุกคนที่เป็นผู้ฟังของท่าน

ผิดพลาด
การกำบาปถูกพูดถึงเหมือนดังเป็นการสะดุดล้มลงในขณะกำลังเดินอยู่ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ล้มเหลว" หรือ "บาป"

ไม่ทำผิดพลาดทางวาจา
"ไม่ทำบาปโดยการพูดในสิ่งที่ผิด"

เขาก็เป็นคนที่ได้รับการสร้างให้เติบโตอย่างสมบูรณ์
"เขาเป็นผู้ใหญ่ฝ่ายวิญญาณ"

สามารถควบคุมทั้งร่างกายของเขาได้
ยากอบกำลังหมายถึงจิตใจ อารมณ์ และการกระทำของคนหนึ่ง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ควบคุมพฤติกรรมของเขาได้" หรือ "ควบคุมการกระทำของเขาได้"

James 3:3

ข้อมูลทั่วไป
ยากอบกำลังเริ่มการโต้แย้งในเรื่องสิ่งเล็กๆ สามารถควบคุมสิ่งใหญ่ได้

ถ้าเราบังเหียนครอบปากน้ำได้
ยากอบพูดถึงเรื่องบังเหียนของม้า บังเหียนเป็นโลหะชิ้นเล็กๆ ที่ใส่เข้าไปในปากม้าเพื่อควบคุมทิศทางที่มันจะไป

ม้า
ม้าเป็นสัตว์ขนาดใหญ่ที่ใช้บรรทุกสิ่งของหรือคน

หรือเรือใหญ่...ถูกบังคับด้วยหางเสือเล็กๆ อันหนึ่ง
เรือใหญ่เป็นเหมือนรถบรรทุกที่ลอยอยู่บนน้ำ หางเสือเป็นกระดานหรือโลหะแผ่นเล็กๆ ที่ติดอยู่ตอนท้ายของเรือเพื่อใช้ควบคุมทิศทางที่เรือจะไป คำว่า "หางเสือ" อาจแปลโดยใช้คำว่า "เครื่องมือ" ก็ได้

เล่นไปได้ด้วยลมแรง
ประโยชน์สามารถอยู่ในรูปของประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่าง
หนึ่ง "ลมแรงพัดเร็วไป"

ถูกบังคับด้วยหางเสือเล็กๆ อันหนึ่งที่ทำให้มันแล่นไปทางไหนตามใจของคนที่คุณ
หางเสือนั้น
"มีเครื่องมือหรืออุปกรณ์ชิ้นเล็กๆ ที่คนขับสามารถใช้ทิศทางที่เรือจะ
แล่นไปได้"

James 3:5

เช่นเดียวกัน
คำนี้เป็นสัญลักษณ์เปรียบเทียบกับเรื่องอื่น เรื่องบังเหียนม้า และเรื่อง
หางเสือของเรือ ที่ได้กล่าวไปแล้วในข้อที่ผ่านมา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง
"แบบเดียวกัน"

โอ้อวดเรื่องใหญ่
คำว่า "เรื่อง" (หรือ "สิ่ง") เป็นคำทั่วไปสำหรับทุกสิ่งที่ผู้คนต่างชอบ
เอามาอวดกัน

ขอคิดดูเถิดว่า
"คิดให้ดี"

ประกายไฟเพียงนิดเดียวสามารถทำให้ทั้งป่าใหญ่อดไหม้ได้
เพื่อจะช่วยให้ผู้คนเข้าใจความเสียหายที่ลื่นสามารถทำได้ ยากอบได้พูด
ถึงความเสียหายที่เกิดจากประกายไฟเพียงเล็กน้อย คำแปลอีกอย่าง
หนึ่ง "เปลวไฟเพียงเล็กน้อยสามารถเผ่าต้นไม้ได้มากมายหลายต้น"

ลื่นก็เป็นเช่นไฟ
ลื่นเป็นภาพเล็งถึงสิ่งที่ผู้คนพูด ยากอบเรียกว่าเป็นไฟเพราะว่ามัน
สามารถความเสียหายได้อย่างมากมาย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ลื่นเป็น
เหมือนดังไฟ" หรือ "สิ่งที่ผู้คนพูดสามารถสร้างปัญหารุนแรงเหมือนกับ
ไฟได้"

โลกแห่งความบาปชั่วที่อยู่ท่ามกลางอริยะในร่างกายของพวกเขา
ผลกระทบอย่างมากของการพูดที่เต็มไปด้วยบาปถูกกล่าวถึงเหมือน
กับว่ามันเป็นโลกของมันเอง

มันทำให้ทั้งร่างกายต่างพร้อย
การพูดที่เต็มไปด้วยความบาปเป็นภาพเปรียบเทียบกับเหมือนคราบ
สกปรกบนร่างกายของเรา และการกลายเป็นที่ไม่ยอมรับต่อพระเจ้าถูก
กล่าวถึงเหมือนกับเป็นความสกปรกบนร่างกาย

ทำให้ชีวิตถูกเป็นไฟ
คำว่า "ชีวิต" หมายถึงตลอดทั้งชีวิตของคนนั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง
"และมันสามารถทำลายตลอดทั้งชีวิตของคนนั้นได้"

ชีวิต...ตัวมันเองก็ลุกด้วยไฟจากนรก
คำว่า "ตัวมันเอง" หมายถึงลื่น และคำว่า "นรก" ในข้อนี้หมายถึง
อำนาจของความชั่วหรือมารร้าย ประโยชน์นี้สามารถอยู่ในรูปที่มีประโยชน์
เป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ชีวิต...เพราะมารร้ายใช้มันเพื่อ
ความชั่ว"

James 3:7

เพราะบรรดา...ทุกชนิดนั้น...มนุษย์
คำว่า "ทุกชนิด" เป็นคำกล่าวทั่วไปถึงชนิดของสัตว์ป่าหลายๆ ชนิด
หรือทั้งหมด ประโยชน์นี้สามารถอยู่ในรูปที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปล
อีกอย่างหนึ่ง "ผู้คนต่างเรียนรู้ที่จะควบคุมสัตว์ป่า นก สัตว์เลื้อยคลาน
และสิ่งมีชีวิตในทะเลมากมายหลายชนิด"

สัตว์เลื้อยคลาน
นี่เป็นสัตว์ที่คลานบนพื้นดิน

สิ่งทรงสร้างในทะเล
นี่เป็นสัตว์ที่อาศัยอยู่ในน้ำ

แต่สำหรับลื่นแล้ว ไม่มีมนุษย์คนใดที่สามารถทำให้มันเชื่องได้
ยากอบพูดถึงลื่นเหมือนเป็นสัตว์ป่า คำว่า "ลื่น" ในข้อนี้หมายถึงความ
ปรารถนาที่จะพูดตามความคิดที่ชั่วร้ายของคนๆ หนึ่ง

มันเป็นความชั่วร้ายที่ไม่สามารถควบคุมได้
ลื่นถูกพูดถึงว่าเป็นเหมือนความชั่วร้าย ที่ไม่มีใครควบคุมได้ ยากอบ
หมายถึงความปรารถนาที่จะพูดตามความคิดที่ชั่วร้ายของคนๆ หนึ่ง

เต็มไปด้วยพิษแห่งความตาย
ยากอบพูดถึงความสามารถที่จะพูดสิ่งชั่วร้ายของคนเราว่าเป็นเหมือน
งูหรือต้นไม้ที่มีพิษ พิษของคำพูดนั้นส่งผลร้ายต่อคนอื่น

James 3:9

ด้วยลื่นนั้น
"ด้วยลื่นนั้น เราใช้ลื่นพูดถ้อยคำเหล่านั้น"

เราใช้แข่งด่ามนุษย์
การแข่งด่าเป็นการขอให้พระเจ้าทำร้ายคนอื่น

ผู้ซึ่งถูกสร้างมาตามพระลักษณะของพระเจ้า
ประโยชน์นี้สามารถอยู่ในรูปที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่าง
หนึ่ง "ผู้ซึ่งพระเจ้าได้ทรงสร้างตามพระฉายาของพระองค์"

ทั้งคำอวยพรและคำแช่งสาปก็ออกมาจากปากเดียวกัน
ถ้อยคำที่นำพระพรและคำแช่งสาปก็ถูกกล่าวถึงเหมือนกับมันเป็นวัตถุ
สิ่งของที่ออกมาจากปากของบางคนได้

พี่น้องของข้าพเจ้าเอ๋ย
"เพื่อนคริสเตียนเอ๋ย"

สิ่งต่างๆ เหล่านี้ไม่ควรเกิดขึ้นเลย
"นี่เป็นสิ่งที่ไม่ถูกต้อง"

James 3:11

ข้อความเชื่อมโยง
หลังจากยากอบเน้นว่าถ้อยคำของผู้เชื่อไม่ควรมีทั้งอวยพรและแช่งด่า
ท่านได้ยกตัวอย่างจากธรรมชาติเพื่อสอนผู้อ่านของท่านว่าคนที่
ถวายเกียรติแด่พระเจ้าโดยการนมัสการพระองค์ควรดำเนินชีวิตที่ถูก
ทางด้วย

น้ำที่มีรสหวานและสุขุมก็ไม่ได้พุ่งออกมาจากบ่อน้ำพุเดียวกันมิใช่หรือ?
ยากอบใช้คำถามที่ไม่ต้องการคำตอบเพื่อเตือนสติผู้เชื่อถึงสิ่งที่เกิดขึ้น
ในธรรมชาติ ประโยชน์นี้สามารถอยู่ในรูปที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปล
อีกอย่างหนึ่ง "น้ำพุไม่ได้มีทั้งน้ำดีและน้ำขมออกมาพร้อมกัน"

พี่น้องเอ๋ย
"เพื่อนผู้ร่วมความเชื่อเดียวกัน"

พี่น้องเอ๋ย ต้นมะเดื่อที่ไม่สามารถออกผลเป็นมะกอกได้ใช่ไหม? หรือเถาถั่วก็
ไม่สามารถออกผลเป็นมะเดื่อได้ด้วยจริงหรือไม่?
ยากอบใช้คำถามที่ไม่ต้องการคำตอบทั้งสองข้อเพื่อเตือนสติผู้เชื่อถึง
สิ่งที่เกิดขึ้นในธรรมชาติ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ต้นมะเดื่อจะออกผล
เป็นมะกอกไม่ได้ พี่น้องเอ๋ย และต้นถั่วจะออกผลเป็นมะกอกไม่ได้"

James 3:13

ใครคือคนที่ฉลาดและมีความเข้าใจในท่ามกลางพวกท่านหรือ?
ยากอบใช้คำถามนี้เพื่อสอนผู้ฟังของท่านในเรื่องความประพฤติที่เหมาะสม คำว่า "ฉลาด" และ "ความเข้าใจ" นั้นคล้ายกัน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ข้าพเจ้าจะบอกท่านถึงคนที่ฉลาดและคนที่มีความเข้าใจว่าควรประพฤติอย่างไร"

ก็ให้คนนั้นสำแดงชีวิตที่ดีออกมา
การสำแดงชีวิตถูกกล่าวถึงเหมือนกับเป็นวัตถุสิ่งของที่บางคนเอามาแสดงให้คนอื่นเห็นได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แสดงตัวอย่างของการใช้ชีวิตที่ดีให้เห็น"

เป็นการทำงานแห่งความถ่อมใจและมีสติปัญญาเกิด
"ด้วยการกระทำดีและความถ่อมใจของเขาที่มาจากการมีสติปัญญาที่แท้จริง"

หัวใจของพวกท่านเต็มไปด้วยความขมขื่นแห่งความริษยาและมักใหญ่ใฝ่สูง
คำว่า "หัวใจ" ที่นี้ หมายถึงอารมณ์หรือความคิด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ความอยากได้สิ่งของหรือประสบการณ์ของคนอื่นอย่างรุนแรง และแสวงหาความสนใจของตนเองโดยไม่สนใจความสนใจของคนอื่น"

ด้วยความขมขื่นแห่งความริษยาและมักใหญ่ใฝ่สูง
อารมณ์เหล่านี้ถูกพูดถึงว่าเป็นเหมือนวัตถุสิ่งของที่อยู่ภายในบางคนได้ การมักใหญ่ใฝ่สูงในบทนี้เป็นความปรารถนาที่จะดีกว่าคนอื่น

อย่าโอ้อวดหรือมูสาต่อด้านความจริงเลย
"อย่าทำร้ายความจริงโดยการโกหกและการโอ้อวดเลย"

James 3:15

นี่ไม่ใช่
คำว่า "นี่" หมายถึง "ความริษยาที่ขมขื่นและการทะเลาะกัน" ที่บรรยายไว้ในข้อก่อนหน้านี้

สติปัญญาที่ลงมาจากเบื้องบน
คุณสมบัติของปัญหานี้ถูกกล่าวถึงเหมือนเป็นวัตถุสิ่งของที่พระเจ้าสามารถส่งลงมาจากเบื้องบน

เบื้องบน
คำว่า "เบื้องบน" นี้เป็นคำที่มีความหมายเล็งถึงพระเจ้า (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

โลก
คำว่า "โลก" นี้หมายถึงค่านิยมและความประพฤติของคนที่ไม่ได้ถวายเกียรติแด่พระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่ถวายเกียรติให้แด่พระเจ้า"

ไม่ใช่อยู่ฝ่ายวิญญาณ
"ไม่ได้มาจากพระวิญญาณบริสุทธิ์" หรือ "ไม่เป็นของฝ่ายวิญญาณ"

ปีศาจ
"จากมารร้าย"

เพราะที่ใดก็ตามที่มีความอิจฉาริษยาและความมักใหญ่ใฝ่สูง
คำว่า "อิจฉาริษยา" ในข้อนี้หมายถึงความต้องการอันรุนแรงอยากจะได้สิ่งของหรือประสบการณ์ที่คนอื่นมีหรือทำ และความมักใหญ่ใฝ่สูงหมายถึงการแสวงหาแต่ความสนใจของตนเองและไม่สนใจความสนใจของคนอื่น

ที่นั่นก็มีความสับสน
"ไร้ระเบียบ" หรือ "มีความวุ่นวาย"

การกระทำอันชั่วร้ายทุกอย่าง
"การประพฤติบาปทุกชนิด" หรือ "การทำความชั่วทุกชนิด"

บริสุทธิ์เป็นอันดับแรก
"คือความบริสุทธิ์ (ศักดิ์สิทธิ์) เป็นประการแรก"

การตอบสนอง
เป็นห่วงคนอื่น

ผลอันดี
การกระทำที่ดีถูกกล่าวถึงว่าเป็นเหมือนผลของต้นไม้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "การงานที่ดี"

จริงใจ
"ซื่อตรง" หรือ "ด้วยความจริง"

และผลของความชอบธรรมนั้นถูกหว่านลงในสันติสุขท่ามกลางคนเหล่านั้นที่สร้างสันติ
ผลที่ดีของความชอบธรรมถูกกล่าวถึงเหมือนเป็นพืชผักที่ชาวสวนได้หว่านไว้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บรรดาคนที่อยู่อย่างสันติกำลังกระทำการสิ่งที่พระเจ้าตรัสว่าถูกต้อง"

สร้างสันติ
"อยู่อย่างสันติ" สันติถูกมองว่าเป็นเหมือนวัตถุสิ่งของที่คนหนึ่งสร้างสร้างขึ้นมาได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทำให้ผู้คนอยู่กันอย่างสันติ"

Translation Questions

James 3:1

ถ้าโยยากอบถึงบอกว่าไม่ควรให้หลายคนเป็นครูผู้สอน?
ไม่ควรให้หลายคนเป็นครูผู้สอนเพราะว่าพวกเขาจะได้รับการพิพากษาลงโทษที่เข้มงวดกว่า

ใครที่กำผิดพลาดและผิดพลาดได้ที่หนทาง?
พวกเราทุกคนล้วนผิดพลาดได้ในหลายหนทาง

คนแบบไหนที่สามารถควบคุมทั้งร่างกายของเขาได้?
คนที่ไม่ผิดพลาดทางวาจาเป็นคนที่สามารถควบคุมทั้งร่างกายของเขาได้

James 3:3

มีสองตัวอย่างที่ยากอบได้ยกขึ้นมาเพื่อแสดงว่าสิ่งเล็กน้อยสามารถควบคุมสิ่งใหญ่ได้ มีอะไรบ้าง?
ยากอบได้ยกตัวอย่างเรื่องบังเหียนของม้าและหางเสือของเรือ

James 3:5

ลิ้นแห่งความบาปสามารถทำอะไรให้ทั้งร่างกายได้บ้าง?
ลิ้นแห่งความบาปสามารถทำให้ทั้งร่างกายเป็นมลทินได้

James 3:7

มีสิ่งใดที่ไม่มีใครสามารถทำให้เชื่อได้?
ไม่มีมนุษย์คนใดสามารถทำให้ลิ้นเชื่อได้

James 3:9

มีสองสิ่งที่ออกจากปากเดียวกันคืออะไรบ้าง?
ทั้งคำอวยพรและคำแช่งสาปก็ออกมาจากปากเดียวกัน

James 3:13

คนที่ฉลาดและมีความเข้าใจควรสำแดงออกอย่างไร?
คนที่ฉลาดและมีความเข้าใจควรสำแดงออกโดยการกระทำด้วยความ
ถ่อมใจ

James 3:15

สติปัญญาที่มาจากโลกนี้ ไม่ใช่อยู่ฝ่ายจิตวิญญาณ และถูกควบคุมโดยปีศาจ แสดง
ท่าทีออกมาอย่างไร?
คนที่มีความริษยาอย่างขมขื่นและความมักใหญ่ใฝ่สูงที่เห็นแก่ตัวก็มี
สติปัญญาที่มาจากโลกนี้ ไม่ใช่อยู่ฝ่ายจิตวิญญาณ และถูกควบคุมโดย
ปีศาจ

ท่าทีแบบไหนที่สะท้อนถึงสติปัญญาที่มาจากเบื้องบน?
คนที่รักสันติ อ่อนสุภาพ มีใจอบอุน เต็มด้วยเมตตาและเกิดผลอันดี ไม่
ลำเอียง และจริงใจ คือผู้ที่มีสติปัญญาที่มาจากเบื้องบน

Chapter 4

- ¹ การทะเลาะวิวาทและโต้เถียงกันท่ามกลางพวกท่านนั้นมาจากแหล่งใดหรือ? ไม่ได้มาจากความปรารถนาชั่วของพวกท่านที่ต่อสู้กันเองในท่ามกลางสมาชิกของพวกท่านหรืออย่างไร? ² พวกท่านปรารถนาและพวกท่านไม่ได้รับ พวกท่านเช่นข้าและอยากได้ของของคนอื่น พวกท่านไม่ได้ในสิ่งที่ตัวเองต้องการ พวกท่านก็ต่อสู้และทะเลาะวิวาทกัน พวกท่านไม่ได้เป็นเจ้าของก็เพราะว่าพวกท่านไม่ได้ขอ ³ พวกท่านขอและไม่ได้รับก็เพราะพวกท่านขออย่างเลวร้าย คือ ขอไปเพื่อใช้ตอบสนองของความปรารถนาชั่วของพวกท่าน
- ⁴ พวกท่านเป็นหญิงเล่นชู้ พวกท่านไม่รู้หรือว่าการเป็นมิตรกับโลกนี้คือการเป็นศัตรูต่อท่านพระเจ้า? ด้วยเหตุนี้ใครก็ตามที่ต้องการเป็นมิตรกับโลกนี้ก็ทำให้เป็นศัตรูของพระเจ้า ⁵ หรือพวกท่านคิดว่าพระวจนะของพระเจ้านั้นกล่าวอย่างไรประโยชน์ว่า "พระวิญญาณที่พระองค์ประทานให้อยู่ภายในพวกเรานั้นมีความหวังอย่างรุนแรง?"
- ⁶ แต่พระเจ้าประทานพระคุณที่มากขึ้น ดังที่พระคัมภีร์กล่าวเอาไว้ว่า "พระเจ้าต่อสู้ผู้ที่หึงจองหงอน แต่ประทานพระคุณให้แก่คนที่ถ่อมใจ" ⁷ ดังนั้นจงยอมจำนนต่อพระเจ้า จงต่อสู้กับมารและมันจะหนีไปจากพวกท่าน
- ⁸ จงเข้ามาใกล้พระเจ้า และพระองค์จะเข้ามาใกล้พวกท่าน พวกท่านผู้เป็นคนบาป จงชำระมือของพวกท่านให้สะอาด พวกท่านคนสองใจ จงให้หัวใจของพวกท่านให้บริสุทธิ์ ⁹ จงโศกเศร้า คร่ำครวญ และร้องไห้ จงให้คนที่หัวเราะเปลี่ยนเป็นร้องไห้ และคนที่ชื่นชมยินดีเปลี่ยนเป็นคร่ำครวญ
- ¹⁰ จงถ่อมใจลงต่อหน้าองค์พระผู้เป็นเจ้า และพระองค์จะยกชูพวกท่านขึ้น
- ¹¹ พี่น้องเอ๋ย อย่าพูดต่อต้านกันและกัน คนที่พูดต่อต้านพี่น้องของเขาหรือตัดสินพี่น้องของเขาที่ต่อต้านกฎบัญญัติและตัดสินกฎบัญญัติ ถ้าพวกท่านตัดสินกฎบัญญัติ พวกท่านก็ไม่ได้เป็นผู้ทำตามกฎบัญญัติ แต่เป็นผู้ตัดสิน ¹² มีเพียงผู้เดียวที่ประทานกฎบัญญัติและตัดสินได้ พระองค์คือผู้คนที่สามารถให้ชีวิตและทำลายชีวิตได้ แล้วพวกท่านเป็นใครหรือที่จะมาตัดสินเพื่อนบ้านของพวกท่านอย่างนั้นหรือ?
- ¹³ บัดนี้จงฟัง พวกท่านผู้กล่าวว่า "วันนี้หรือพรุ่งนี้ พวกเราจะเข้าไปในเมืองนี้ ใช้เวลาหนึ่งปีที่นี่เพื่อค้าขายและทำกำไร" ¹⁴ ใครจะรู้หรือว่าวันพรุ่งนี้จะมีอะไรเกิดขึ้น และชีวิตของพวกท่านจะเป็นอย่างไร? เพราะพวกท่านเป็นหมอกที่ปรากฏในช่วงเวลาสั้นๆ และจากนั้นก็จางหายไป
- ¹⁵ แทนที่จะเป็นอย่างนั้น พวกท่านสมควรกล่าวว่า "ถ้าองค์พระผู้เป็นเจ้าปรารถนา พวกเราจะมีชีวิตอยู่และทำสิ่งนี้หรือสิ่งนั้น" ¹⁶ แต่ตอนนี้พวกท่านกำลังโอ้อวดแผนงานแห่งความจองหงอนของพวกท่าน การโอ้อวดทั้งหมดเป็นความชั่วร้าย ¹⁷ ดังนั้นใครก็ตามที่รู้ว่าทำอย่างไรแล้วไม่ทำเขาก็ทำบาป

James 4:1

ข้อความเชื่อมโยง
ยากอบตักเตือนผู้เชื่อเหล่านี้ในเรื่องฝ่ายโลกของพวกเขและการไม่ถ่อมใจของพวกเข ท่านได้เริ่มตักเตือนพวกเขาให้ระวังเรื่องการพูดกับคนอื่นและการพูดถึงกันและกัน

ข้อมูลทั่วไป
ในตอนนี คำว่า "ของพวกท่านเอง" "ของพวกท่าน" และ "พวกท่าน" เป็นคำพหูพจน์และหมายถึงผู้เชื่อที่ยากอบได้เขียนจดหมายไปหา

การทะเลาะวิวาทและโต้เถียงกัน...มาจากแหล่งใด
คำว่า "ทะเลาะวิวาท" และ "โต้เถียง" ปกติแล้วจะมีความหมายเหมือนกัน ยากอบใช้คำเหล่านี้เพื่อเน้นว่าท่านกำลังพูดถึงการขัดแย้งกันทุกรูปแบบระหว่างผู้คน (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

การทะเลาะวิวาทและโต้เถียงกัน
พฤติกรรมแบบนี้ถูกพูดถึงเหมือนกับว่าเป็นวัตถุสิ่งของที่สามารถมาจากบางแห่งได้ (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

ไม่ได้มาจากความปรารถนาชั่วของพวกท่านที่ต่อสู้กันเอง
ยากอบใช้คำถำนี้เพื่อตักเตือนผู้ฟังของท่าน ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มันเป็นเพราะพวกท่านมีความปรารถนาชั่ว" หรือ "มันเป็นเพราะว่าท่านปรารถนาใน

สิ่งที่ชั่ว" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

ไม่ได้มาจากความปรารถนาชั่วของพวกท่านที่ต่อสู้กันเองในท่ามกลางสมาชิกของพวกท่านหรืออย่างไร?
ยากอบพูดถึงความปรารถนาเหมือนกับมันเป็นศัตรูที่ก่อสงครามกับบรรดาผู้เชื่อ ในความเป็นจริงแล้ว มันเป็นเพราะผู้คนที่มีความปรารถนาเหล่านี้ที่ต่อสู้ในท่ามกลางกันเอง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกท่านปรารถนาในสิ่งชั่ว และพวกท่านก็จบลงด้วยการทำร้ายกันและกัน" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

ท่ามกลางสมาชิกของพวกท่าน
ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) มีการต่อสู้ในท่ามกลางผู้เชื่อ ณ ที่นั้น หรือ 2) การต่อสู้ซึ่งเป็นการขัดแย้งกันอยู่ภายในผู้เชื่อแต่ละคน

พวกท่านเช่นข้าและอยากได้ของของคนอื่น พวกท่านไม่ได้
คำว่า "พวกท่านเช่นข้า" บรรยายถึงกระประพฤติตัวที่แย่มากของผู้คน เพื่อจะได้สิ่งที่พวกเขาต้องการ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกท่านทำความชั่วทุกอย่างเพื่อจะได้สิ่งซึ่งท่านไม่สามารถมีไว้ได้" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/%7CHyperbole)

พวกท่านก็ต่อสู้และทะเลาะวิวาทกัน
คำว่า "ต่อสู้" และ "ทะเลาะ" ปกติแล้วจะมีความหมายเดียวกัน ยากอบใช้ทั้งสองคำนี้เพื่อเน้นว่าผู้คนที่ทะเลาะกันมากมายเพียงใด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกท่านต่อสู้กันอยู่ตลอดเวลา" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

พวกท่านขออย่างเลวร้าย

ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) "พวกท่านขอด้วยท่าทีที่ไม่ถูกต้อง" หรือ "พวกท่านขอด้วยท่าทีที่เลวร้าย" หรือ 2) "พวกท่านกำลังขอสิ่งที่ผิด" หรือ "พวกท่านกำลังขอสิ่งที่เย"

James 4:4

พวกท่านเป็นหญิงเล่นชู้

ยากอบพูดถึงผู้เชื่อว่าเป็นเหมือนภรรยาที่ไปหลับนอนกับชายอื่น นอกเหนือจากสามีของเธอเอง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกท่านไม่ได้ซื่อสัตย์กับพระเจ้า"

พวกท่านไม่รู้...พระเจ้า?

ยากอบใช้คำถามนี้เพื่อสอนผู้ฟังของท่าน ประโยคนี้สามารถแปลให้เป็นคำพูดปกติได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกท่านรู้จัก....พระเจ้า" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

เป็นมิตรกับโลก

วลีนี้หมายถึงการเข้าร่วมหรือมีส่วนในระบบค่านิยมและการประพฤติของโลก

เป็นมิตรกับโลก

ระบบค่านิยมของโลกในข้อนี้ถูกพูดถึงเหมือนกับเป็นบุคคลหนึ่งที่คนอื่นสามารถมาเป็นเพื่อนได้ (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

เป็นมิตรกับโลกนี้คือการเป็นศัตรูต่อท่านพระเจ้า

การเป็นมิตรกับโลกหมายความว่าคนนั้นเป็นศัตรูของพระเจ้า ในข้อนี้คำว่า "เป็นมิตรกับโลก" หมายถึงผู้คนที่เปี่ยมมิตรกับโลก และคำว่า "ทำตัวเป็นศัตรูของพระเจ้า" หมายความว่าคนที่เป็นศัตรูต่อท่านพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เป็นมิตรกับโลกเป็นศัตรูกับพระเจ้า" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

หรือพวกท่านคิดว่าพระวจนะของพระเจ้านั้นกล่าวอย่างไรประโยชน์

นี่คือคำถามที่ไม่ต้องการคำตอบที่ยากอบใช้เพื่อหนุนใจผู้ฟังของท่าน การพูดพล่อยๆ เป็นการพูดที่ไร้ประโยชน์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มีเหตุผลในสิ่งที่พระคัมภีร์พูด"

พระวิญญาณที่พระองค์ประทานให้อยู่ภายในพวกเรา

บางฉบับแปล รวมถึงฉบับ ULB เข้าใจว่าคำนี้หมายถึงพระวิญญาณบริสุทธิ์ ฉบับแปลอื่นแปลคำนี้ว่า "วิญญาณ" และหมายถึงวิญญาณของมนุษย์ที่แต่ละคนมีตั้งแต่ถูกสร้างมาแล้ว เราขอแนะนำว่าให้ท่านใช้ความหมายที่มีอยู่ฉบับแปลของผู้ฟังของท่าน

James 4:6

แต่พระเจ้าประทานพระคุณที่มากขึ้น

แปลให้เห็นอย่างชัดเจนว่าประโยชน์เชื่อมโยงกับข้อที่ผ่านมา "แต่แม้ว่าวิญญาณของพวกเราอาจปรารถนาในสิ่งที่เราไม่ได้ พระเจ้าทรงประทานพระคุณให้เรามากกว่านั้น ถ้าเราจะถ่อมใจของเราเอง" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

ประทานพระคุณที่มากขึ้น

พระคุณถูกมองว่าเป็นเหมือนวัตถุสิ่งของที่สามารถมอบให้กันได้

หยิ่งจองหอง

"คนหยิ่งจองหอง" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

ถ่อมใจ

"คนถ่อมใจ"

ดังนั้น

"เพราะเหตุนี้"

จงยอมจำนนต่อพระเจ้า

"เชื่อฟังทำตามพระเจ้า"

จงต่อสู้กับมาร

"ต่อต้านมาร" หรือ "อย่าทำตามที่มาเราอยากให้ทำ"

และมันจะหนี

"มันจะวิ่งหนีไป"

พวกท่าน

คำบุพบทตรงนี้เป็นคำพหูพจน์และหมายถึงผู้ฟังของยากอบ

James 4:8

ข้อมูลทั่วไป

คำว่า "พวกท่าน" ในข้อนี้หมายถึงบรรดาผู้เชื่อที่กระจัดกระจายไปที่ยากอบได้เขียนถึง

จงเข้ามาใกล้พระเจ้า และพระองค์จะเข้ามาใกล้พวกท่าน

นี่คือแนวความคิดแห่งการเข้ามายืนอยู่ใกล้ๆ เพื่อจะได้กลายเป็นคนจริงใจและเปิดใจต่อพระเจ้า

จงชำระมือของพวกท่านให้สะอาด พวกท่านคนสองใจ จงให้หัวใจของพวกท่านให้บริสุทธิ์

ใจ เหล่านี้เป็นสองประโยคที่ขนานควบคู่กันไป

จงชำระมือของพวกท่านให้สะอาด

ถ้อยคำนี้เป็นคำสั่งให้ผู้คนประพฤติตัวอย่างชอบธรรมแทนที่จะประพฤติตัวอย่างธรรมดา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จงประพฤติในแบบที่ถวายเกียรติแด่พระเจ้า"

จงให้หัวใจของพวกท่านให้บริสุทธิ์

คำว่า "หัวใจ" ในข้อนี้หมายถึงความคิดและอารมณ์ของบุคคลหนึ่ง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จงถวายเกียรติแด่พระเจ้าด้วยความคิดของท่าน" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

คนสองใจ

ใจ คำว่า "สองใจ" หมายถึงบุคคลที่ไม่สามารถตัดสินใจได้อย่างแน่วแน่ ในบางสิ่ง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนสองความคิด" หรือ "คนที่ไม่สามารถตัดสินใจว่าคุณอยากเชื่อฟังทำตามพระเจ้าหรือไม่"

จงโศกเศร้า คร่ำครวญ และร้องไห้

ทั้งสามคำนี้มีความหมายคล้ายกัน ยากอบใช้คำเหล่านี้ร่วมกันเพื่อเน้นว่าผู้คนควรเสียใจจริงๆ ต่อการไม่เชื่อฟังทำตามพระเจ้า ยากอบบอกไว้เหมือนกับเป็นคำสั่ง (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_doublet และ file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_exclamations)

จงให้คนที่หัวเราะเปลี่ยนเป็นร้องไห้ และคนที่ชื่นชมยินดีเปลี่ยนเป็นคร่ำครวญ นี่เป็นการพูดถึงเรื่องเดียวกันและพูดคนละรูปแบบเพื่อเป็นการเน้นย้ำ การหัวเราะถูกพูดถึงเหมือนกับเป็นวัตถุสิ่งของที่สามารถเปลี่ยนร่างกายเป็นความเศร้าได้ เช่นเดียวกับจากชื่นชมยินดีไปเป็นคร่ำครวญ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จงหยุดการหัวเราะของพวกท่านในทันทีและเริ่มทูลพระเจ้าว่าท่านขอโทษ" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_parallelism และ file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/figs_parallelism)

จงท้อใจลงต่อหน้าองค์พระผู้เป็นเจ้า "จงท้อใจลงต่อพระเจ้า" การกระทำที่คิดถึงพระเจ้ามักถูกพูดถึงบ่อยๆ เหมือนกับว่าได้อยู่ต่อหน้าของพระองค์จริงๆ

และพระองค์จะยกยูกพวกท่านขึ้น
ยากอบพูดถึงการที่พระเจ้าทรงให้เกียรติแก่คนที่ท้อใจเหมือนกับว่าพระเจ้าทรงยกคนนั้นขึ้นมาจากพื้นดินจริงๆ ซึ่งเป็นสถานที่ที่คนนั้นถูกรับลงด้วยความท้อใจ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระองค์จะให้เกียรติท่าน"

James 4:11

ข้อมูลทั่วไป
คำว่า "พวกท่าน" และ "ของพวกท่าน" ในตอนนี้หมายถึงบรรดาผู้เชื่อที่ยากอบได้เขียนถึง

พูดต่อต้าน
"พูดไม่ดีถึง..." หรือ "ขัดขวาง"

พี่น้องเอ๋ย
ยากอบพูดถึงบรรดาผู้เชื่อเหมือนกับพวกเขาเป็นพี่น้องทางสายเลือด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพื่อนร่วมความเชื่อ" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

แต่เป็นผู้ตัดสิน
"แต่พวกท่านทำตัวเหมือนกับว่าพวกท่านเป็นผู้ตั้งกฎบัญญัติ"

มีเพียงผู้เดียวที่ประทานกฎบัญญัติและตัดสินได้
ข้อนี้หมายถึงพระเจ้า "พระเจ้าเพียงพระองค์เดียวเท่านั้นที่ทรงประทานกฎบัญญัติและตัดสินผู้คนได้"

พวกท่านเป็นใครหรือที่จะมาตัดสินเพื่อนบ้านของพวกท่านอย่างนั้นหรือ?
ยากอบได้ใช้คำถามที่ไม่ต้องการคำตอบเพื่อต่อว่าผู้ฟังของท่าน ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีก

อย่างหนึ่ง "ท่านเป็นเพียงมนุษย์คนหนึ่งและไม่สามารถตัดสินมนุษย์คนอื่นได้" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/%7CRhetorical%20Question)

James 4:13

ใช้เวลาหนึ่งปีที่นั่น
ยากอบพูดถึงการใช้เวลาเหมือนกับการใช้เงินทอง "อยู่ที่นั่นเป็นเวลาหนึ่งปี"

ใครจะรู้หรือว่าวันพรุ่งนี้จะมีอะไรเกิดขึ้น
ยากอบใช้คำถามนี้เพื่อปรับปรุงแก้ไขผู้ฟังของท่าน ถ้อยคำนี้อาจเป็นแปลคำพูดปกติก็ได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่มีใครรู้ว่าอะไรจะเกิดขึ้นในวันพรุ่งนี้" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

และชีวิตของพวกท่านจะเป็นอย่างไร
ยากอบใช้คำถามนี้เพื่อสอนผู้เชื่อเหล่านี้ว่าชีวิตฝ่ายกายไม่ใช่สิ่งสำคัญ ประโยคนี้สามารถแปลเป็นคำพูดปกติได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และคิดถึงชีวิตฝ่ายกายของท่าน"

เพราะพวกท่านเป็นหมอกที่ปรากฏในช่วงเวลาสั้นๆ และจากนั้นก็จางหายไป
ยากอบพูดถึงผู้คนว่าเป็นเหมือนกับหมอกที่ปรากฏแล้วก็หายไปอย่างรวดเร็ว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกท่านมีชีวิตอยู่เพียงชั่วเวลาสั้นๆ และพวกท่านก็ตายไป" (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

James 4:15

แทนที่จะเป็นอย่างนั้น พวกท่านสมควรกล่าวว่า
"แทนที่จะเป็นอย่างนั้น พวกท่านควรมีท่าทีว่า"

พวกเขามีชีวิตอยู่
คำว่า "พวกเรา" นี้ไม่ได้หมายถึงยากอบหรือผู้ฟังของท่านโดยตรงแต่เป็นตัวอย่างถึงว่าผู้ฟังของยากอบควรจะประพฤติแบบนั้น

ทำสิ่งนี้หรือสิ่งนั้น
"ทำในสิ่งที่พวกเราได้วางแผนไว้"

ดังนั้นใครก็ตามที่รู้ว่าจะทำอะไรแล้วไม่ทำ เขาก็ทำบาป
ใครก็ตามที่ล้มเหลวในการทำดีที่เขารู้ว่าควรทำก็มีความผิดในการทำบาป

Translation Questions

James 4:1

ยากอบได้บอกว่าจะอะไรที่เป็นเหตุให้เกิดการทะเลาะวิวาทและโต้เถียงกันในท่ามกลางผู้เชื่อ?
ต้นเหตุคือความปรารถนาชั่วทำให้เกิดการทะเลาะวิวาทในท่ามกลางพวกเขา

ทำไมผู้เชื่อจึงไม่ได้รับตามที่เขาทูลขอจากพระเจ้า?
พวกเขาไม่ได้รับเพราะว่าพวกเขาขอสิ่งที่เลวร้ายเพื่อสนองต่อความปรารถนาชั่วของพวกเขาเอง

James 4:4

ถ้าคนนั้นเป็นมิตรกับโลก แล้วความสัมพันธ์ของคนนั้นกับพระเจ้าจะเป็นอย่างไร?
คนที่ตัดสินใจเป็นมิตรกับโลกก็ทำตัวเป็นศัตรูต่อพระเจ้า

James 4:6

พระเจ้าทรงต่อสู้กับใคร และทรงประทานพระคุณให้แก่ใคร?
พระเจ้าทรงต่อสู้กับผู้ที่หยิ่งจองหอง แต่ทรงประทานพระคุณให้แก่คนที่ถ่อมใจ"

เมื่อผู้เชื่อยอมจำนนต่อพระเจ้าและต่อสู้กับมาร มารจะทำอะไร?
มารจะหนีไป

James 4:8

บรรดาคนที่เข้ามาใกล้พระเจ้า พระเจ้าจะอย่างไร?
พระเจ้าก็จะเข้ามาใกล้บรรดาคนที่เข้ามาใกล้พระองค์

James 4:11

ยากอบบอกผู้เชื่อว่าไม่ควรทำอะไร?
ยากอบบอกผู้เชื่อว่าอย่าพูดต่อต้านกันและกัน

James 4:15

ยากอบได้บอกให้ผู้เชื่อพูดอย่างไรเกี่ยวกับสิ่งที่เกิดขึ้นในอนาคต?
ยากอบบอกผู้เชื่อให้พูดว่า ถ้าองค์พระผู้เป็นเจ้าอนุญาต พวกเราจะมีชีวิตอยู่และทำสิ่งนี้หรือสิ่งนั้น

ยากอบได้พูดถึงคนที่โอ้อวดแผนงานของตนเองไว้ว่าอย่างไร?
ยากอบได้พูดถึงบรรดาคนที่โอ้อวดเกี่ยวกับแผนงานของตนเองเป็นการกระทำชั่ว

ถ้าผู้ใดรู้ว่าควรกระทำความดีแต่ไม่กระทำ ผู้นั้นจะเป็นอย่างไร?
ถ้าผู้ใดรู้ว่าควรกระทำความดีแต่ไม่กระทำ นั่นก็เป็นการทำบาป

Chapter 5

¹ บัดนี้จึงมาเถิด พวกท่านผู้มั่งคั่ง จงร้องไห้และคร่ำครวญเพราะความสำคัญจะมาถึงพวกท่าน ² ความมั่งคั่งของพวกท่านได้ถูกทำให้เสื่อมทราม และเสื้อผ้าของพวกท่านถูกแมลงกัดกิน ³ ทองและเงินของพวกท่านถูกทำให้สึกกร่อน การสึกกร่อนเหล่านั้นจะเป็นพยานต่อหน้าพวกท่าน มันจะเป็นเหมือนดังไฟเผาผลาญเนื้อหนังของพวกท่าน พวกท่านได้สะสมทรัพย์สมบัติของพวกท่านเพื่อวาระสุดท้าย

⁴ ดูเถิด ค่าจ้างของคนงานก็ส่งเสียงร้องดัง ค่าจ้างที่พวกท่านได้ยึดไว้จากคนงานเก็บเกี่ยวในทุ่งนาของพวกท่าน เสียงร้องของผู้เก็บเกี่ยวก็ดังไปถึงพระกระหม่อมขององค์พระเจ้าจอมเจ้านาย ⁵ พวกท่านได้ใช้ชีวิตอย่างฟุ่มเฟือยในโลกนี้และปล่อยตัวตามใจปรารถนาของพวกท่าน พวกท่านบำรุงเลี้ยงหัวใจของพวกท่านเพื่อมาถึงวันประหาร ⁶ พวกท่านได้กล่าวโทษและประหารผู้ชอบธรรมโดยที่พวกเขาไม่ได้ต่อต้านพวกท่านเลย

⁷ พี่น้องเอ๋ย ดังนั้นจงอดทนจนกว่าจะถึงวันแห่งการเสด็จมาขององค์พระผู้เป็นเจ้า ดูเถิด ชาวนาทั้งหลายต่างก็รอคอยการเก็บเกี่ยวอย่างคึกคักจากพื้นแผ่นดิน เขารอคอยด้วยความอดทนจนกระทั่งพื้นดินจะได้รับฝนต้นฤดูและฝนปลายฤดู ⁸ พวกท่านเองก็เช่นเดียวกัน จงอดทน จงทำให้ใจของพวกท่านเข้มแข็ง เพราะการเสด็จมาขององค์พระผู้เป็นเจ้าก็เข้ามาใกล้แล้ว

⁹ พี่น้องเอ๋ย อย่าบ่นว่า อย่าต่อต้านกันและกัน เพื่อพวกท่านจะไม่ถูกพิพากษา ดูเถิด การพิพากษานั้นยืนรออยู่ที่ประตู ¹⁰ พี่น้องทั้งหลาย จงเอาการทนทุกข์และการอดทนของบรรดาผู้เผยพระวจนะผู้ที่กล่าวในนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าเป็นตัวอย่างเถิด ¹¹ พวกเรานับถือบรรดาคนเหล่านั้นที่อดทนว่าเป็นผู้ที่ได้รับพร พวกท่านได้ยืนถึงความอดทนของโยบ และพวกท่านรู้ถึงพระประสงค์ขององค์พระผู้เป็นเจ้าว่าพระองค์มีความเมตตาและสงสารมากเพียงใด

¹² เหนือสิ่งอื่นใด พี่น้องของข้าพเจ้า จงอย่าสาบาน ไม่ว่าจะโดยอ้างถึงฟ้าสวรรค์หรือแผ่นดินโลก หรือโดยคำสัตย์ปฏิญาณอื่นใด "ใช่" ก็หมายถึง "ใช่" และคำว่า "ไม่" ของท่านก็จึงหมายถึง "ไม่" เพื่อพวกท่านจะไม่ตกอยู่ภายใต้การพิพากษา

¹³ มีผู้ใดในพวกท่านที่ทนทุกข์ลำบากหรือ? จงให้เขาอธิษฐาน มีผู้ใดที่ชื่นชมยินดีหรือ? จงให้เขาร้องเพลงสรรเสริญ ¹⁴ มีผู้ใดในพวกท่านที่เจ็บป่วยหรือ? จงให้เขาเรียกบรรดาผู้ปกครองของคริสตจักร และให้พวกเขาอธิษฐานเพื่อ เติมเขาด้วยน้ำมันในนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า ¹⁵ คำอธิษฐานแห่งความเชื่อจะรักษาคนป่วย และพระเจ้าจะทำให้เขาลุกขึ้นได้ ถ้าเขาทำบาป พระเจ้าจะยกโทษให้แก่เขา

¹⁶ ดังนั้นจงสารภาพบาปต่อกันและกัน และอธิษฐานเผื่อกันและกัน เพื่อพวกท่านจะได้รับการรักษา คำอธิษฐานของคนหนึ่งที่ชอบธรรมมีพลังอย่างเข้มแข็งมาก ¹⁷ เอลียาห์เป็นมนุษย์คนหนึ่งเหมือนกับพวกเรา เขาได้อธิษฐานอย่างร้อนรนเพื่อไม่ให้ฝนตก และฝนก็ไม่ตกลงมาตลอดแผ่นดินเป็นเวลาสามปีกับหกเดือน ¹⁸ และเอลียาห์ได้อธิษฐานอีกครั้ง ฟ้าสวรรค์ก็ให้ฝนลงมา และแผ่นดินก็เกิดดอกออกผล

¹⁹ พี่น้องของข้าพเจ้า ถ้าหากคนใดในท่ามกลางพวกท่านหันเหไปจากความจริง และมีบางคนนำเขากลับคืนมา ²⁰ ก็ให้คนนั้นรู้ว่าผู้ที่นำคนบาปคนหนึ่งกลับคืนมาจากวิถีที่หันเหของเขาจะช่วยเขาให้รอดพ้นจากความตาย และจะปกปิดความบาปมากมายเอาไว้ได้

James 5:1

ข้อความเชื่อมโยง
ยากอบได้เตือนคนร่ำรวยในเรื่องสายตาของพวกเขามองแต่ความสบายและความร่ำรวย

พวกท่านผู้มั่งคั่ง
ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) ยากอบได้ตักเตือนอย่างเข้มงวดต่อผู้เชื่อที่ร่ำรวย หรือ 2) ยากอบกำลังพูดถึงความร่ำรวยของคนที่ไม่เชื่อ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกท่านที่ร่ำรวยและพูดว่าพวกท่านถวายเกียรติแด่พระเจ้า"

เพราะความสำคัญจะมาถึงพวกท่าน
ยากอบได้บอกว่าการเหล่านั้นจะต้องทนทุกข์อย่างมากในอนาคต และการทนทุกข์ของพวกเขาก็เหมือนวัตถุสิ่งของที่กำลังมุ่งเข้ามาหาพวกเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะพวกท่านจะทนทุกข์อย่างมากในอนาคต"

ความมั่งคั่งของพวกท่านได้ถูกทำให้เสื่อมทราม และเสื้อผ้าของพวกท่านถูกแมลงกัดกิน ทองและเงินของพวกท่านถูกทำให้สึกกร่อน
กัดกิน ทองและเงินของพวกท่านถูกทำให้สึกกร่อน ยากอบพูดถึงเหตุการณ์เหล่านี้เหมือนกับเป็นสิ่งที่ได้เกิดขึ้นแล้ว ยากอบได้บอกว่าการร่ำรวยของโลกอยู่ได้ไม่นาน และไม่มีคุณค่าที่อยู่นิรันดร์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ความร่ำรวยของพวกท่านก็เหมาะที่จะเสื่อมทรามลง เสื้อผ้า

ของพวกท่านก็เหมาะที่จะแมลงกัดกิน ทองและเงินของพวกท่านก็เหมาะที่จะสึกกร่อนไป"

ความมั่งคั่ง...เสื้อผ้า...ทอง...
ทุกสิ่งที่ถูกกล่าวถึงในตอนนี้เป็นตัวหมายถึงทุกสิ่งที่มีค่าสำหรับคนร่ำรวย (ดูที่: file:///C:/Program%20Files%20(x86)/translationStudio/resources/app/src/views/)

การสึกกร่อนเหล่านั้นจะเป็นพยานต่อหน้าพวกท่าน
"การสึกกร่อน" เป็นคำทั่วไปที่บรรยายถึงการเสื่อมสลายไปตามธรรมชาติของโลก ยากอบกำลังพูดถึงการถูกทำลายแบบนี้เหมือนกับเป็นบุคคลหนึ่งกำลังพูดกล่าวหาในห้องพิจารณาคดีของศาลในอาชญากรรมที่พวกเขาได้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และเมื่อพระเจ้าทรงพิพากษากัน ทรัพย์สมบัติที่เสียหายของท่านจะเป็นเหมือนบางคนที่กำลังกล่าวหาท่านในศาล" (ดูที่: และ)

มันจะเป็นเหมือนดังไฟเผาผลาญ
การสึกกร่อนในข้อนี้พูดถึงเหมือนกับว่าเป็นไฟที่เผาไหม้เจ้าของ

เนื้อหนังของพวกท่าน
คำว่า "เนื้อหนัง" ในข้อนี้ หมายถึงถึงร่างกาย

ไฟ
แนวความคิดเรื่องไฟในข้อนี้หมายถึงการทำให้ผู้คนจดจำไว้ว่าไฟนั้นมักหมายถึงการลงโทษของพระเจ้าที่จะลงมาเหนือคนชั่วทั้งปวง

เพื่อวาระสุดท้าย

นี้หมายถึงช่วงเวลาที่เหมาะสมก่อนที่พระเจ้าจะเสด็จมาพิพากษาคนทั้งปวง คนชั่วคิดว่าพวกเขาจะสะสมความชั่วร้ายไว้ในอนาคต แต่สิ่งที่พวกเขากำลังทำอยู่เป็นการสะสมการพิพากษาไว้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะเมื่อพระเจ้าใกล้จะมาพิพากษาพวกท่าน"

James 5:4

ข้อความเชื่อมโยง

ยากอบคอยเตือนคนชั่วร้ายในเรื่องสายตายของพวกเขาที่มองแต่ความสบายและความชั่วร้าย

ค่าจ้างของคนงานก็เสี่ยงร่วงดัง ค่าจ้างที่พวกท่านได้ยึดไว้จากคนงานเก็บเกี่ยวในทุ่งนาของพวกท่าน

เงินที่ควรจ่ายถูกกล่าวถึงเหมือนกับเป็นบุคคลหนึ่งที่กำลังตะโกนร้องเพราะความไม่ยุติธรรมที่เกิดขึ้นกับเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ความจริงที่ว่าพวกท่านไม่ได้จ่ายค่าจ้างให้แก่บรรดาคนที่พวกท่านจ้างให้มาทำงานในนาของท่านแสดงว่าท่านได้ทำสิ่งที่ไม่ถูกต้อง"

เสียงร้องของผู้เก็บเกี่ยวก็ดังไปถึงพระภรรณขององค์พระเจ้าจอมเจ้านาย เสียงร้องของผู้เก็บเกี่ยวถูกพูดถึงเหมือนกับว่าเสียงนั้นดังไปถึงสวรรค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจอมโยธาทรงได้ยินเสียงร้องของบรรดาผู้เก็บเกี่ยว"

ไปถึงพระภรรณขององค์พระเจ้าจอมเจ้านาย

พระเจ้าถูกกล่าวถึงว่าเป็นเหมือนผู้ที่มีหูเหมือนมนุษย์มี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าผู้ทรงฤทธิ์ทรงได้ยิน"

พวกท่านบำรุงเลี้ยงหัวใจของพวกท่านเพื่อมาถึงวันประหาร

ในข้อนี้ผู้คนถูกมองว่าพวกเขาเป็นเหมือนฝูงสัตว์เลี้ยง ที่ถูกเลี้ยงด้วยอาหารอย่างดีเพื่อพวกมันจะได้ฉ่ำเนื้อพร้อมที่จะถูกฆ่าเพื่องานเลี้ยง แต่ที่ไม่มีใครจะจัดเลี้ยงในช่วงเวลาแห่งการพิพากษา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ความโลภของพวกท่านก็เป็นแค่การเตรียมพวกท่านไว้สำหรับการพิพากษานิรันดร์อันรุนแรง"

หัวใจของพวกท่าน

คำว่า "หัวใจ" ในข้อนี้ถูกใช้เพื่อเล็งถึงศูนย์กลางความปรารถนาของมนุษย์ คำนี้หมายความว่าถึงทั้งตัวบุคคลนั้น

พวกท่านได้กล่าวโทษ...ผู้ชอบธรรม

บางทีคำนี้อาจไม่ได้หมายความว่า "การลงโทษ" จริงๆ ในแง่ของผู้พิพากษาตัดสินโทษประหารชีวิตให้แก่ฆาตกร แต่อาจหมายถึงคนชั่วและคนที่มีความผิดที่ตัดสินใจที่จะกดขี่คนยากจนจนกระทั่งพวกเขาตาย

ผู้ชอบธรรม

"คนที่กระทำในสิ่งที่ถูกต้อง" คำนี้หมายถึงคนชอบธรรมโดยทั่วไปและไม่ได้ระบุว่าเป็นใครคนใดคนหนึ่ง

ไม่ได้ต่อต้านพวกท่านเลย

"ไม่ได้ขัดขวางพวกท่านเลย"

James 5:7

ข้อความเชื่อมโยง

ยากอบเปลี่ยนหัวเรื่องจากการเตือนคนชั่วร้ายไปเป็นการหนุนใจบรรดาผู้เชื่อ

ข้ออุปมาทั่วไป

ในตอนจบ ยากอบได้เตือนผู้เชื่อให้ระลึกถึงการเสด็จมาของพระองค์ พระผู้เป็นเจ้าและให้บทเรียนสั้นๆ อีกหลายเรื่องว่าจะใช้ชีวิตอย่างไรเพื่อองค์พระผู้เป็นเจ้า

ดังนั้นจงอดทน

"เพราะเหตุนี้ ให้รอคอยและใจเย็น"

จนกว่าจะถึงวันแห่งการเสด็จมาขององค์พระผู้เป็นเจ้า

ประโยคนี้หมายถึงการเสด็จกลับมาของพระเยซู เมื่อพระองค์จะเริ่มราชอาณาจักรของพระองค์บนโลกนี้และตัดสินผู้คนที่ทั้งปวง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จนกว่าพระคริสต์จะเสด็จกลับมา"

ชาวนา

ยากอบสร้างเรื่องเปรียบเทียบโดยยกตัวอย่างจากชาวนาและผู้เชื่อเพื่อสอนว่าการอดทนนั้นมีความหมายว่าอย่างไร

จงทำให้ใจของพวกท่านเข้มแข็ง

ยากอบกำลังเปรียบเทียบให้จิตใจของผู้เชื่อและความตั้งใจของพวกเขายังจำนวนอยู่เสมออย่างเท่าเทียมกัน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ให้ยังคงยอมจำนนต่อไป" หรือ "รักษาความเชื่อของท่านให้เข้มแข็ง"

การเสด็จมาขององค์พระผู้เป็นเจ้าก็เข้ามาใกล้แล้ว

"องค์พระผู้เป็นเจ้าจะเสด็จมาในเร็วๆ นี้"

James 5:9

พี่น้องเอ๋ย อย่าบ่นว่า

ยากอบกำลังเขียนถึงผู้เชื่อชาวยิวที่กระจัดกระจายไป

ต่อต้านกันและกัน

"เกี่ยวกับกันและกัน"

พวกท่านจะไม่ถูกพิพากษา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระคริสต์จะไม่พิพากษาพวกท่าน"

การพิพากษานั้นขึ้นอยู่กับประตู

ยากอบเปรียบเทียบพระเยซูซึ่งเป็นผู้พิพากษาว่าเป็นเหมือนคนที่กำลังเดินผ่านประตูเข้ามา เพื่อเน้นว่าพระเยซูจะเสด็จกลับมาเพื่อพิพากษาโลกในอีกไม่นานนี้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้พิพากษากำลังมาในเร็วๆ นี้"

การทนทุกข์และการอดทนของบรรดาผู้เผยพระวจนะ

"บรรดาผู้เผยพระวจนะได้ทนทุกข์ต่อการถูกข่มเหงด้วยความอดทนมากเพียงใด"

กล่าวในนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า

"พูดแทนองค์พระผู้เป็นเจ้าให้แก่ประชาชน"

ดูเถิด

คำว่า "ดูเถิด" ในข้อนี้ได้เพิ่มการเน้นในสิ่งที่ตามมา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จงฟังให้ดี" หรือ "จงจำไว้ว่า"

คนเหล่านั้นที่อดทน

"บรรดาคนที่เชื่อฟังทำตามพระเจ้าอยู่ตลอดเวลาในยามทุกข์ยากลำบาก"

James 5:12

เหนือสิ่งอื่นใด

"นี่คือเรื่องที่สำคัญ" หรือ "โดยเฉพาะ"

พี่น้องของข้าพเจ้า

"เพื่อนร่วมความเชื่อกับข้าพเจ้า"

จงอย่าสาบาน

การ "สาบาน" เป็นการพูดว่าคุณจะทำบางสิ่ง หรือบางสิ่งนั้นเป็นเรื่องจริง และยอมรับผิดชอบต่อผู้มีอำนาจที่สูงกว่า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อย่ากล่าวสาบาน" หรือ "หรือ" "อย่าทำการปฏิญาณ"

ไม่ว่าจะโดยอ้างถึงฟ้าสวรรค์หรือแผ่นดินโลก

คำว่า "ฟ้าสวรรค์" และ "แผ่นดินโลก" หมายถึงฝ่ายวิญญาณหรือสิทธิอำนาจของมนุษย์ที่มีอยู่ในฟ้าสวรรค์และแผ่นดินโลก

"ใช่" ก็หมายถึง "ใช่" และ คำว่า "ไม่" ของท่านก็จึงหมายถึง "ไม่"

"จงทำตามสิ่งที่ท่านพูด ท่านจะทำโดยไม่ต้องสาบาน"

เพื่อพวกท่านจะไม่ตกอยู่ภายใต้การพิพากษา

การถูกลงโทษถูกพูดถึงเหมือนกับคนหนึ่งได้ล้มลง ถูกกดขี่โดยสิ่งที่มีน้ำหนักมาก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ดังนั้นพระเจ้าจะลงโทษพวกท่าน"

James 5:13

มีผู้ใดในพวกท่านที่ทนทุกข์ลำบากหรือ? จงให้เขาอธิษฐาน

"ถ้าใครก็ตามที่ทนทุกข์กับปัญหา เขาควรอธิษฐาน"

มีผู้ใดที่ชื่นชมยินดีหรือ? จงให้เขาร้องเพลงสรรเสริญ

"ถ้าใครก็ตามมีความสุข เขาควรร้องเพลงสรรเสริญ"

มีผู้ใดในพวกท่านที่เจ็บป่วยหรือ? จงให้เขาเรียก

"ถ้าใครก็ตามเจ็บป่วย เขาควรเรียก"

คำอธิษฐานแห่งความเชื่อจะรักษาคนป่วย และพระเจ้าจะทำให้เขาลุกขึ้นได้

เมื่อผู้เชื่ออธิษฐานเพื่อคนเจ็บป่วย องค์พระผู้เป็นเจ้าจะได้ยินคำอธิษฐานของพวกเขาและจะทรงรักษาคนเหล่านั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "องค์พระผู้เป็นเจ้าจะฟังผู้เชื่อที่อธิษฐานด้วยความเชื่อ และพระองค์จะทรงรักษาคนเจ็บป่วยนั้น"

James 5:16

ข้อมูลทั่วไป

ในฐานะที่พวกเขาเป็นผู้เชื่อชาวยิว ยากอบได้เตือนให้พวกเขาที่จะอธิษฐาน โดยยกตัวอย่างผู้เผยพระวจนะท่านหนึ่งในอดีตและการอธิษฐานของผู้เผยพระวจนะท่านนั้น

ดังนั้นจงสารภาพบาป

นี่เป็นการยอมรับต่อผู้เชื่อคนอื่นในสิ่งที่ท่านได้ทำผิดไปเพื่อท่านจะได้รับการอภัย

ต่อกันและกัน

"ต่อแต่ละคน"

เพื่อพวกท่านจะได้รับการรักษา

"เพื่อพระเจ้าจะได้รักษาท่าน"

คำอธิษฐานของคนหนึ่งที่ชอบธรรมมีพลังอย่างเข้มแข็งมาก

คำอธิษฐานถูกมองเหมือนกับเป็นสิ่งที่เข้มแข็งและมีอำนาจมาก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อคนที่เชื่อฟังพระเจ้าและอธิษฐาน พระเจ้าก็จะทรงกระทำสิ่งยิ่งใหญ่"

อย่างร้อนรน

"กระตือรือร้น" หรือ "ด้วยใจรัก"

สาม...หก

"3...6"

ฟ้าสวรรค์ก็ให้ฝนลงมา

คำว่า "ฟ้าสวรรค์" อาจหมายถึงท้องฟ้า ซึ่งเป็นแหล่งที่มาของน้ำฝน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ฝนตกลงมาจากท้องฟ้า"

แผ่นดินก็เกิดดอกออกผล

คำว่าแผ่นดินในข้อนี้แสดงถึงแหล่งที่มาของพืชผล

ผล

คำว่า "ผล" ในข้อนี้หมายถึงพืชผลทุกชนิดของชาวนา

James 5:19

พี่น้อง

"เพื่อนร่วมความเชื่อ"

ถ้าหากคนใดในท่ามกลางพวกท่านหันเหไปจากความจริง และมีบางคนนำเขากลับคืนมา

ผู้เชื่อที่เลิกละวางใจในพระเจ้าและทำตามพระองค์ ถูกกล่าวถึงเหมือนกับเขาเป็นแกะที่เร่ร่อนหลงทางไปจากฝูง คนที่ชักชวนคนนั้นให้กลับมามีความเชื่อในพระเจ้าได้อีกครั้งถูกกล่าวถึงเหมือนกับเขาเป็นผู้เลี้ยงแกะที่ออกไปเที่ยวเสาะหาแกะที่หลงหาย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อไรที่ใครก็ตามเลิกละเชื่อฟังทำตามพระเจ้า และอีกคนหนึ่งได้ช่วยเขาให้เริ่มต้นเชื่อฟังทำตามอีกครั้งหนึ่ง"

ผู้ที่นำคนบาปคนหนึ่งกลับคืนมาจากวิถีที่หันเหของเขา...จะปกปิดความบาปมากมายเอาไว้ได้

ยากอบหมายความว่าพระเจ้าจะใช้อำนาจของพระองค์เพื่อชักชวนคนบาปให้กลับใจและได้รับความรอด แต่ยากอบพูดถึงเหมือนกับว่าเป็นคนนั้นเองที่ช่วยให้จิตวิญญาณของคนบาปได้รอดจากความตาย

จะช่วยให้เขาให้รอดพ้นจากความตาย และจะปกปิดความบาปมากมายเอาไว้ได้

คำว่า "ความตาย" ในข้อนี้หมายถึงความตายฝ่ายวิญญาณ เป็นถูกแยกจากพระเจ้านิรันดร์กาล คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จะช่วยให้เขาให้รอดจากความตายฝ่ายวิญญาณ และพระเจ้าจะทรงอภัยความบาปนั้นจากความบาปทั้งหมดของเขา"

จะปกปิดความบาปมากมายเอาไว้ได้

ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) คนที่ถูกนำพี่น้องที่ไม่เชื่อฟังทำตามกลับมามีชีวิตอีกครั้งโดยอำนาจของพระเจ้า หรือ 2) พี่น้องที่ไม่เชื่อฟังทำตาม เมื่อเขากลับมาหาองค์พระผู้เป็นเจ้า จะได้รับการอภัยบาปของเขา ความบาปถูกกล่าวถึงเหมือนกับเป็นสิ่งที่ไม่ดีที่พระเจ้าสามารถปกปิดไว้เพื่อพระองค์จะไม่เห็นมัน เพื่อพระองค์จะอภัยบาปพวกเขาได้

Translation Questions

James 5:1

คนมั่งคั่งที่ยากอบกำลังพูดถึง ได้ทำอะไรในวาระสุดท้ายซึ่งจะเป็นพยานต่อต้านพวกเขาเอง?
คนมั่งคั่งได้สะสมทรัพย์สมบัติของพวกเขาไว้

James 5:4

คนมั่งคั่งปฏิบัติอย่างไรต่อคนงานของพวกเขา?
คนมั่งคั่งไม่จ่ายค่าแรงคนงานของเขา

คนมั่งคั่งปฏิบัติอย่างไรต่อคนชอบธรรม?
คนมั่งคั่งเหล่านี้ได้กล่าวโทษและประหารผู้ชอบธรรม

James 5:7

ยากอบได้พูดถึงท่าทีของผู้เชื่อต่อการเสด็จกลับมาขององค์พระผู้เป็นเจ้าว่าควรเป็นอย่างไร?
ผู้เชื่อควรรอคอยการเสด็จมาขององค์พระผู้เป็นเจ้าด้วยความอดทน

James 5:9

ยากอบได้บอกว่าพวกผู้เผยพระวจนะในสมัยพระคัมภีร์ภาคพันธสัญญาเดิมได้สำแดงลักษณะแบบไหนให้แก่เรา
ผู้เผยพระวจนะในสมัยพระคัมภีร์ภาคพันธสัญญาเดิมได้สำแดงความอดทนและยอมทนทุกข์

James 5:12

ยากอบได้พูดถึงความน่าเชื่อถือของผู้เชื่อเมื่อกล่าวคำว่า "ใช่" และ "ไม่" ไว้ว่าอย่างไร?
คำว่า "ใช่" ของผู้เชื่อก็หมายถึง "ใช่" และ คำว่า "ไม่" ก็หมายถึงถึง "ไม่"

James 5:13

คนที่เจ็บป่วยควรทำอย่างไร?
ให้คนเจ็บป่วยเรียกบรธาผู้ปกครองเพื่อให้เขาอธิษฐานเพื่อและเจิมเขาด้วยน้ำมัน

James 5:16

ยากอบได้บอกถึงสองสิ่งที่ผู้เชื่อควรกระทำต่อกันเพื่อจะได้รับการรักษาให้หาย มีอะไรบ้าง?
ผู้เชื่อควรสารภาพบาปต่อกันและกันและอธิษฐานเผื่อกันและกัน

ยากอบได้พูดถึงตัวอย่างของเอสิยาห์ในเรื่องการอธิษฐานสำหรับเราไว้ว่าอย่างไร?
ตัวอย่างของเอสิยาห์แสดงให้เห็นว่าคำอธิษฐานของผู้ชอบธรรมนั้นเกิดผลอย่างยิ่งใหญ่

James 5:19

ผู้หนึ่งผู้ใดที่ได้ทำให้คนบาปกลับคืนมาจากวิถีที่หลงผิดของเขา ผู้นั้นได้ทำอะไรสำเร็จลงบ้าง?
คนที่ชักนำคนบาปให้ออกจากทางที่หลงผิดของเขาก็ช่วยจิตวิญญาณให้รอดพ้นจากความตายและปกปิดความบาปมากมายเอาไว้ได้

Translation Words

กฎ, บัญญัติของโมเสส, กฎบัญญัติของพระเจ้า, พระบัญญัติของพระยาเวห์

คำจำกัดความ

คำทั้งหมดเหล่านี้กล่าวถึงคำสั่งและคำสอนต่างๆที่พระเจ้ามอบไว้ให้แก่โมเสสเพื่อให้ชาวอิสราเอลทำตาม คำว่า "กฎ" และ "พระบัญญัติของพระเจ้า" โดยปกติแล้วจะใช้เพื่ออ้างถึงทุกสิ่งที่พระเจ้าต้องการให้ประชากรของพระองค์เชื่อฟัง

- ขึ้นอยู่กับบริบท คำว่า "กฎ" สามารถอ้างถึงสิ่งต่อไปนี้
- พระบัญญัติสิบประการที่พระเจ้าทรงเขียนบนแผ่นศิลาสำหรับชาวอิสราเอล
- กฎบัญญัติทั้งหมดได้ทรงมอบให้แก่โมเสส
- พระธรรมห้าเล่มแรกของพันธสัญญาเดิม
- พระคัมภีร์พันธสัญญาเดิมทั้งหมด (และได้อ้างอิงถึงว่าเป็น "พระคัมภีร์" ในพันธสัญญาใหม่ด้วย)
- คำสั่งสอนทั้งหมดของพระเจ้าและความปรารถนา
- วลี "กฎบัญญัติและผู้เผยพระวจนะ" ถูกใช้ในพันธสัญญาใหม่เพื่ออ้างถึงพระคัมภีร์ของฮีบรู (หรือ "พันธสัญญาเดิม")

คำแนะนำในการแปล

- คำนี้สามารถแปลได้โดยการใช้คำพหูพจน์ว่า "กฎทั้งหลาย" เนื่องจากเป็นการอ้างถึงคำสั่งสอนมากมาย
- คำว่า "กฎบัญญัติของโมเสส" สามารถแปลว่า "กฎบัญญัติที่พระเจ้าได้ทรงบอกให้โมเสสมอบให้แก่ชาวอิสราเอล"
- ขึ้นอยู่กับบริบท คำว่า "กฎบัญญัติของโมเสส" สามารถแปลว่า "กฎบัญญัติที่พระเจ้าบอกให้แก่โมเสส" หรือ "กฎบัญญัติของพระเจ้าที่โมเสสได้เขียนไว้" หรือ กฎบัญญัติที่พระเจ้าได้ทรงบอกโมเสสเพื่อมอบให้แก่ชาวอิสราเอล"
- วิธีการแปลคำว่า "บัญญัติ" หรือ "บัญญัติของพระเจ้า" สามารถรวมคำว่า "บัญญัติจากพระเจ้า" หรือ "พระบัญชาของพระเจ้า" หรือ "บรรดากฎต่างๆ ที่พระเจ้าประทานให้" หรือ "ทุกสิ่งที่พระเจ้าบัญชา" หรือ "คำสั่งสอนทั้งหมดของพระเจ้า"
- วลี "กฎหมายของพระยาเวห์" สามารถแปลว่า "กฎหมายต่างๆ ของพระยาเวห์" หรือ "กฎหมายที่พระยาเวห์ตรัสให้เชื่อฟัง" หรือ "กฎหมายจากพระยาเวห์" หรือ "สิ่งต่างๆที่พระยาเวห์ทรงบัญชา"

กล้า, อย่างกล้าหาญ, ความกล้า

คำจำกัดความ

คำเหล่านี้ทั้งหมดกล่าวถึงการมีความกล้าหาญและความมั่นใจในการพูดความจริงและทำสิ่งที่ถูกต้อง ถึงแม้ว่า ในเวลาที่มีความยากลำบาก หรืออันตราย

- คนที่ "กล้า" ไม่กลัวที่จะพูดหรือทำสิ่งที่ดีและถูกต้อง รวมถึงคนที่ต่อสู้เพื่อคนที่ถูกข่มเหง คำนี้สามารถแปลได้ว่า "ความกล้าหาญ" หรือ "ไม่เกรงกลัว"
- ในพันธสัญญาใหม่ พวกสาวกยังคงประกาศเรื่องพระคริสต์ "อย่างกล้าหาญ" ในที่ชุมนุม ถึงแม้ว่าจะมีอันตรายที่จะถูกจับเข้าคุก หรือถูกฆ่า คำนี้สามารถแปลได้ว่า "ด้วยความมั่นใจ" หรือ "ด้วยความกล้าหาญอย่างยิ่ง" หรือ "อย่างกล้าหาญ"
- "ความกล้า" ของพวกสาวกในยุคแรกในการประกาศข่าวประเสริฐของการทรงไถ่ด้วยการสละตนบนไม้กางเขน เป็นผลให้ข่าวประเสริฐได้แพร่ขยายออกไปทั่วประเทศอิสราเอลและประเทศใกล้เคียง และในที่สุดก็ไปยังส่วนต่างๆ ของโลกนี้ "ความกล้า" สามารถแปลได้อีกว่า "ความกล้าหาญด้วยความมั่นใจ"

การทดสอบ

คำจำกัดความ

คำว่า "การทดสอบ" อ้างถึงประสบการณ์ที่ยากลำบากหรือเจ็บปวดซึ่งแสดงให้เห็นถึงจุดแข็งและจุดอ่อนของบุคคล

- พระเจ้าทรงทดสอบประชาชน แต่พระองค์ไม่ทดลองพวกเขา ชาตานจะทดลองประชาชนให้ทำบาป
- บางครั้งพระเจ้าทรงใช้การทดสอบเพื่อเปิดเผยความบาปของผู้คน การทดสอบช่วยให้บุคคลหันกลับจากบาปและเข้าใกล้พระเจ้า
- ทองคำและโลหะอื่น ๆ ได้รับการทดสอบด้วยไฟเพื่อหาว่ามันบริสุทธิ์และแข็งแกร่งอย่างไร นี่เป็นภาพของพระเจ้าทรงใช้สถานการณ์อันเจ็บปวดเพื่อทดสอบประชากรของพระองค์
- "เข้าสู่การทดสอบ" สามารถแปลว่า "ท้าทายบางสิ่งหรือบางคนเพื่อพิสูจน์ค่าของมัน"
- ในบริบทของการทดสอบพระเจ้า หมายถึงการไม่ปฏิบัติตามพระองค์ ด้วยโอกาสจากผลประโยชน์จากความเมตตาของพระองค์
- พระเยซูตรัสกับชาตานว่ามันเป็นการผิดที่ทดลองพระเจ้า พระองค์คือพระเจ้าผู้ทรงอำนาจสูงสุด พระเจ้าองค์บริสุทธิ์ทรงอยู่เหนือทุกสิ่งและทุกคน

คำแนะนำในการแปล

- คำว่า "ทดสอบ" สามารถแปลว่า "ท้าทาย" หรือ "ทำให้เกิดประสบการณ์ที่ยากลำบาก" หรือ "พิสูจน์"
- วิธีการแปล "การทดสอบ" สามารถเป็น "ความท้าทาย" หรือ "ประสบการณ์ที่ยากลำบาก"
- "ทำการทดสอบ" สามารถแปลว่า "ทดสอบ" หรือ "การทำให้มีความท้าทาย" หรือ "บังคับเพื่อพิสูจน์ตัวเอง"
- ในบริบทของการทดสอบพระเจ้า สิ่งนี้สามารถแปลได้ว่า "พยายามบังคับให้พระเจ้าพิสูจน์ความรักของพระองค์"
- ในบางบริบท คำว่า "ทดสอบ" สามารถแปลว่า "ทดลอง"

คำไร, ได้ผลประโยชน์

คำจำกัดความ

โดยทั่วไปคำว่า "คำไร" และ "ได้ผลประโยชน์" อ้างถึงการรับสิ่งที่ดีผ่านทางการกระทำบางอย่างหรือการประพฤติ อ้างถึงสิ่งที่ดีที่ได้รับ บางสิ่งจะ "ได้ผลประโยชน์" ต่อใครบางคนถ้ามันนำสิ่งที่ดีสู่พวกเขาหรือถ้ามันช่วยพวกเขาให้นำสิ่งที่ดีไปให้คนอื่น

- เฉพาะอย่างยิ่ง คำว่า "คำไร" บ่อยครั้งอ้างถึงเงินที่ได้รับจากการทำธุรกิจ ธุรกิจนั้น "ได้ผลประโยชน์" ถ้าหากได้รับเงินมากกว่าใช้จ่าย
- การกระทำนั้นมีประโยชน์ถ้าหากพวกเขานำสิ่งที่ดีไปสู่คน
- 2 ทิโมธี 3:16 กล่าวว่าพระวจนะทุกตอน "มีประโยชน์" สำหรับการแก้ไขและการฝึกคนในทางความชอบธรรม นี่หมายถึงคำสอนของพระคัมภีร์ช่วยและมีประโยชน์สำหรับการสอนคนให้อยู่ในน้ำพระทัยของพระเจ้า

คำแนะนำในการแปล

- ขึ้นอยู่กับบริบท คำว่า "คำไร" สามารถแปลว่า "ประโยชน์" หรือ "ช่วย" หรือ "ได้รับ"
- คำว่า "ได้ผลประโยชน์" สามารถแปลว่า "เป็นประโยชน์" หรือ "เป็นผลดี" หรือ "ช่วย"
- "ได้คำไรจาก" บางสิ่งสามารถแปลว่า "ได้ประโยชน์จาก" หรือ "ได้รับเงินจาก" หรือ "ได้รับการช่วยเหลือจาก"
- ในบริบทของธุรกิจ "คำไร" สามารถแปลด้วยคำ หรือวลีที่หมายความว่า "เงินได้ได้รับ" หรือ "เงินส่วนที่เกิน" หรือ "เงินพิเศษ"

ขอ, ขอกาน

คำจำกัดความ

คำว่า "ขอ" หมายถึงการขอบางอย่างอย่างเร่งด่วนจากบางคน คำนี้มักจะกล่าวถึงการขอเงิน แต่คำนี้ก็เป็นคำที่ใช้ทั่วไปที่กล่าวถึงการวิงวอนขอบางสิ่งบางอย่าง

- บ่อยครั้ง ผู้คนขอหรือวิงวอน เมื่อพวกเขามีความต้องการสิ่งใดสิ่งหนึ่งเป็นอย่างมาก แต่ไม่รู้ว่าอีกคนนั้นจะให้สิ่งที่พวกเขาขอหรือไม่
- "ขอกาน" คือคนที่นั่งหรือยืนอยู่ในที่สาธารณะเป็นประจำเพื่อขอเงินจากคนทั้งหลาย
- คำนี้สามารถแปลได้ว่า "วิงวอน" หรือ "ขออย่างเร่งด่วน" หรือ "ต้องการเงิน" หรือ "ขอเงินเป็นประจำ" ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับบริบทนั้น ๆ

ข่มเหง, การข่มเหง

คำจำกัดความ

คำว่า "ข่มเหง" หรือ "การข่มเหง" อ้างถึงการปฏิบัติต่อบุคคลหรือคนกลุ่มหนึ่งด้วยวิธีการที่โหดร้ายจนก่อให้เกิดอันตรายแก่พวกเขา

- การข่มเหงสามารถเกิดขึ้นกับบุคคลหรือหลายคนก็ได้ มักจะมีความเกี่ยวข้องกับการซ้ำและต่อเนื่อง
- ชาวอิสราเอลถูกข่มเหงโดยชนหลายกลุ่ม ผู้ซึ่งได้โจมตีพวกเขา จับเอาไปเป็นเชลย และขโมยทรัพย์สินจากพวกเขา
- ผู้คนมักจะข่มเหงผู้อื่นที่มีความเชื่อทางศาสนาที่ต่างไปจากตนหรือข่มเหงผู้ที่อ่อนแอกว่าตน
- ผู้นำทางศาสนาชาวยิวทั้งหลายข่มเหงพระเยซูเพราะพวกเขาไม่ชอบในสิ่งที่พระเยซูสั่งสอน
- หลังจากพระเยซูเสด็จสู่สวรรค์ ผู้นำศาสนาชาวยิวและข้าราชการชาวโรมันได้ทำการข่มเหงบรรดาผู้ที่ติดตามพระองค์
- คำว่า "ข่มเหง" สามารถแปลอีกอย่างได้ว่า "การถูกขัดข้องเรื่อยๆ" หรือ "กระทำอย่างร้ายกาจ" หรือ "ปฏิบัติด้วยความโหดร้ายอย่างต่อเนื่อง"
- วิธีการแปลคำว่า "การข่มเหง" นั้น สามารถรวม "การปฏิบัติด้วยความโหดร้าย" หรือ "การกดขี่" หรือ "การปฏิบัติที่ก่อให้เกิดความเจ็บปวดอย่างต่อเนื่อง"

คริสตจักร

คำจำกัดความ

ในพันธสัญญาใหม่ คำว่า "คริสตจักร" กล่าวถึงกลุ่มผู้ศรัทธาในพระเยซูในท้องถิ่น ที่มาประชุมร่วมกันอย่างสม่ำเสมอเพื่อที่จะอธิษฐาน และฟังการเผยพระวจนะของพระเจ้า คำว่า "คริสตจักร" มักจะหมายถึงคริสเตียนทุกคน

- คำนี้กล่าวตามตัวอักษรว่า "ถูกเรียกออกมา" การรวมกัน หรือชุมนุมกันของประชาชนที่มาด้วยกันเพื่อเป้าหมายเฉพาะ
- เมื่อคำนี้ใช้กล่าวถึงผู้ที่ศรัทธาทุกคนในทุกที่ในพระกายของพระคริสต์ การแปลพระคัมภีร์ภาษาอังกฤษบางฉบับใช้อักษรตัวแรกเป็นตัวใหญ่ ("Church") เพื่อให้เป็นความแตกต่างของคำนี้จากคริสตจักรท้องถิ่น
- บรรดาผู้ศรัทธาในเมืองใดเมืองหนึ่งมักจะประชุมกันในบ้านของคนใดคนหนึ่ง คริสตจักรท้องถิ่นเหล่านี้ได้ตั้งชื่อตามเมืองนั้นๆ อย่างเช่น "คริสตจักรที่เอเฟซัส"
- ในพระคัมภีร์ "คริสตจักร" ไม่ได้หมายถึงอาคาร

คำแนะนำในการแปล

- คำว่า "คริสตจักร" สามารถแปลได้ว่า "ชุมนุมกัน" หรือ "รวมตัวกัน" หรือ "การร่วมชุมนุมกัน" หรือ "คนที่มาประชุมกัน"
- คำหรือวลีที่ใช้แปลคำนี้ควรจะหมายถึงผู้ศรัทธาทุกคน ไม่ใช่เพียงกลุ่มเล็กๆ เพียงกลุ่มเดียว
- ขอให้แน่ใจว่าการแปลคำว่า "คริสตจักร" ไม่ได้หมายถึงอาคาร
- คำที่ใช้แปล "การรวมตัวกัน" ในพันธสัญญาเดิมสามารถใช้แปลคำนี้ได้ด้วย
- ขอให้พิจารณาให้ดีในการแปลคำนี้ ในการแปลพระคัมภีร์ในภาษาท้องถิ่น หรือภาษากลาง

ครู, อาจารย์

คำจำกัดความ

ครูเป็นบุคคลผู้ที่ให้ข้อมูลใหม่ๆ กับผู้คน ครูช่วยให้ผู้อื่นได้รับทั้งความรู้และทักษะด้วย

- ในพระคัมภีร์ คำว่า "ครู" จะใช้ในความหมายพิเศษที่จะอ้างอิงถึงคนที่สอนเรื่องราวเกี่ยวกับพระเจ้า ไม่ได้หมายถึงครูที่สอนที่โรงเรียน
- ประชาชนที่เรียนจากครูจะเรียกว่า "ศิษย์" หรือ "สาวก"
- ในคำแปลของพระคัมภีร์บางฉบับ คำศัพท์จะใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ ("Teacher") เมื่อใช้เป็นตำแหน่งของพระเยซู

คำแนะนำในการแปล

- คำธรรมดาของครูสามารถใช้แปลคำนี้ นอกจากรู้ว่าคำนั้นใช้สำหรับครูในโรงเรียน
- บางวัฒนธรรมอาจจะมีตำแหน่งพิเศษที่ใช้สำหรับครูศาสนา เช่น "เชอร์" หรือ "รับโบ" หรือ "นักเทศน์"

คร่ำครวญ, การคร่ำครวญ

คำจำกัดความ

คำว่า "คร่ำครวญ" และ "การคร่ำครวญ" อ้างถึงการแสดงออกอย่างรุนแรงถึงความเศร้าโศก เสียใจ หรือสลดใจ

- บางครั้งคำนี้รวมถึงการเสียใจอย่างยิ่งยวดต่อความบาป หรือความเมตตาของพระเจ้าต่อผู้คนที่ได้ประสบกับความหายนะ
- การคร่ำครวญสามารถรวมคำว่าความเศร้าโศก ร่ำไห้ หรือคร่ำครวญ

คำแนะนำในการแปล

- คำว่า "คร่ำครวญ" สามารถแปลได้ว่า "โศกเศร้าอย่างสุดซึ้ง" หรือ "ร้องครวญด้วยความสลดใจ" หรือ "เต็มไปด้วยความเสียใจ"
- "การคร่ำครวญ"

คร่ำครวญ, โศกเศร้า, ไว้ทุกข์

คำจำกัดความ

คำว่า "คร่ำครวญ" และ "การคร่ำครวญ" อ้างถึงการแสดงถึงความรู้สึกโศกเศร้าอย่างมากต่อการเสียชีวิตของบางคน

- ในหลายวัฒนธรรม การคร่ำครวญรวมไปถึงพฤติกรรมภายนอกที่แสดงให้เห็นถึงความเศร้าและความทุกข์ใจ
- ชาวอิสราเอลและชนชาติอื่นๆ ในสมัยโบราณได้แสดงอาการคร่ำครวญโดยการกรีดร้องและฟุ่พ่ายด้วยเสียงอันดัง พวกเขายังสวมเสื้อ ป่านทำด้วยกระสอบและโปรยขี้เถ้าบนตัวพวกเขา
- ผู้รับจ้างร้องไห้ ปกติเป็นผู้หญิงจะร้องไห้เสียงดังจากเวลาการตายจนกระทั่งร่างได้ถูกบรรจุไว้ในอุโมงค์ฝังศพ

- ช่วงระยะเวลาการไวทุกข์คือเจ็ดวัน แต่สามารถยาวนานถึงสามสิบวัน (เช่นกรณีโมเสสและอาโรนเสียชีวิต) หรือยาวเจ็ดสิบวัน (เช่นกรณีของยาโคบ)
- พระคัมภีร์ยังใช้คำนี้ในเชิงอุปมาอุปไมย เมื่อกล่าวถึง "การคร่ำครวญ" เพราะบาป นี้อ้างถึงทุกข์ใจอย่างมากเพราะบาปได้กระทบต่อพระเจ้าและประชากร

คร่ำครวญ

คำจำกัดความ

คำว่า "คร่ำครวญ" อ้างถึงการเปล่งเสียงลึกเสียงต่ำซึ่งเกิดจากความทุกข์ทางร่างกายหรือจิตใจ โดยปกติมักจะคร่ำครวญโดยไม่มีคำใด ๆ

- บุคคลสามารถคร่ำครวญเพราะรู้สึกเศร้าโศกเสียใจ
- การคร่ำครวญสามารถเกิดจากสาเหตุของความรู้สึกเลวร้าย หรือภาระที่กดดัน
- วิธีอื่นในการแปลคำว่า "คร่ำครวญ" นี้สามารถรวมถึง "ร้องไห้ด้วยเสียงต่ำ" หรือ "เสียใจอย่างสุดซึ้ง"
- ถ้าเป็นคำนามแปลว่า "เสียงร้องไห้เป็นทุกข์ต่ำๆ" หรือ "เสียงพึมพำของความเจ็บปวด"

ความเชื่อ

คำจำกัดความ

โดยทั่วไป คำว่า "ความเชื่อ" กล่าวถึง ความศรัทธา ความวางใจหรือความมั่นใจในบางคน หรือบางสิ่ง

- การ "มีความเชื่อ" ในบางคนคือการศรัทธาว่าสิ่งที่เขาพูดและทำนั้นจริงและวางใจได้
- การ "มีความเชื่อในพระเยซู" หมายถึงการศรัทธาในคำสอนทุกอย่างของพระเจ้าที่เกี่ยวกับพระเยซู โดยเฉพาะอย่างยิ่งหมายถึงคนที่วางใจในพระเยซู และการเสียสละเพื่อชำระพวกเขาจากความบาปของพวกเขา และเพื่อช่วยพวกเขาจากการถูกลงโทษที่พวกเขาควรได้รับ เพราะความบาปของพวกเขา
- ความเชื่อที่แท้จริง หรือศรัทธาในพระเยซูจะทำให้คนนั้นเกิดผลดีทางฝ่ายวิญญาณ หรือทางการประพาสเพราะว่าพระวิญญาณบริสุทธิ์อยู่ในเขา
- บางครั้ง "ความเชื่อ" กล่าวทั่ว ๆ ไปถึงคำสอนทั้งหมดเกี่ยวกับพระเยซู เช่นเดียวกับการแสดงออกที่ว่า "ความจริงของความเชื่อ"
- ในบางข้อความเช่น "รักษาความเชื่อ" หรือ "ละทิ้งความเชื่อ" คำว่า "ความเชื่อ" กล่าวถึงคำกล่าว หรือเงื่อนไขของความศรัทธาในคำสอนทั้งหมดเกี่ยวกับพระเยซู

คำแนะนำการแปล

- ในบางข้อความ "ความเชื่อ" สามารถแปลได้ว่า "ศรัทธา" หรือ "ความเชื่อมั่น" หรือ "ความมั่นใจ" หรือ "ความไว้วางใจ"
- ในบางภาษาคำเหล่านี้จะแปลโดยการใช้รูปแบบของคำกริยาว่า "ศรัทธา"

ความเมตตา, มีความเมตตา, พระเมตตา

คำจำกัดความ

คำว่า "ความเมตตา" กล่าวถึงความรู้สึกห่วงใยผู้คน โดยเฉพาะอย่างยิ่งคนเหล่านั้นที่ได้รับความทุกข์ยาก คนที่ "มีความเมตตา" ห่วงใยคนอื่นและช่วยเหลือพวกเขา

- คำว่า "ความเมตตา" มักจะรวมถึงการใส่ใจคนที่ขัดสน และการทำการช่วยเหลือพวกเขาด้วย
- พระคัมภีร์บอกพระเจ้าทรงพระเมตตา นั่นคือพระองค์ทรงเปี่ยมด้วยความรักและพระเมตตา
- ในจดหมายของเปาโลที่ไปถึงชาวโคโลสี ท่านบอกพวกเขาให้ "สวมใจเมตตา" ท่านสอนพวกเขาให้ใส่ใจผู้คนและทำการช่วยเหลือคนอื่น ๆ ที่ขัดสน

คำแนะนำในการแปล

- ความหมายตามตัวอักษรของคำว่า "ความเมตตา" คือ "ความเห็นใจด้วยความเมตตา" คำนี้เป็นสำนวนที่หมายถึง "ความเมตตา" หรือ "สงสาร" บางภาษาอาจจะมีส่วนของภาษาของตนเองในการแปลคำนี้
- การแปล "ความเมตตา" ในรูปแบบอื่นๆ สามารถรวมถึง "ความใส่ใจอย่างลึกซึ้งต่อ" หรือ "การช่วยเหลือที่เต็มด้วยความเมตตา"
- คำว่า "เมตตา" สามารถแปลได้ว่า "การใส่ใจและช่วยเหลืออย่างเต็มที่" หรือ "เปี่ยมด้วยความรักและเมตตาอย่างลึกซึ้ง"

จริง, ความจริง, กลายเป็นจริง

คำจำกัดความ

คำว่า "จริง" และ "ความจริง" อ้างถึงแนวคิดที่เป็นข้อเท็จจริงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงและข้อความที่ได้พูดจริง

- สิ่งที่จริง เป็นจริง แท้จริง ถูกต้อง ถูกกฎหมาย ตามข้อเท็จจริง
- ความจริงคือความเข้าใจ ความเชื่อ ความจริงหรือข้อความที่เป็นความจริง
- ข้อความว่า "เป็นจริง" หรือ "ได้เป็นจริง" เป็นสำนวนซึ่งหมายความว่าคำทำนายเกิดขึ้นจริงตามที่คาดการณ์ไว้
- ความจริงรวมถึงแนวคิดการแสดงในแบบที่เชื่อถือได้และข้อสัตย์
- พระเยซูคริสต์ได้ทรงสำแดงความจริงของพระเจ้าในคำพูดที่พระองค์ได้ตรัสแล้ว
- พระคำของพระเจ้าคือความจริง ซึ่งบอกเกี่ยวกับสิ่งที่เกิดขึ้นจริงและสอนสิ่งที่เป็ความจริงเกี่ยวกับพระเจ้าและเกี่ยวกับทุกสิ่งที่พระองค์ได้ทรงกระทำ

คำแนะนำในการแปล

- ขึ้นอยู่กับบริบทและสิ่งที่ได้รับกล่าวถึง คำว่า "จริง" อาจแปลโดย "จริง" หรือ "ความเป็นจริง" หรือ "ถูกต้อง" หรือ "ถูกต้อง" หรือ "แน่นอน" หรือ "ของแท้"
- วิธีเพื่อแปลคำว่า "ความจริง" สามารถรวมถึง "สิ่งที่เป็ความจริง" หรือ "ความเป็นจริง" หรือ "ความแน่นอน" หรือ "หลักการ"
- คำกล่าวว่ "เป็นจริง" สามารถแปลว่า "เกิดขึ้นจริง" หรือ "สำเร็จ" หรือ "เกิดขึ้นตามที่คาดการณ์ไว้"
- คำกล่าวว่ "บอกความจริง" หรือ "พูดความจริง" สามารถแปลว่า "พูดในสิ่งที่เป็ความจริง" หรือ "บอกสิ่งที่เกิดขึ้นจริง" หรือ "พูดในสิ่งที่เชื่อถือได้"
- "ยอมรับความจริง" สามารถแปลว่า "เชื่อในสิ่งที่เป็ความจริงเกี่ยวกับพระเจ้า"
- ในคำกล่าวเช่น "นมัสการพระเจ้าด้วยจิตวิญญาณและความจริง" คำกล่าว "ในความจริง" สามารถแปลโดย "เชื่อฟังอย่างซื่อสัตย์ในสิ่งที่พระเจ้าได้ทรงสอนเราแล้ว"

ฉลาด, ความฉลาด

คำจำกัดความ

คำว่า "ฉลาด" อธิบายถึงคนที่เข้าใจว่าอะไรเป็สิ่งที่ถูกต้องและมีคุณธรรมที่จะทำสิ่งนั้น "ความฉลาด" คือความเข้าใจและการปฏิบัติในสิ่งที่เป็ความจริงและถูกต้องตามหลักศีลธรรม

- การเป็นคนฉลาดรวมถึงความสามารถในการตัดสินใจที่ดี เฉพาะอย่างยิ่งการเลือกที่จะทำในสิ่งที่เป็ที่พอพระทัยของพระเจ้า
- ในพระคัมภีร์ คำว่า "ความฉลาดฝ่ายโลก" เป็วิธีที่เปรียบในการอ้างอิงถึงสิ่งที่ผู้คนในโลกนี้คิดว่าฉลาด แต่ที่จริงแล้วเป็สิ่งที่โง่เขลา
- คนจะกลายเป็คนฉลาดโดยการฟังพระเจ้าและเชื่อฟังพระประสงค์ของพระองค์ด้วยใจถ่อม
- คนฉลาดจะแสดงผลของพระวิญญาณบริสุทธิ์ในชีวิตของเขา เช่นความสุข ความเมตตา ความรักและความอดทน

คำแนะนำในการแปล

- ขึ้นอยู่กับบริบท วิธีอื่นในการแปล "ฉลาด" อาจรวมถึง "เชื่อฟังพระเจ้า" หรือ "มีเหตุผลและเชื่อฟัง" หรือ "การยำเกรงพระเจ้า"
- "สติปัญญา" อาจแปลโดยคำหรือวลีที่แปลว่า "ใช้ชีวิตที่ชาญฉลาด" หรือ "ดำรงชีวิตที่สมเหตุสมผลและเชื่อฟัง" หรือ "การตัดสินใจที่ดี"
- ทางที่ดีที่สุดคือแปล "ฉลาด" และ "สติปัญญา" ในแบบที่มันเป็คำที่แตกต่างจากคำอื่น ๆ เช่นคำว่าชอบธรรมหรือ เชื่อฟัง เป็ต้น

ชอบธรรม, ความชอบธรรม

คำจำกัดความ

คำว่า "ชอบธรรม" และ "ความชอบธรรม"อ้างถึงความดีอันแท้จริงของพระเจ้า ความยุติธรรม ความซื่อสัตย์ และความรัก เพราะพระเจ้าทรงเป็ผู้ชอบธรรม พระองค์จึงต้องลงโทษความบาป

- คำเหล่านี้มักใช้ในการอธิบายถึงบุคคลที่เชื่อฟังพระเจ้าและมีศีลธรรม อย่างไรก็ตามทุกคนมีบาป ไม่มีใครไม่มีบาปนอกจากพระเจ้าที่ทรงเป็ผู้ชอบธรรมอย่างแท้จริง
- ตัวอย่างคนที่พระคัมภีร์เรียกว่า "ผู้ชอบธรรม" รวมถึง โนอาห์ โยบ อับราฮัม เซคาริยาห์ และเอลีซาเบธ
- เมื่อนุชนะใจในพระเยซูให้ช่วยพวกเขา พระเจ้าได้ทำให้พวกเขาสะอาดจากความบาปของพวกเขา และประกาศให้พวกเขาเป็ผู้ชอบธรรมโดยอาศัยความชอบธรรมของพระเยซู

คำแนะนำในการแปล

- เมื่ออ้างถึงพระเจ้า คำว่า "ชอบธรรม" สามารถแปลว่า "ดีอย่างสมบูรณ์และยุติธรรม" หรือ "ปฏิบัติอย่างถูกต้องเสมอ"
- ความชอบธรรม" ของพระเจ้า สามารถแปลว่า "ความสัตย์ซื่ออย่างสมบูรณ์และความดี"

- วลี "ชอบธรรม" สามารถแปลว่า "ประชาชนผู้ชอบธรรม" หรือ "ประชาชนที่ยำเกรงพระเจ้า"
- ขึ้นอยู่กับบริบท "ความชอบธรรม" สามารถแปลด้วยคำ หรือวลีที่มีความหมายว่า "ความดี" หรือ "เป็นความสมบูรณ์ต่อพระพักตร์พระเจ้า" หรือ "กระทำในทางที่ถูกต้องโดยเชื่อฟังพระเจ้า" หรือ "ทำสิ่งที่ดีอย่างสมบูรณ์"
- บางครั้ง "ชอบธรรม" ใช้ในเชิงอุปมาอุปไมยและอ้างถึง "ประชาชนผู้คิดว่าพวกเขาดี" หรือ "ประชาชนผู้ที่ดูเหมือนเป็นผู้ชอบธรรม"

ชั่ว, ชั่วร้าย, ความชั่วร้าย

คำจำกัดความ

คำว่า "ชั่ว" และ "ชั่วร้าย" ทั้งสองคำ อ้างถึง สิ่งใดก็ตามที่ตรงข้ามกับพระลักษณะที่บริสุทธิ์และน้ำพระทัยของพระเจ้า

- ขณะที่คำว่า "ชั่ว" อาจบรรยายถึงลักษณะของบุคคล คำว่า "ชั่วร้าย" อาจกล่าวถึงในเรื่องของพฤติกรรมของบุคคลมากกว่า อย่างไรก็ตาม ทั้งสองคำก็มีความหมายที่คล้ายกัน
- คำว่า "ความชั่วร้าย" กล่าวถึงสถานะของการเป็นอยู่ เมื่อมนุษย์ทำสิ่งชั่วร้าย
- ผลของความชั่วนั้นแสดงให้เห็นอย่างชัดเจน เมื่อมนุษย์ปฏิบัติต่อผู้อื่นในแบบผิดๆ โดยการเข่นฆ่า ขโมย ใสร้าย หรือเป็นคนโหดเหี้ยมและโหดร้าย

คำแนะนำการแปล

- คำว่า "ชั่ว" และ "ชั่วร้าย" สามารถแปลได้ว่า "เลว" หรือ "มีบาป" หรือ "ผิดศีลธรรม" ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับบริบทนั้น ๆ
- ความหมายอื่นในการแปลคำเหล่านี้อาจรวมถึงคำว่า "ไม่ดี" หรือ "ไม่ชอบธรรม" หรือ "ไม่มีศีลธรรม"
- ทำให้แน่ใจว่าคำเหล่านั้น หรือวลีที่เคยแปลคำเหล่านี้เหมาะสมกับบริบท และมีความเป็นธรรมชาติในภาษาที่แปล

ชีวิต, ดำรงชีวิต, การดำรงชีวิต, มีชีวิตอยู่

คำจำกัดความ

คำทั้งหมดเหล่านี้อ้างถึงการมีชีวิตอยู่ในฝ่ายร่างกาย ไม่ใช่การตาย คำเหล่านี้ยังใช้บ่อยครั้งในเชิงอุปมาอุปไมยเพื่ออ้างถึงการมีชีวิตในฝ่ายวิญญาณอีกด้วย คำอธิบายต่อไปนี้อาจหมายถึง "ชีวิตฝ่ายร่างกาย" และ "ชีวิตฝ่ายวิญญาณ"

คำแนะนำในการแปล

- ขึ้นอยู่กับบริบท คำว่า "ชีวิต" สามารถแปลว่า "ดำรงอยู่" หรือ "บุคคล" หรือ "วิญญาณ" หรือ "เป็นอยู่" หรือ "ประสบการณ์"
- คำว่า "ดำรงชีวิต" สามารถแปลว่า "พำนัก" หรือ "อาศัยอยู่" หรือ "ดำรงอยู่"
- คำกล่าว "จบชีวิตของเขา" สามารถแปลว่า "เมื่อเขาหยุดการมีชีวิตอยู่"
- คำกล่าว "ไว้ชีวิตของพวกเขา" สามารถแปลได้ว่า "ยอมให้พวกเขามีชีวิตอยู่" หรือ "ไม่ต้องฆ่าพวกเขา"
- คำกล่าว "พวกเขาเสี่ยงชีวิตของพวกเขา" สามารถแปลว่า "พวกเขาเอาชีวิตของพวกเขาไปสู่อันตราย" หรือ "พวกเขาได้ทำบางสิ่งที่สามารถฆ่าพวกเขาได้"
- เมื่อข้อความในพระคัมภีร์พูดถึงเกี่ยวกับมีชีวิตฝ่ายจิตวิญญาณ "ชีวิต" สามารถแปลว่า "ชีวิตฝ่ายจิตวิญญาณ" หรือ "ชีวิตนิรันดร์" ขึ้นอยู่กับบริบท
- ความคิดที่ว่า "ชีวิตฝ่ายจิตวิญญาณ" สามารถแปลว่า "พระเจ้าทรงสร้างเราให้มีชีวิตในจิตวิญญาณของเรา" หรือ "ทำให้เกิดชีวิตในจิตภายในของเรา"
- ขึ้นอยู่กับบริบท คำกล่าว "ให้ชีวิต" สามารถแปลว่า "เป็นเหตุให้มีชีวิต" หรือ "ให้ชีวิตนิรันดร์" หรือ "เป็นเหตุให้มีชีวิตชั่วนิรันดร์"

ชื่นชมยินดี

คำจำกัดความ

คำว่า "ชื่นชมยินดี" หมายถึง การเต็มล้นไปด้วยความสุขและความยินดี

- คำนี้ บ่อยครั้งอ้างถึง การมีความสุขมากเกี่ยวกับสิ่งดีๆ ที่พระเจ้าได้ทรงกระทำไว้
- คำนี้สามารถแปลได้เป็น "มีความสุขมาก" หรือ "มีความยินดีมาก" หรือ "เต็มล้นด้วยความชื่นชมยินดี"
- เมื่อมารีย์ได้กล่าวว่า "จิตวิญญาณของข้าพเจ้ายินดีในพระเจ้าผู้เป็นพระผู้ช่วยให้รอดของข้าพเจ้า" เธอหมายถึง "พระเจ้าพระผู้ช่วยให้รอดของข้าพเจ้าได้กระทำให้ข้าพเจ้ามีความสุขมาก" หรือ "ข้าพเจ้ารู้สึกปลื้มปิติในสิ่งที่พระเจ้าพระผู้ช่วยให้รอดของข้าพเจ้าได้กระทำเพื่อข้าพเจ้า"

ชื่อ, นาม, พระนาม

คำจำกัดความ

ในพระคัมภีร์นั้น คำว่า "ชื่อ" สามารถใช้ในเชิงอุปมาอุปไมยได้หลายทาง

- ในบางบริบท "ชื่อ" อ้างถึงชื่อเสียงของบุคคล เช่น "ให้เราทำชื่อเสียงไว้สำหรับพวกเรา"
- คำว่า "ชื่อ" สามารถอ้างถึงความทรงจำบางอย่าง เช่น "ตัดชื่อของรูปเคารพเสีย" หมายถึงการทำลายรูปเคารพต่างๆ เพื่อพวกมันจะไม่เป็นที่ยึดจำหรือเคารพบูชาอีกต่อไป
- การกล่าว "ในพระนามของพระเจ้า" หมายถึงการพูดด้วยสิทธิอำนาจ หรือในฐานะตัวแทนของพระเจ้า
- คำว่า "ชื่อ" ของบางคนยังสามารถอ้างถึงตัวบุคคล เช่น "ไม่มีนามอื่นภายใต้ฟ้าสวรรค์ซึ่งให้เรารั้งหลายรอดได้"

คำแนะนำในการแปล

- คำกล่าวว่า "พระนามอันประเสริฐ" สามารถแปลอีกอย่างหนึ่งได้ว่า "ชื่อเสียงอันดีของพระองค์"
- การทำบางอย่าง "ในพระนามของ" สามารถแปลอีกอย่างหนึ่งได้ว่า "โดยฤทธิ์อำนาจของ" หรือ "โดยพระราชานุญาตของ" หรือ "โดยการเป็นตัวแทนของ" บุคคลนั้น
- คำกล่าวที่ว่า "ให้เราทำชื่อเสียงไว้" สามารถแปลได้ว่า "ทำให้ผู้คนรู้จักเรา" หรือ "ทำให้ผู้คนคิดว่าเราสำคัญมากขนาดไหน"
- สำนวนที่ว่า "จงเรียกนามเขาวัว" สามารถแปลได้ว่า "จงตั้งชื่อเขา" หรือ "จงให้ชื่อเขาวัว"
- คำกล่าว "คนเหล่านั้นที่รักเชื่อของท่าน" สามารถแปลว่า "คนเหล่านั้นที่รักท่าน"
- คำกล่าว "ให้ตัดชื่อต่างๆ ของรูปเคารพออก" สามารถแปลว่า "กำจัดรูปเคารพของคนนอกศาสนาออก เพื่อที่พวกเขาจะไม่เป็นที่ยึดจำ" หรือ "ทำให้ประชาชนหยุดนับการพระเทียมเท็จ" หรือ "ให้ทำลายพระเทียมเท็จอย่างสิ้นเชิงเพื่อที่ประชาชนจะไม่คิดถึงพวกมันอีกต่อไป"

ซาตาน, มาร, ผู้ชั่วร้าย

คำจำกัดความ

มารเป็นวิญญาณหนึ่งที่พระเจ้าได้ทรงเนรมิตขึ้น แต่มันได้กบฏต่อพระเจ้าและกลายมาเป็นศัตรูของพระเจ้า มายังถูกเรียกอีกชื่อว่า "ซาตาน" และ "ผู้ชั่วร้าย"

- มารเกลียดพระเจ้าและทุกสิ่งพระเจ้าทรงเนรมิต เพราะมันอยากแทนตำแหน่งของพระเจ้าและอยากได้รับการนับการเหมือนกับพระเจ้า
- ซาตานทดลองมนุษย์ให้กบฏต่อพระเจ้า
- พระเจ้าประทานพระบุตรของพระองค์ คือพระเยซูคริสต์เพื่อช่วยกู้มนุษย์จากการควบคุมของซาตาน
- ชื่อของ "ซาตาน" มีความหมายว่า "ปรปักษ์" หรือ "ศัตรู"
- คำว่า "มาร" มีความหมายว่า "ผู้กล่าวโทษ"

คำแนะนำในการแปล

- คำว่า "มาร" สามารถแปลว่า "ผู้กล่าวโทษ" หรือ "ผู้ชั่วร้าย" หรือ "เจ้าแห่งวิญญาณชั่วทั้งหลาย" หรือ "หัวหน้าวิญญาณชั่ว"
- "ซาตาน" สามารถแปลว่า "ฝ่ายตรงข้าม" หรือ "ปรปักษ์" หรือชื่ออื่นๆ ที่แสดงว่ามันเป็นมาร
- คำเหล่านี้ควรแปลให้ต่างจากคำว่าปีศาจและวิญญาณชั่ว
- ให้พิจารณาว่าคำเหล่านี้แปลว่าอย่างไรในท้องถิ่นหรือ ภาษากลาง

ดับ

คำจำกัดความ

คำว่า "ดับ" หมายถึง การทำให้ดับ หรือ หยุดบางสิ่งที่กำลังเรียกร้องที่จะทำให้พึงพอใจ

- คำว่า ดับ มักใช้ในบริบทของการดับความกระหาย และหมายถึงการหยุดความกระหายด้วยการดื่มบางสิ่ง
- คำว่า ดับ ยังสามารถอ้างถึงการดับไฟด้วย
- ทั้งความกระหายและไฟจะดับด้วยน้ำ
- เปาโลใช้คำว่า "ดับ" ในเชิงเปรียบเทียบเมื่อท่านสอนผู้เชื่อทั้งหลายไม่ให้ "ดับพระวิญญาณบริสุทธิ์" ซึ่งหมายถึงการไม่ทำให้คนเสียกำลังใจจากการยอมให้พระวิญญาณบริสุทธิ์เกิดผลและของประทานในชีวิตของพวกเขา ดับพระวิญญาณบริสุทธิ์หมายถึงทำบางสิ่งที่สิ่งที่ขัดขวาง

พระวิญญาณบริสุทธิ์จากการสำแดงฤทธิ์เดชของพระองค์อย่างอิสระและทำงานในคน

ดี, ความดี

คำจำกัดความ

คำว่า "ดี" มีความหมายแตกต่างกันขึ้นอยู่กับบริบท หลายภาษาจะใช้คำอื่นในการแปลความหมายที่แตกต่างกันเหล่านี้

- โดยทั่วไปสิ่งที่ดีคือถ้าสิ่งนั้นเหมาะสมกับพระลักษณะของพระเจ้า วัตถุประสงค์และน้ำพระทัยของพระองค์
- บางสิ่งที่ "ดี" สามารถเป็นความพอใจ ดีเยี่ยม เป็นประโยชน์ เหมาะสม มีกำไรหรือถูกต้องตามหลักศีลธรรม
- ที่ดินที่ "ดี" สามารถเรียกได้อีกว่า "สมบูรณ์" หรือ "ประสิทธิผล"
- พืชผลที่ "ดี" สามารถเป็นพืชผลที่ "สมบูรณ์"
- บุคคลสามารถ "ดี" ในสิ่งที่พวกเขาทำถ้าพวกเขาชำนาญในงานหรืออาชีพของพวกเขาเช่นเดียวกับใน "ชาวนาที่ดี"
- ในพระคัมภีร์ ความหมายทั่วไปของคำว่า "ดี" มักตรงข้ามกับคำว่า "ชั่วร้าย"
- คำว่า "ความดี" ปกติแล้วหมายถึงการเป็นคนที่อยู่ในศีลธรรมที่ดีหรือมีความคิดและการกระทำที่ชอบธรรม
- ความดีของพระเจ้าอ้างถึงว่าพระองค์ได้ช่วยพระแค้นมนุษย์อย่างไรโดยการให้สิ่งดีๆ และประโยชน์ที่ดี นอกจากนี้ยังสามารถอ้างถึงความสมบูรณ์แบบทางจริยธรรมของพระองค์

คำแนะนำการแปล

- คำทั่วไปสำหรับคำว่า "ดี" ในภาษาเป้าหมายควรใช้คำใดก็ตามที่มีความหมายทั่วไปที่ถูกต้องและเป็นธรรมชาติ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในบริบทที่แตกต่างจากความชั่วร้าย
- ขึ้นอยู่กับบริบท วิธีอื่นในการแปลคำนี้อาจรวมถึง "ใจดี" หรือ "ดีเยี่ยม" หรือ "ที่ชื่นชอบต่อพระเจ้า" หรือ "ชอบธรรม" หรือ "ศีลธรรมที่แท้จริง" หรือ "ทำกำไรได้"
- "ดินแดนที่ดี" สามารถแปลได้ว่า "แผ่นดินอุดมสมบูรณ์" หรือ "ที่ดินที่มีการผลิต" "พืชที่ดี" อาจแปลได้อีกว่า "การเก็บเกี่ยวที่อุดมสมบูรณ์" หรือ "พืชผลจำนวนมาก"
- วลี "ทำดีต่อ" หมายถึงการทำให้เป็นประโยชน์ต่อผู้อื่นและสามารถแปลเป็นคำว่า "ใจดี" หรือ "ช่วย" หรือ "ประโยชน์" ต่อใครสักคนได้
- "ทำดีในวันสะบาโต" หมายความว่า "ทำสิ่งที่ช่วยคนอื่นในวันสะบาโต"
- ขึ้นอยู่กับบริบท วิธีการแปลคำว่า "ความดี" สามารถรวมถึง "พระพร" หรือ "ความเมตตา" หรือ "ความสมบูรณ์แบบทางจริยธรรม" หรือ "ความชอบธรรม" หรือ "ความบริสุทธิ์"

ตัดสิน, พิพากษา

คำจำกัดความ

คำว่า "ตัดสิน" และ "พิพากษา" มักจะอ้างถึงการตัดสินใจเกี่ยวกับบางสิ่งในทางศีลธรรมว่าถูกหรือผิด

- "การพิพากษาของพระเจ้า" มักจะอ้างถึงการตัดสินใจของพระองค์เพื่อลงโทษบางสิ่งที่บาปหรือบางคนที่ทำบาป
- โดยปกติการพิพากษาของพระเจ้าจะรวมถึงการลงโทษผู้คนสำหรับความบาปของพวกเขา
- คำว่า "ตัดสิน" สามารถหมายถึง "การกล่าวโทษ" พระเจ้าทรงสั่งสอนประชากรของพระองค์ไม่ให้ตัดสินกันและกันด้วยวิธีการนี้
- อีกความหมายหนึ่งคือ "ตัดสินชี้ขาดระหว่าง" หรือ "ตัดสินระหว่าง" อย่างเช่นตัดสินใจว่าบุคคลใดเป็นฝ่ายถูกต้องในข้อพิพาทระหว่างพวกเขา
- ในบางบริบท "การพิพากษา" ของพระเจ้า คือสิ่งที่พระองค์ได้ตัดสินใจว่าถูกต้องและยุติธรรม เหมือนกับกฎหมาย กฎหมาย หรือคำสั่งสอนของพระองค์
- "การพิพากษา" สามารถอ้างถึงความสามารถในการตัดสินใจได้อย่างชาญฉลาด บุคคลหนึ่งที่ขาด "การพิพากษา" ก็ไม่มีสติปัญญาในการตัดสินใจได้อย่างชาญฉลาด

คำแนะนำในการแปล

- ขึ้นอยู่กับบริบท วิธีในการแปล "ตัดสิน" สามารถรวม "ตัดสินใจ" หรือ "กล่าวโทษ" หรือ "ลงโทษ" หรือ "ให้กฎหมาย" ได้
- คำว่า "พิพากษา" สามารถแปลว่า "การลงโทษ" หรือ "การตัดสินใจ" หรือ "คำตัดสินสุดท้าย" หรือ "ตัดสินชี้ขาด" หรือ "การกล่าวโทษ"
- ในบางบริบท วลี "ในการพิพากษา" สามารถแปลว่า "ในวันพิพากษา" หรือ "ระหว่างเวลาเมื่อพระเจ้าทรงพิพากษาประชาชน"

ตัวสั้น

คำจำกัดความ

คำว่า "ตัวสั้น" หมายถึงการสั้นหรือตัวสั้นจากความกลัวหรือความทุกข์มานานมาก

- คำนี้ถูกใช้ให้เห็นภาพที่หมายถึง "กลัวมาก"
- บางครั้งคำว่า "สั้นสะเทือน" อ้างถึงเสียงสั้นของพื้นดินเพราะเกิดจากเสียงดังมาก

- พระคัมภีร์กล่าวว่า ต่อพระพักตร์ขององค์พระผู้เป็นเจ้า แผ่นดินโลกจะสิ้นสะเทือน นั้นสามารถหมายความว่าผู้คนในแผ่นดินโลกจะสิ้นกลัวพระเจ้า หรือ แผ่นดินโลกจะสิ้นเอง
- นี่สามารถแปลว่า "กลัว" หรือ "เกรงกลัวพระเจ้า" หรือ "เขย่า" ขึ้นอยู่กับบริบท

ถ่อมใจ, ความถ่อมใจ

คำจำกัดความ

คำว่า "ถ่อมใจ" อธิบายถึงบุคคลที่ไม่คิดว่าตนเองดีกว่าคนอื่น เขาไม่ได้หยิ่งหรือทะนงตัว การถ่อมใจคือคุณภาพของการเป็นคนถ่อม

- การถ่อมใจต่อพระเจ้าหมายถึงการเข้าใจความอ่อนแอและความไม่สมบูรณ์แบบเมื่อเปรียบเทียบกับความยิ่งใหญ่ พระปัญญาและความสมบูรณ์แบบของพระองค์
- ถ้าคนหนึ่งถ่อมตนเองลง เขาให้ตนเองอยู่ในตำแหน่งที่สำคัญน้อยกว่า
- ความถ่อมใจคือการคิดถึงความเป็นของคนอื่นก่อนความต้องการของตนเอง
- ความถ่อมใจยังหมายถึงการรับใช้ด้วยท่าทีสงบเสถียรในขณะที่ใช้ของประทานและความสามารถของตนเอง
- วลี "ถ่อมใจ" สามารถแปลได้ว่า "อย่าเย่อหยิ่ง"
- "ถ่อมใจลงต่อพระเจ้า" สามารถแปลได้ว่า "ยอมมอบความประสงค์ของตนเองให้แก่พระเจ้าโดยรับรู้ถึงความยิ่งใหญ่ของพระองค์"

ทดลอง, การทดลอง

คำจำกัดความ

การทดลองใครสักคนเป็นการพยายามให้บุคคลนั้นทำสิ่งที่ผิด

- การทดลองคือบางสิ่งที่เป็นเหตุให้บุคคลอยากทำในบางสิ่งที่ผิด
- ผู้คนมักถูกทดลองโดยบาปธรรมชาติในตัวของเขาและโดยคนอื่น
- ซาตานก็ทดลองมนุษย์เพื่อไม่ให้เชื่อพระเจ้าและให้ทำบาปต่อพระเจ้าโดยการทำสิ่งที่ผิด
- ซาตานได้ทดลองพระเยซูและได้พยายามทำให้พระองค์ทำผิด แต่พระเยซูทรงต่อต้านต่อการทดลองของซาตานทุกอย่างและไม่เคยทำบาป
- คำว่า "การทดลอง" ได้ถูกใช้อ้างอิงถึงการทดลองพระเจ้าด้วยซึ่งมีความหมายว่าเป็นการดื้อรั้นและไม่เชื่อฟังพระองค์จนถึงขั้นที่เขาต้องรับผิดชอบโดยการลงโทษต่อผู้ที่ไม่เชื่อฟัง นี่อาจเรียกได้อีกว่า "การทดลอง"พระเจ้า

คำแนะนำในการแปล

- คำว่า "ทดลอง" สามารถแปลว่า "พยายามที่จะทำบาป" หรือ "ล่อลวง" หรือ "เป็นเหตุให้ปรารถนาที่จะทำบาป"
- วิธีแปล "การทดลอง" สามารถรวม "สิ่งที่ทดลอง" หรือสิ่งที่ล่อลวงบางคนให้ทำบาป" หรือ "สิ่งที่เป็นเหตุให้ปรารถนาจะทำบางสิ่งที่ผิด"
- ในบางบริบทของการทดลองพระเจ้า นี่สามารถแปลว่า "เอาพระเจ้ามาทดลอง" หรือ "ทดสอบพระเจ้า" หรือ "ทดสอบความอดทนของพระเจ้า" หรือ "เป็นสาเหตุให้พระเจ้าทำโทษ" หรือ "คงความดีอดทนที่จะไม่เชื่อฟังพระเจ้า"

ทองคำ

คำจำกัดความ

ทองคำเป็นโลหะสีเหลืองที่มีค่ามาก ที่ใช้ทำเครื่องประดับและสิ่งของในศาสนา เป็นโลหะที่มีค่ามากที่สุดในโลกยุคโบราณ

- ในสมัยพระคัมภีร์ มีวัตถุหลายชนิดที่ทำด้วยทองคำหรือ หุ้มด้วยทองคำบางๆ
- สิ่งของเหล่านี้รวมถึง ตู้ห่อ และเครื่องประดับอื่นๆ รูปเคารพ แท่นบูชาและวัตถุที่ใช้ในพลับพลาหรือพระวิหาร อย่างเช่นหีบพระบัญญัติ
- ในสมัยพันธสัญญาเดิม ทองคำถูกใช้เป็นวิธีแลกเปลี่ยนในการซื้อและขาย มันจะถูกชั่งบนตาชั่งเพื่อนับอภัยคุณค่า
- ต่อมาทองคำและโลหะอื่นๆ อย่างเช่น เงินได้ถูกทำเป็นเหรียญเพื่อใช้ในการซื้อและขาย
- เมื่ออ้างถึงบางสิ่งที่ไม่ใช่ทองคำ แต่มีทองเปลวบางๆ หุ้มไว้ด้วยทองคำ คำว่า "ทองคำ" หรือ "หุ้มทอง" หรือ "ทับซ้อนด้วยทองคำ" ก็สามารถใช้ได้
- บางครั้งวัตถุได้ถูกอธิบายว่า "สีทอง" ซึ่งหมายความว่ามันมีสีเหลืองของทองคำ แต่อาจจะไม่ได้ทำด้วยทองจริงๆ

ทะเล, ทะเลยิ่งใหญ่, ทะเลดำวันตก, ทะเลเมดิเตอร์เรเนียน

ข้อเท็จจริง

ในพระคัมภีร์ "ทะเลยิ่งใหญ่" หรือ "ทะเลดำวันตก" อ้างถึง "ทะเลเมดิเตอร์เรเนียน" ในปัจจุบัน ซึ่งในสมัยพระคัมภีร์เป็นสิ่งที่ใหญ่ที่สุดที่รู้จักกันของประชาชน

- ทะเลเมดิเตอร์เรเนียนถูกล้อมรอบโดย อิสราเอล (ทางทิศตะวันออก) ยุโรป (ทางทิศเหนือและตะวันตก) และแอฟริกา (ทางทิศใต้)
- ทะเลนี้มีความสำคัญมากในสมัยโบราณสำหรับการค้าขายและการเดินทางเพราะถูกโอบล้อมโดยหลายประเทศ เมืองต่างๆ และประชาชนหลายกลุ่มตั้งอยู่ริมฝั่งของทะเลต่างก็รุ่งเรืองเพราะว่ามันเป็นทางง่ายที่จะเข้าถึงสินค้าจากประเทศต่างๆ โดยเรือ
- เนื่องจากทะเลยิ่งใหญ่ตั้งอยู่ทางตะวันตกของอิสราเอล บางครั้งจึงถูกอ้างถึงว่าเป็น "ทะเลตะวันตก"

ทาน

คำจำกัดความ

คำว่า "ทาน" กล่าวถึงเงิน อาหาร หรือสิ่งอื่นๆ ที่ทั้งหลายที่ให้เพื่อช่วยเหลือคนยากจน

- บ่อยครั้งที่การให้ทานมักถูกมองว่าเป็นบางสิ่งที่ศาสนาของพวกเขาต้องการให้พวกเขาทำเพื่อจะได้เป็นคนชอบธรรม
- พระเยซูทรงได้ตรัสว่าการให้ทาน ไม่ควรทำต่อหน้าสาธารณชนเพื่อจะให้คนอื่นได้เห็น
- คำนี้อาจแปลได้อีกว่า "เงิน" หรือ "ของแจกจ่ายแก่คนยากจน" หรือ "การช่วยเหลือสำหรับคนยากจน"

ทำลาย, ซากปรักหักพัง

คำจำกัดความ

การ "ทำลาย" ของบางสิ่งบางอย่างหมายถึงการทำให้เสีย ทำลาย หรือทำให้ไร้ประโยชน์ คำว่า "ซากปรักหักพัง" อ้างถึงเศษซากและสิ่งต่างๆ ที่ถูกทำลายแล้วที่เหลืออยู่

- ผู้เผยพระวจนะเศฟันยาห์ได้พูดถึงวันแห่งความพิโรธของพระเจ้าตั้งแต่เช่น "วันแห่งการทำลาย" เมื่อวันทีโลกนี้จะถูกพิพากษาและลงโทษ
- พระธรรมสุภาษิตกล่าวว่า การทำลายและความพินาศรอคอยคนทั้งหลายที่ไม่ชอบธรรม
- ขึ้นอยู่กับบริบท "การทำลาย" สามารถแปลได้ว่า "การทำให้พินาศ" หรือ "การทำให้เสียหาย" หรือ "ทำให้ไร้ประโยชน์" หรือ "ทำให้แตก"
- คำว่า "ทำลาย" หรือ "ซากปรักหักพัง" สามารถแปลได้เป็น "เศษเล็กเศษน้อย" หรือ "อาคารที่พังทะลาย" หรือ "เมืองที่ถูกทำลาย" หรือ "การล้างผลาญ" หรือ "ความแตกสลาย" หรือ "ความพินาศ" ขึ้นอยู่กับบริบท

น้ำ, น่านน้ำ

คำจำกัดความ

นอกเหนือไปจากความหมายหลักแล้ว "น้ำ" ยังอ้างถึงแหล่งน้ำขนาดใหญ่ เช่นมหาสมุทร ทะเล ทะเลสาบ หรือแม่น้ำ

- คำว่า "น่านน้ำ" อ้างถึงแหล่งน้ำหรือต้นน้ำหลายแห่ง ยังสามารถอ้างอิงทั่วไปสำหรับน้ำที่มีปริมาณมาก
- การใช้ "น้ำ" ที่เป็นเชิงเปรียบเทียบ อ้างถึงความทุกข์ยากอย่างมาก ความลำบากและการทนทุกข์ทรมาน ตัวอย่างเช่น พระเจ้าทรงสัญญาว่าเมื่อเรา "ผ่านน่านน้ำ" พระองค์จะทรงอยู่กับเรา
- วลีที่ว่า "น้ำมาก" เน้นว่ามีความทุกข์ยากอย่างมากอย่างไร
- ให้ "น้ำ" ปศุสัตว์และสัตว์อื่น ๆ หมายถึงการ "จัดหาน้ำให้" พวกมัน ในสมัยพระคัมภีร์มักเกี่ยวข้องกับการดึงน้ำจากบ่อพร้อมถังตักน้ำ และเทน้ำลงไปในรางหรือภาชนะอื่น ๆ สำหรับสัตว์ที่จะดื่มจากสิ่งเหล่านั้น
- ในพันธสัญญาเดิม พระเจ้าได้รับการทรงอ้างถึงว่าเป็น น้ำพุหรือน้ำพุแห่ง "น้ำที่มีชีวิต" สำหรับประชาชนของพระองค์ นี่หมายความว่าพระองค์ทรงเป็นแหล่งพลังแห่งวิญญาณและความสดชื่น
- ในพันธสัญญาใหม่ พระเยซูทรงใช้วลี "น้ำที่มีชีวิต" เพื่ออ้างถึงพระวิญญาณบริสุทธิ์ที่ทำงานอยู่ในตัวบุคคลเพื่อเปลี่ยนแปลงและนำมาซึ่งชีวิตใหม่

คำแนะนำในการแปล

- วลี "ตักน้ำ" สามารถแปลว่า "ตักน้ำขึ้นจากบ่อด้วยถังน้ำ"
- "ล้าธารแห่งน้ำที่มีชีวิตจะไหลจากพวกเขา" อาจแปลได้ว่า "พลังและพรจากพระวิญญาณบริสุทธิ์จะไหลออกจากพวกเขาเหมือนสายธารแห่งน้ำ" คำว่า "พระพร" อาจใช้คำเหล่านี้แทนได้ คือคำว่า "ของประทาน" หรือ "ผล" หรือ "บุคลิกภาพที่ศักดิ์สิทธิ์"
- เมื่อพระเยซูทรงกำลังพูดกับผู้หญิงชาวสะมาเรียที่บ่อน้ำคำว่า "น้ำที่มีชีวิต" อาจแปลว่า "น้ำที่ให้มีชีวิต" หรือ "น้ำที่ให้มีชีวิต" ในบริบทนี้ภาพของน้ำต้องถูกแสดงออกในการแปล
- ขึ้นอยู่กับบริบท คำว่า "น้ำ" หรือ "น้ำมาก" สามารถแปลว่า "ความทุกข์ทรมานอันยิ่งใหญ่"

น้ำพุ, น้ำพุธรรมชาติ

คำจำกัดความ

คำว่า "น้ำพุ" และ "น้ำพุธรรมชาติ" ปกติกล่าวถึงน้ำจำนวนมากที่ไหลขึ้นมาจากธรรมชาติ ขึ้นจากพื้นดิน

- คำเหล่านี้ถูกใช้ในเชิงเปรียบเทียบในพระคัมภีร์กล่าวถึงพระพรที่ไหลจากพระเจ้า หรือ กล่าวถึงบางสิ่งที่ชำระ และทำให้บริสุทธิ์
- ในปัจจุบัน น้ำพุมักจะถูกสร้างขึ้นด้วยมนุษย์ เป็นสิ่งของที่มีน้ำไหลออกมาอย่างเช่นน้ำพุน้ำดื่ม ขอให้แน่ใจว่าการแปลคำนี้กล่าวถึงแหล่งน้ำไหลตามธรรมชาติ
- เปรียบเทียบการแปลคำนี้กับการแปลคำว่า "น้ำท่วม"

น้ำมัน

คำจำกัดความ

น้ำมัน เป็นของเหลวที่มีลักษณะข้นและใส ที่สกัดมาจากพืชหรือผลไม้ต่างๆ ในสมัยพระคัมภีร์ โดยปกติน้ำมันจะสกัดมาจากผลไม้

- มีการใช้น้ำมันมะกอกในการทำอาหาร, การเจิม, การถวายเครื่องบูชา, ใช้เป็นเชื้อเพลิงสำหรับตะเกียง, และเป็นยารักษาโรค
- ในสมัยโบราณ น้ำมันมะกอกเป็นสินค้าซึ่งมีราคาสูง และการครอบครองน้ำมันสามารถวัดความมั่งคั่งได้
- ให้แน่ใจว่าการแปลคำนี้ อ้างถึงน้ำมันที่ใช้สำหรับทำอาหารได้ ไม่ได้หมายถึงน้ำมันซึ่งใช้กับเครื่องยนต์ ในบางภาษามีการใช้คำที่ต่างกันระหว่างน้ำมันที่ต่างกันเหล่านี้

บริสุทธิ์, ความบริสุทธิ์

คำจำกัดความ

คำว่า "บริสุทธิ์" และ "ความบริสุทธิ์" อ้างถึงพระลักษณะของพระเจ้าที่แยกออกมาโดยสิ้นเชิงและแยกจากทุกสิ่งที่เป็นความบาปและไม่สมบูรณ์แบบ

- พระเจ้าเท่านั้นที่ทรงบริสุทธิ์โดยสิ้นเชิง พระองค์ทรงกระทำให้คนและสิ่งต่างๆ บริสุทธิ์
- บุคคลที่บริสุทธิ์เป็นของพระเจ้าและได้รับการแยกไว้เพื่อเป้าหมายในการรับใช้พระเจ้าและนำพระสิริมาสู่พระองค์
- สิ่งที่พระเจ้าได้ทรงประกาศให้บริสุทธิ์คือสิ่งที่พระองค์ได้ทรงแยกไว้เพื่อพระสิริของพระองค์และให้พระองค์ใช้ได้ เช่นแท่นบูชาที่มีไว้เพื่อถวายเครื่องบูชาแด่พระองค์
- เนื่องจากพระเจ้าทรงบริสุทธิ์ คนไม่สามารถเข้าใกล้พระองค์ได้เว้นเสียแต่ว่าพระองค์ทรงอนุญาตให้เขาเข้าใกล้ได้ เพราะพวกเขาเป็นเพียงมนุษย์ มีความบาปและไม่สมบูรณ์แบบ
- ในพันธสัญญาเดิม พระเจ้าทรงแยกปุโรหิตไว้ให้บริสุทธิ์เพื่อรับใช้พระองค์เป็นการพิเศษ พวกเขาต้องผ่านพิธีการชำระให้สะอาดจากความบาปเพื่อที่จะเข้าใกล้พระเจ้า
- พระเจ้ายังทรงแยกสถานที่บางแห่งและสิ่งของบางอย่างที่เป็นของพระองค์หรือเป็นที่ที่พระองค์ทรงสำแดงพระองค์ เช่นพระวิหารของพระองค์

คำแนะนำในการแปล

- วิธีการที่จะแปล "บริสุทธิ์" อาจรวมถึง "แยกไว้สำหรับพระเจ้า" หรือ "เป็นของพระเจ้า" หรือ "บริสุทธิ์อย่างสิ้นเชิง" หรือ "ปราศจากความบาปโดยสมบูรณ์" หรือ "แยกจากความบาป"
- การ "ทำให้บริสุทธิ์" มักจะได้รับการแปลว่า "ชำระให้บริสุทธิ์" ในภาษาอังกฤษ และอาจจะแปลได้ว่า "แยกไว้"

บริสุทธิ์, ชำระให้บริสุทธิ์, การชำระให้บริสุทธิ์

คำจำกัดความ

"บริสุทธิ์" หมายถึงการไม่มีตำหนิหรือไม่มีอะไรผสมในสิ่งที่ไม่ควรจะมีอยู่ การชำระให้สะอาดแก่บางสิ่งบางอย่างเป็นการทำให้สะอาดและจัดสิ่งปนเปื้อนหรือสิ่งที่ทำให้เป็นมลพิษออกไป

- ในพันธสัญญาเดิม "บริสุทธิ์" และ "การชำระให้บริสุทธิ์" อ้างถึงการทำให้สะอาดจากสิ่งที่ทำให้สิ่งของหรือคนไม่สะอาดตามพิธีกรรม เช่นโรค ของเหลวในร่างกาย หรือการคลอดลูก
- พันธสัญญาเดิมยังมีกฎที่บอกวิธีที่ทำให้ประชาชนบริสุทธิ์จากความบาป โดยทั่วไปจะเป็นการถวายเครื่องสัตวบูชา นี่เป็นเพียงชั่วคราวและต้องถวายเครื่องบูชาซ้ำอีกครั้งแล้วครั้งเล่า
- ในพันธสัญญาใหม่การทำให้บริสุทธิ์บ่อยครั้งอ้างถึงการได้รับการชำระให้สะอาดจากความบาป
- ทางเดียวที่ผู้คนจะสามารถทำให้บริสุทธิ์ได้อย่างสมบูรณ์และอย่างถาวรจากความบาปคือผ่านการกลับใจใหม่และการรับเอาการอภัยโทษจากพระเจ้าโดยผ่านทางความไว้วางใจในพระเยซูและเครื่องบูชาของพระองค์

คำแนะนำในการแปล

- คำว่า "ชำระให้บริสุทธิ์" สามารถแปลว่า "ทำให้บริสุทธิ์" หรือ "ทำให้หายสะอาด" หรือ "ทำให้สะอาดจากสิ่งปนเปื้อน" หรือ "กำจัดความบาปทั้งสิ้น"
- วลี เช่น "เมื่อการทำให้บริสุทธิ์เสร็จสิ้นไป" สามารถแปลว่า "เมื่อพวกเขาได้ทำให้พวกเขาสะอาดบริสุทธิ์โดยการรอตามวันที่กำหนดไว้"
- วลี จัดเตรียมการทำให้บริสุทธิ์จากบาป" สามารถแปลว่า "จัดเตรียมวิธีสำหรับประชาชนให้สะอาดอย่างสมบูรณ์จากความบาปของพวกเขา"
- วิธีอื่นที่แปล "การชำระให้บริสุทธิ์" สามารถรวม "การทำให้สะอาด" หรือ "การล้างฝ่ายวิญญาณ" หรือ "กลายเป็นสะอาดโดยพิธีกรรม"

บาป, เต็มไปด้วยบาป, คนบาป, การทำบาป

คำจำกัดความ

คำว่า "บาป" อ้างถึงการกระทำ ความคิด และคำพูดต่างๆ ที่ต่อต้านน้ำพระทัยและกฎเกณฑ์ของพระเจ้า บาปยังอ้างถึงการไม่ทำในสิ่งที่พระเจ้าประสงค์ให้เราทำ

- บาปรวมถึงสิ่งอื่นใดที่เราทำโดยที่ไม่เชื่อฟังหรือทำให้พระเจ้าพอพระทัย แม้ว่าจะเป็นสิ่งที่ไม่ไม่มีใครรู้ก็ตาม
- ความคิดและการกระทำที่ไม่เชื่อฟังน้ำพระทัยพระเจ้าเรียกว่า "เต็มไปด้วยบาป"
- เพราะว่าอาดัมได้ทำบาป มนุษย์ทุกคนจึงเกิดมาภายใต้ธรรมชาติของบาปที่ควบคุมพวกเขา
- "คนบาป" คือคนที่ทำบาป ดังนั้นมนุษย์ทุกคนจึงเป็นคนบาป
- บางครั้งคำว่า "คนบาป" เป็นคำที่เหล่าคนในศาสนาเช่นพวกฟาริสีใช้เพื่อเปรียบถึงคนที่ไม่รักษากฎบัญญัติตามที่พวกฟาริสีคิดว่าพวกเขาควรทำตาม
- คำว่า "คนบาป" ใช้เพื่อพูดถึงคนที่ถือว่ามิบาปกว่าคนอื่นๆ ตัวอย่างเช่นคนเก็บภาษีและหญิงโสเภณีถูกละทิ้งให้เป็นคนบาป

คำแนะนำในการแปล

- คำว่า "บาป" สามารถแปลด้วยคำ หรือวลีที่มีความหมายว่า "ไม่เชื่อฟังพระเจ้า" หรือ "ต่อต้านพระประสงค์ของพระเจ้า" หรือ "ความประพฤติและความคิดที่ชั่วร้าย" หรือ "การทำความผิด"
- "ทำบาป" สามารถแปลว่า "ไม่เชื่อฟังพระเจ้า" หรือ "ทำความผิด"
- ขึ้นอยู่กับบริบท คำว่า "คนบาป" สามารถแปลด้วยคำหรือวลีที่มีความหมายว่า "บุคคลที่เป็นคนบาป" หรือ "บุคคลที่ทำความผิด" หรือ "บุคคลที่ไม่เชื่อฟังพระเจ้า" หรือ "บุคคลที่ไม่เชื่อฟังพระบัญญัติ"
- คำว่า "เหล่าคนบาป" สามารถแปลโดยใช้คำหรือวลีที่มีความหมายว่า "ประชาชนที่มีบาปหนา" หรือ "ประชาชนที่ได้รับการพิจารณาว่ามีบาปหนา" หรือ "ประชาชนที่ไม่มีศีลธรรม"
- วิธีที่แปล "คนเก็บภาษีและคนบาปทั้งหลาย" สามารถแปลว่า "ประชาชนผู้ที่เก็บเงินสำหรับรัฐบาล และประชาชนคนบาปคนอื่นๆ" หรือ "ประชาชนที่มีบาปหนา" ก็รวมอยู่ด้วย

บุตร, บุตรของ

คำจำกัดความ

คำว่า "บุตร" อ้างถึงเด็กผู้ชายหรือผู้ชายที่มีความสัมพันธ์เป็นพ่อแม่ของเขา และยังอ้างถึงเชื้อสายของใครบางคนหรือลูกบุญธรรม

- คำว่า "บุตร" มักใช้เป็นคำเปรียบเปรยในพระคัมภีร์ที่อ้างถึงผู้สืบเชื้อสายที่เป็นผู้ชาย อย่างเช่นหลานชายหรือเหลนชาย
- คำว่า "บุตร" สามารถใช้เป็นรูปแบบที่สุภาพในการเรียกเด็กผู้ชายหรือผู้ชายที่มีอายุน้อยกว่า
- บางครั้งคำว่า "บรรดาบุตรของพระเจ้า" ถูกใช้ในพันธสัญญาใหม่ที่หมายถึงเหล่าผู้เชื่อในพระเยซูคริสต์
- พระเจ้าทรงเรียกชนชาติอิสราเอลว่า "บุตรหัวปี" ของพระองค์ นี่อ้างถึงชนชาติที่พระเจ้าทรงเลือกสรรไว้ให้เป็นประชากรพิเศษของพระองค์ โดยผ่านทางพวกเขาพระวอนของพระเจ้าแห่งการทรงสถิตและการทรงช่วยกู้โดยได้มาถึง ซึ่งเป็นผลให้หลายคนได้มาเป็นบุตรทางฝ่ายวิญญาณของพระองค์
- วลีว่า "บุตรของ" มักมีคำอุปมาที่หมายถึง "มีลักษณะของ" ตัวอย่างเช่น "บุตรของความสว่าง" "บุตรของความไม่เชื่อฟัง" "บุตรแห่งสันติสุข" และ "บุตรแห่งฟ้าร้อง"
- วลีว่า "บุตรของ" ยังใช้เพื่อบอกว่าใครเป็นพ่อของใคร วลีนี้ยังใช้ในลำดับวงศ์ตระกูลและที่อื่นๆ อีกหลายที่
- การใช้ "บุตรของ" เพื่อช่วยให้ชื่อพ่อช่วยแยกแยะประชาชนที่มีชื่อเหมือนกัน ตัวอย่างเช่น "อาซารียาห์ บุตรแห่งศาโดก" และ "อาซารียาห์ บุตรแห่งนาธัน" ใน 1 พงกษัตริย์ บทที่ 4 และ "อาซารียาห์ บุตรแห่งอามาชาห์" ใน 2 พงกษัตริย์ บทที่ 15 มีผู้ชายที่ชื่อเดียวกันสามคน

คำแนะนำในการแปล

- ในสิ่งที่ปรากฏของคำนี้ เป็นการดีที่สุดที่จะแปล "บุตร" โดยการใช้คำตรงตัวในภาษาที่ใช้อ้างถึงบุตร
- เมื่อแปลคำว่า "พระบุตรของพระเจ้า" ควรใช้คำธรรมดาในภาษาเป้าหมายที่จะแปลคำว่า "บุตร"
- เมื่อได้ใช้อ้างอิงถึงผู้สืบเชื้อสายมากกว่าบุตรชายโดยตรง คำว่า "เชื้อสาย" ควรจะนำมาใช้ ที่อ้างอิงถึงพระเยซูในฐานะ "ผู้สืบเชื้อสายของดาวิด" หรือในการสืบวงศ์ตระกูลบางครั้ง "บุตรชาย" อ้างอิงถึงผู้สืบเชื้อสายที่เป็นผู้ชาย ไม่ได้หมายถึงบุตรชายจริงๆ

- บางครั้ง "พวกบุตรชาย" สามารถแปลว่า "ลูกหลาน" เมื่อมีทั้งผู้ชายและผู้หญิงได้รับการอ้างถึง ตัวอย่างเช่น "พวกบุตรชายของพระเจ้า" สามารถแปลว่า "ลูกหลานของพระเจ้า" เนื่องจากคำกล่าวนี้นี้รวมทั้งผู้หญิงและผู้ชายด้วย
- คำกล่าวเปรียบเทียบกับ "บุตรของ" สามารถแปลว่า "บางคนผู้มีบุคลิกลักษณะของ" หรือ "บางคนผู้ที่เหมือน" หรือ "บางคนผู้ที่กระทำเหมือน"

บ่อน้ำ, ถังเก็บน้ำ

คำจำกัดความ

คำว่า "บ่อน้ำ" และ "ถังเก็บน้ำ" อ้างถึงแหล่งน้ำสองประเภทในสมัยพระคัมภีร์

- บ่อน้ำ คือหลุมลึกที่ถูกเจาะลงไปในพื้นที่ดินเพื่อให้เข้าถึงน้ำใต้ดินสามารถไหลเข้ามาได้
- ถังเก็บน้ำคือหลุมลึกที่ถูกขุดเข้าไปในหินเพื่อใช้เป็นถังเก็บน้ำฝน
- ถังเก็บน้ำโดยปกติจะถูกขุดลงไปในพื้นที่ดินและฉาบด้วยปูนปลาสเตอร์เพื่อเก็บน้ำไว้ "ถังแตก" เกิดขึ้นเมื่อปูนปลาสเตอร์ได้ปริแตก น้ำก็เกิดรั่วไหลออกได้
- ถังน้ำโดยปกติจะตั้งอยู่ในบริเวณลานบ้านของประชาชนเพื่อรับน้ำฝนที่ไหลลงมาจากหลังคาบ้าน
- บ่อน้ำโดยปกติจะตั้งอยู่ในสถานที่ที่พวกเขาสามารถเข้าถึงได้โดยหลายครอบครัวหรือชุมชนทั้งหมด
- เนื่องจากน้ำเป็นสิ่งสำคัญมากสำหรับทุกคนและปศุสัตว์ สิทธิในการใช้บ่อน้ำมักเป็นสาเหตุของการทะเลาะวิวาทและความขัดแย้งกัน
- ทั้งบ่อน้ำและอ่างเก็บน้ำจะถูกปิดด้วยหินก้อนใหญ่เพื่อป้องกันไม่ให้มีสิ่งใด ๆ ตกลงไป มักจะมีเชือกผูกติดกับถังตักน้ำหรือหม้อเพื่อนำน้ำขึ้นมาสู่ข้างบน
- บางครั้งก็มีการใช้ถังเก็บน้ำแห้งเพื่อเป็นที่คุมขังคน อย่างเช่นที่เกิดขึ้นกับโยเซฟและเยเรมีย์

คำแนะนำในการแปล

- วิธีการแปล "บ่อน้ำ" อาจรวมถึง "หลุมน้ำลึก" หรือ "หลุมลึกสำหรับน้ำพุ" หรือ "หลุมลึกสำหรับดึงน้ำขึ้นมา"
- คำว่า "ถังเก็บน้ำ" สามารถแปลเป็น "หลุมหินเก็บน้ำ" หรือ "หลุมลึกและแคบสำหรับน้ำ" หรือ "ถังเก็บน้ำใต้ดิน"
- คำศัพท์เหล่านี้มีความหมายคล้ายกัน ความแตกต่างหลัก ๆ ก็คือบ่อน้ำมักจะได้น้ำจากน้ำพุใต้ดิน ในขณะที่น้ำในถังเก็บน้ำมักจะเป็นถังเก็บน้ำที่มาจากฝน

บ้าน

คำจำกัดความ

คำว่า "บ้าน" มักจะถูกใช้ในเชิงอุปมาอุปไมยในพระคัมภีร์

- บางครั้งหมายความว่า "ครัวเรือน" ซึ่งหมายถึงคนที่อาศัยอยู่ด้วยกันในบ้านหลังหนึ่ง
- บ่อยครั้งที่ "บ้าน" อ้างถึงบรรพบุรุษ เชื้อสายหรือญาติพี่น้องคนอื่น ๆ ของคนหนึ่งตัวอย่างเช่น "ตระกูลของดาวิด" อ้างถึงผู้สืบเชื้อสายทั้งหมดของกษัตริย์ดาวิด
- คำว่า "นิเวศของพระเจ้า" และ "นิเวศของพระยาห์เวห์" อ้างถึงพลับพลาหรือพระวิหาร คำกล่าวนี้อาจอ้างถึงโดยทั่วไปสถานที่ที่พระเจ้าสถิตหรือประทับอยู่
- ในพระธรรมฮีบรู บทที่ 3 "ครอบครัวของพระเจ้า" ถูกใช้เป็นคำอุปมาเพื่ออ้างถึงคนของพระเจ้าหรือโดยทั่วไปแล้วคือทุกสิ่งที่เป็นของพระเจ้า
- วลี "เชื้อสายของอิสราเอล" สามารถอ้างถึงประเทศอิสราเอลทั้งประเทศหรือเฉพาะเจาะจงลงไปอีกคือเผ่าที่อยู่ในอาณาจักรของอิสราเอลทางตอนเหนือ

คำแนะนำในการแปล

- ขึ้นอยู่กับบริบท "บ้าน" สามารถแปลว่า "ครัวเรือน" หรือ "ผู้คน" หรือ "ครอบครัว" หรือ "เชื้อสาย" หรือ "พระวิหาร" หรือ "สถานที่อยู่อาศัย"
- วลี "ตระกูลของดาวิด" อาจแปลว่า "เผ่าพันธุ์ของดาวิด" หรือ "ครอบครัวของดาวิด" หรือ "เชื้อสายของดาวิด" ส่วนหนึ่งที่เกี่ยวข้องกันสามารถจะแปลได้ในทางที่ใกล้เคียงกัน
- วิธีอื่นที่จะแปล "เชื้อสายของอิสราเอล" อาจรวมถึง "ประชากรของอิสราเอล" หรือ "ลูกหลานของอิสราเอล" หรือ "คนอิสราเอล"
- "นิเวศของพระยาห์เวห์" สามารถแปลได้ว่า "วิหารของพระยาห์เวห์" หรือ "สถานที่ที่มีการนมัสการพระยาห์เวห์" หรือ "สถานที่ที่พระยาห์เวห์เสด็จมาพบกับคนของพระองค์" หรือ "สถานที่ที่พระยาห์เวห์ประทับอยู่"
- "พระนิเวศของพระเจ้า" สามารถแปลได้ในแบบคล้ายคลึงกัน

ปกครอง

คำจำกัดความ

คำว่า "ปกครอง" หมายถึง การปกครองเหนือประชากรในประเทศหรือ อาณาจักรหนึ่งในฐานะกษัตริย์องค์หนึ่ง การครองราชย์ของกษัตริย์องค์หนึ่ง คือ ช่วงเวลาที่พระองค์กำลังปกครองอยู่

- คำว่า "ปกครอง" ใช้ในการอ้างถึงพระเจ้าทรงปกครองในฐานะกษัตริย์เหนือโลก
- พระเจ้าทรงอนุญาตให้กษัตริย์ที่เป็นมนุษย์ปกครองเหนืออิสราเอลเมื่อพวกเขาปฏิเสธร่องค์ว่าเป็นกษัตริย์ของพวกเขา
- เมื่อพระเยซูคริสต์เสด็จกลับมาอีกครั้ง พระองค์จะทรงปกครองอย่างเปิดเผยในฐานะกษัตริย์ทั่วโลกและคริสเตียนทั้งหลายจะปกครองร่วมกับพระองค์ด้วย *คำนี้ สามารถแปลว่า "การปกครองที่สมบูรณ์แบบ" หรือ "ปกครองในฐานะกษัตริย์" หรือ "ครอบครองในฐานะกษัตริย์"

ประตู, ราวประตู

คำจำกัดความ

"ประตู" คือเครื่องกีดขวางที่ทางเข้าที่รั้วหรือกำแพงล้อมรอบบ้านหรือเมือง "ราวประตู" อ้างถึงราวไม้หรือราวเหล็กที่สามารถเลื่อนมาล็อกที่ประตู

- ประตูเมืองสามารถเปิดเพื่อให้คน สัตว์และรถยนต์ที่เดินทางเข้าออกในเมือง
- เพื่อปกป้องเมือง กำแพงและประตูจะหนาและแข็งแรง ประตูปิดแล้วจะถูกล็อกด้วยท่อนเหล็กหรือไม้เพื่อป้องกันศัตรูทหารจากเมืองอื่นเข้าไปในเมือง
- ประตูเมืองบ่อยครั้งมักเป็นที่ข่าวสารและศูนย์ทางสังคมของหมู่บ้าน และยังเป็นสถานที่การแลกเปลี่ยนทางการค้าได้เกิดขึ้นและการวินิจฉัยได้เกิดขึ้น เพราะกำแพงเมืองนั้นหนาเพียงพอที่จะมีทางเข้าที่ทำให้เกิดร่มจากความร้อนของดวงอาทิตย์ พลเมืองได้พบว่านั่งสบายในร่มเพื่อทำธุรกิจและตัดสินคดีทางกฎหมาย

คำแนะนำการแปล

- ขึ้นอยู่กับบริบท อีกแนวทางในการแปลคำว่า "ประตูรั้ว" แปลได้อีกว่า "ประตู" หรือ "ผนังเปิด" หรือ "เครื่องกั้น" หรือ "ทางเข้า"
- วลีที่ว่า "ที่กันของประตู" สามารถแปลได้อีกว่า "กลอนประตู" หรือ "ไม้คานเพื่อล็อกประตู" หรือ "แท่งโลหะเพื่อล็อกประตู"

ปล่อยตัว

คำจำกัดความ

คำว่า "ปล่อยตัว" หมายความว่า การประกาศอย่างเป็นทางการว่าคนนั้นไม่มีความผิดตามกฎหมายหรือประพฤติดังที่ลัทธิธรรมตามที่เขาถูกกล่าวหา

- บางครั้งคำนี้ถูกใช้ในพระคัมภีร์เมื่อพูดถึงเรื่องการอภัยโทษคนบาปทั้งหลาย
- ในบริบทมักจะเป็นเรื่องความผิดพลาดในการปล่อยบุคคลผู้ซึ่งชั่วร้ายและกบฏต่อพระเจ้า
- สามารถแปลได้อีกว่า "ประกาศว่าบริสุทธิ์" หรือ "ตัดสินว่าไม่มีความผิด"

ผลแรก

คำจำกัดความ

คำว่า "ผลแรก" กล่าวถึงส่วนแรกของพืชผลและผักที่ถูกเก็บเกี่ยวในระหว่างฤดูกาลเก็บเกี่ยวแต่ละครั้ง

- ชนชาติอิสราเอลถวายผลแรกเหล่านี้แด่พระเจ้าเพื่อเป็นเครื่องถวายบูชา
- คำนี้ยังใช้เป็นการเปรียบเทียบในพระคัมภีร์เป็นการกล่าวถึงบุตรชายหัวปีที่ได้เกิดมาเป็นผลแรกของครอบครัว นั่นก็เพราะว่าเขาเป็นบุตรชายที่เกิดมาในครอบครัวคนแรก เขาจะเป็นคนที่สืบทอดชื่อตระกูลของครอบครัวและเกียรติยศ
- เพราะว่าพระเยซูทรงได้เป็นขึ้นมาจากความตาย พระองค์ทรงถูกเรียกว่าเป็น "ผลแรก" แก่ผู้ศรัทธาทุกคนที่เชื่อในพระองค์ว่าผู้ที่ได้ตายไปแล้วแต่วันหนึ่งจะกลับเป็นขึ้นมามีชีวิต
- ผู้ศรัทธาทั้งหลายในพระเยซูยังถูกเรียกว่าเป็น "ผลแรก" ท่ามกลางสิ่งทรงสร้างทั้งหลาย แสดงให้เห็นถึงสิทธิพิเศษและตำแหน่งของคนเหล่านั้นที่พระเยซูทรงได้ไถ่และเรียกให้มาเป็นประชากรของพระองค์

คำแนะนำการแปล

- การใช้ตามตัวอักษรของคำนี้สามารถแปลได้อีกว่า "ส่วนแรก"

ผู้ปกครอง, ผู้ว่าการ, ผู้ทำหน้าที่แทนกงสุล, รัฐบาล

คำจำกัดความ

"ผู้ปกครอง" คือบุคคลที่ปกครองเหนือรัฐ ภูมิภาค หรือเขตแดน คำว่า "ปกครอง" หมายถึงการให้คำแนะนำ นำทาง หรือบริหารจัดการประชาชน

- คำว่า "ผู้ทำหน้าที่แทนกงสุล" เป็นตำแหน่งพิเศษเฉพาะสำหรับผู้ปกครองผู้ที่ปกครองจังหวัดของโรมัน
- ในช่วงเวลาพระคัมภีร์ ผู้ว่าการจะถูกแต่งตั้งโดยกษัตริย์หรือจักรพรรดิและอยู่ภายใต้อำนาจสิทธิขาดของเขา
- "รัฐบาล" ประกอบไปด้วยผู้ปกครองทั้งหมดที่ปกครองประเทศหรือ อาณาจักร ผู้ปกครองเหล่านี้จะบัญญัติกฎหมายเพื่อเป็นการนำความประพฤติของประชาชนของพวกเขา ดังนั้นจึงมีสันติสุข ความปลอดภัย และความมั่งคั่งหรือหวั่นหวาดประชาชนทุกคนในประเทศนั้น

คำแนะนำการแปล

- คำว่า "ผู้ว่าการ" สามารถแปลได้อีกว่า "ผู้ปกครอง" หรือ "ผู้ดูแลท้องถิ่น" หรือ "ผู้นำทั่วไป" หรือ "ผู้ปกครองเหนือดินแดนเล็กๆ"
- ขึ้นอยู่กับบริบท คำว่า "ผู้ว่าการ" สามารถแปลได้อีกว่า "ปกครองเหนือ" หรือ "นำ" หรือ "จัดการ" หรือ "กำกับดูแล"
- คำว่า "ผู้ว่าการ" ควรแปลให้แตกต่างจากคำว่ากษัตริย์หรือจักรพรรดิ เพราะผู้ว่าการเป็นผู้ปกครองที่มีอำนาจน้อยกว่าที่อยู่ภายใต้อำนาจสิทธิขาดของพวกเขาเหล่านั้น
- คำว่า "ผู้ทำหน้าที่แทนกงสุล" สามารถแปลว่า "ผู้ว่าราชการโรมัน" หรือ "ผู้ว่าราชการจังหวัดของโรม"

ผู้ปกครอง, ผู้ปกครองหลายคน, ครอบครัว

คำจำกัดความ

คำว่า "ผู้ปกครอง" ทั่วไปจะเป็นการอ้างอิงถึงบุคคลที่มีอำนาจเหนือคนอื่น เช่นผู้นำของประเทศ อาณาจักร หรือกลุ่มศาสนา

- ในพันธสัญญาเดิม กษัตริย์ยังถูกอ้างถึงด้วยคำทั่วไปว่า "ผู้ปกครอง" เช่นเดียวกับในลึที่ว่า "แต่งตั้งพระองค์ให้เป็นผู้ปกครองเหนืออิสราเอล"
- พระเจ้าถูกอ้างถึงว่าเป็นผู้ปกครองสูงสุด ผู้ที่ปกครองเหนือผู้ปกครองคนอื่นๆ ทั้งสิ้น
- ในพันธสัญญาใหม่ ผู้นำของศาสนารวมเรียกว่า "ผู้ปกครอง"
- ผู้ครอบครองแบบอื่นในพันธสัญญาใหม่คือ "เจ้าเมือง"
- ขึ้นอยู่กับบริบท คำว่า "ผู้ปกครอง" สามารถแปลได้ว่า "ผู้นำ" หรือ "ผู้มีอำนาจเหนือ"
- การกระทำใน "การปกครอง" หมายถึงการ "นำ" การ "มีอำนาจเหนือ" นี้มีความหมายอย่างเดียวกับ "การครองราชย์" เมื่ออ้างถึงการปกครองของกษัตริย์

ผู้รับใช้, พันธกิจ

คำจำกัดความ

ในพระคัมภีร์ คำว่า "ผู้รับใช้" และ "พันธกิจ" อ้างถึงการรับใช้ผู้อื่นด้วยการสอนพระคำของพระเจ้าและการดูแลฝ่ายจิตวิญญาณ ส่วนคำว่า "ผู้รับใช้" นั้น สามารถอ้างถึงบุคคลผู้ที่รับใช้คนอื่นในทางนี้

- ในพันธสัญญาเดิม ปุโรหิตจะ "ปรนนิบัติรับใช้" พระเจ้าในพระวิหารโดยการถวายเครื่องบูชาถวายองค์พระผู้เป็นเจ้า
- "พันธกิจ" ของปุโรหิตนั้นอาจรวมไปถึงการดูแลพระวิหารและเป็นตัวแทนของประชาชนเพื่ออธิษฐานต่อพระเจ้า
- ในพันธสัญญาใหม่ คำว่า "ผู้รับใช้" ของพระกิตติคุณหมายถึงบางคนผู้สั่งสอนประชาชนเกี่ยวกับการทรงไถ่ของพระองค์โดยทางความเชื่อในพระเยซู บางครั้งผู้รับใช้ก็ถูกเรียกว่า "ผู้รับใช้"
- งานในการปรนนิบัติรับใช้ประชานั้นรวมไปถึงการรับใช้ประชาชนด้วยการรับใช้ฝ่ายจิตวิญญาณโดยการสั่งสอนเกี่ยวกับพระเจ้า
- นี้สามารถอ้างถึงการรับใช้ประชาชนทางด้านร่างกายด้วย เช่น การดูแลคนเจ็บป่วยหรือการเลี้ยงอาหารผู้คนยากจน

คำแนะนำในการแปล

- ในบริบทเกี่ยวกับการปรนนิบัติรับใช้ประชากร "การรับใช้" สามารถแปลว่า "รับใช้" หรือ "ดูแล" หรือ "ตอบสนองความจำเป็นของ"
- เมื่ออ้างถึงการปรนนิบัติรับใช้ในพระวิหารนั้น คำว่า "ปรนนิบัติรับใช้" สามารถแปลว่า "รับใช้พระเจ้าในพระวิหาร" หรือ "ถวายเครื่องบูชาต่อพระเจ้าสำหรับประชากร"
- ในบริบทที่เกี่ยวกับการปรนนิบัติรับใช้พระเจ้านั้น สามารถแปลอีกอย่างได้ว่า "รับใช้" หรือ "การทำงานเพื่อพระเจ้า"
- วลี "รับใช้" สามารถแปลว่า "ดูแลสำหรับ" หรือ "จัดเตรียมสำหรับ" หรือ "ได้ช่วย"

ผู้สื่อสาร

คำจำกัดความ

คำว่า "ผู้สื่อสาร" อ้างถึงบางคนผู้ซึ่งได้รับมอบข่าวสารเพื่อบอกแก่ผู้อื่น

- ในสมัยโบราณ ผู้สื่อสารจะเป็นผู้ซึ่งถูกส่งจากสมรภูมิรบไปยังเมืองเพื่อส่งข่าวสารให้แก่คนในเมืองได้รับรู้ว่าจะอะไรได้เกิดขึ้นบ้าง
- กุศโลบายคือกุศโลบายพิเศษผู้สื่อสารซึ่งพระเจ้าทรงส่งออกไปเพื่อบอกสารแก่ประชาชน ฉบับแปลบางฉบับนั้นแปล "กุศโลบาย" เป็น "ผู้สื่อสาร"
- ยอห์นผู้ให้รับบัพติศมาถูกเรียกว่าเป็นกุศโลบาย "ไปข้างหน้าท่าน" เพื่อประกาศถึงการเสด็จมาของพระเมสสิยาห์และเพื่อเตรียมประชากรให้พร้อมในการรับพระองค์
- พวกสาวกของพระเยซูเป็นผู้สื่อสารซึ่งออกไปแบ่งปันข่าวประเสริฐเรื่องแผ่นดินของพระเจ้าแก่ประชาชนคนอื่น ๆ

ผู้เผยพระวจนะ, คำเผยพระวจนะ, เผยพระวจนะ, ผู้พยากรณ์, ผู้เผยพระวจนะหญิง

คำจำกัดความ

"ผู้เผยพระวจนะ" คือ ผู้ชายที่พูดข่าวสารของพระเจ้าให้แก่ประชาชน ผู้หญิงที่ทำแบบนี้เรียกว่า "ผู้เผยพระวจนะหญิง"

- บ่อยครั้งผู้เผยพระวจนะจะตกเตือนประชาชนให้หันกลับจากความบาปของพวกเขาและให้เชื่อพระเจ้า
- "คำเผยพระวจนะ" เป็นข่าวสารที่ผู้เผยพระวจนะพูด การ "เผยพระวจนะ" หมายถึงการพูดข่าวสารของพระเจ้า
- บ่อยครั้งข่าวสารของคำเผยพระวจนะนั้นจะเกี่ยวกับสิ่งที่เกิดขึ้นในอนาคต
- คำเผยพระวจนะต่างๆ ในพันธสัญญาเดิมได้สำเร็จแล้ว
- ในพระคัมภีร์ ชุดพระธรรมที่เขียนไว้โดยผู้เผยพระวจนะบางครั้งอ้างถึงในฐานะเป็น "ผู้เผยพระวจนะ" ด้วย
- ตัวอย่างเช่นวลีคำว่า "ธรรมบัญญัติและผู้เผยพระวจนะ" เป็นวิธีที่จะอ้างอิงข้อพระคัมภีร์ภาษาฮีบรูทั้งหมด ซึ่งรู้จักกันในอีกคำว่า "พันธสัญญาเดิม"
- คำศัพท์ที่เก่ากว่าอีกคำของคำว่าผู้เผยพระวจนะคือ "ผู้พยากรณ์" หรือ "บางคนรับรู้"
- บางครั้งคำว่า "ผู้พยากรณ์" อ้างถึง ผู้เผยพระวจนะเทียมเท็จ หรือ คนที่ทำนายโชคชะตา

คำแนะนำในการแปล

- คำว่า "ผู้เผยพระวจนะ" สามารถแปลว่า "ผู้ประกาศของพระเจ้า" หรือ "ผู้ชายผู้ที่พูดเพื่อพระเจ้า" หรือ "ผู้ชายที่พูดข่าวสารของพระเจ้า"
- "ผู้พยากรณ์" สามารถแปลว่า "บุคคลผู้เห็นนิมิตทั้งหลาย" หรือ "ผู้ชายที่เห็นอนาคตจากพระเจ้า"
- คำว่า "ผู้เผยพระวจนะหญิง" สามารถแปลว่า "ผู้ประกาศหญิงสำหรับพระเจ้า" หรือ "ผู้หญิงผู้ที่พูดสำหรับพระเจ้า" หรือ "ผู้หญิงผู้ที่พูดข่าวสารของพระเจ้า"
- วิธีแปล "คำเผยพระวจนะ" สามารถรวม "ข่าวสารจากพระเจ้า" หรือ "ผู้เผยพระวจนะข่าวสาร"
- คำว่า "การเผยพระวจนะ" สามารถแปลว่า "พูดพระคำจากพระเจ้า" หรือ "บอกข่าวสารของพระเจ้า"
- คำกล่าวอุปมาอุปไมย "บัญญัติและผู้เผยพระวจนะทั้งหลาย" สามารถแปลว่า "หนังสือทั้งหลายของบัญญัติและผู้เผยพระวจนะทั้งหลาย" หรือ "ทุกสิ่งที่ได้เขียนเกี่ยวกับพระเจ้าและประชาชนของพระองค์ รวมทั้งบัญญัติของพระเจ้าและสิ่งที่ผู้เผยพระวจนะได้เทศนา"

ฝัง, ถูกฝัง, การฝัง

คำจำกัดความ

คำว่า "ฝัง" โดยทั่วไปกล่าวถึงการนำร่างที่ตายแล้วลงไปในหลุม หรือสถานที่ฝังศพอย่างอื่น คำว่า "การฝัง" เป็นการกระทำที่ฝังบางสิ่ง หรือใช้อธิบายสถานที่ที่ฝังบางสิ่ง

- ผู้คนมักจะฝังร่างที่ตายแล้วโดยการนำไปไว้ในหลุมลึกในพื้นดินและกลบด้วยดิน
- บางครั้ง ร่างที่ตายแล้วก็ถูกบรรจุไว้ในที่มีลักษณะเหมือนกับกล่อง อย่างเช่นหีบศพ ก่อนที่จะฝังร่างนั้น
- ในสมัยพระคัมภีร์ คนตายมักจะถูกฝังไว้ในถ้ำ หรือสถานที่ที่คล้ายกัน หลังจากที่ถูกพระเยซูทรงสวดศพ พระศพของพระองค์ถูกพันไว้ด้วยผ้าและวางไว้ในอุโมงค์หินที่ปิดปากอุโมงค์ด้วยก้อนหินที่มีลักษณะกลมขนาดใหญ่
- คำว่า "สถานที่ฝังศพ" หรือ "ห้องฝังศพ" หรือ "ช่องฝังศพ" หรือ "ถ้ำฝังศพ" ทั้งหมดนี้กล่าวถึงสถานที่ที่ร่างคนตายถูกฝังไว้
- สิ่งอื่นๆ ก็สามารถถูกฝังด้วย อย่างเช่น เมื่ออาคาณฝังเงินและสิ่งต่างๆ ที่เขาขโมยมาจากเมืองเยรีโค
- วลี "ฝังหน้าของเขา" โดยทั่วไปมีความหมายว่า "ปิดหน้าของเขาด้วยผ้ามือของเขา"
- บางครั้ง คำว่า "ซ่อน" มีความหมายว่า "ฝัง" อย่างเช่น เมื่ออาคาณซ่อนสิ่งต่างๆ ที่เขาขโมยมาจากเมืองเยรีโคไว้ในดิน คำนี้มีความหมายว่าฝังสิ่งเหล่านั้นไว้ในดิน

พยาน, สักขีพยาน

คำจำกัดความ

คำว่า "พยาน" อ้างถึงถึงบุคคลผู้ที่มีประสบการณ์ส่วนตัวบางอย่างที่เกิดขึ้น โดยปกติพยานเป็นบางคนผู้ซึ่งเป็นพยานในสิ่งพวกเขาว่าเป็นความจริง คำว่า "สักขีพยาน" จะเน้นที่ตัวบุคคลนั้นอยู่ ณ ที่นั้นจริงๆ และได้เห็นว่าได้เกิดอะไรขึ้น

- "เพื่อเป็นพยาน" บางสิ่งบางอย่างหมายความว่าเห็นสิ่งนี้เกิดขึ้น
- ในการพิจารณาคดี พยาน "ให้การเป็นพยาน" หรือ "เป็นพยาน" นี้มีความหมายเช่นเดียวกับ "ให้การยืนยัน"
- พยานทั้งหลาย ถูกคาดหวังว่าจะบอกความจริงเกี่ยวกับสิ่งที่พวกเขาได้เห็นหรือได้ยิน
- พยานที่ไม่ได้บอกความจริงเกี่ยวกับสิ่งที่เกิดขึ้นเรียกว่า "พยานเท็จ" เขาถูกกล่าวหาว่า "ให้การเป็นพยานเท็จ" หรือ "เป็นพยานเท็จ"
- คำสำนวนว่า "เป็นพยานระหว่าง" หมายความว่าบางสิ่งบางอย่างหรือบางคนจะมีหลักฐานว่าที่ได้มีการทำสัญญาไว้ พยานจะแน่ใจว่าแต่ละคนทำในสิ่งที่เขาสัญญาไว้

คำแนะนำในการแปล

- คำว่า "พยาน" หรือ "สักขีพยาน" สามารถแปลด้วยคำหรือวลีที่มีความหมายว่า "คนที่ได้เห็น" หรือ "คนที่เห็นเหตุการณ์นี้เกิดขึ้น" หรือ "คนเหล่านั้นที่ได้เห็นและได้ยิน"

พระคุณ, มีพระคุณ

คำจำกัดความ

คำว่า "พระคุณ" อ้างถึงการช่วยเหลือหรือคำอวยพรแก่ผู้ที่ยังไม่ได้รับ คำว่า "มีพระคุณ" จะอธิบายถึงคนที่แสดงพระคุณต่อผู้อื่น

- พระคุณของพระเจ้าต่อมนุษย์ที่เต็มไปด้วยความบาปคือของขวัญที่ให้อย่างไม่หวังการตอบแทน
- แนวคิดเรื่องพระคุณยังอ้างถึงการเป็นคนที่ใจดีและให้อภัยบางคนที่ทำผิดหรือทำสิ่งที่เจ็บปวดแก่ผู้อื่น
- คำกล่าว "แสวงหาพระคุณ" เป็นคำกล่าวที่หมายถึงได้รับความช่วยเหลือและความเมตตาจากพระเจ้า บ่อยครั้งรวมถึงพระเจ้าทรงพอพระทัยในบางคนและช่วยคนนั้น

คำแนะนำการแปล

- อีกแนวทางในการแปล "พระคุณ" สามารถแปลได้อีกว่า "ความเมตตาของพระเจ้า" หรือ "เป็นที่ชอบใจของพระเจ้า" หรือ "ความเมตตาและการอภัยของพระเจ้าแก่คนบาป" หรือ "ความเมตตาคุณ"
- คำว่า "มีพระคุณ" สามารถแปลว่า "เต็มไปด้วยพระคุณ" หรือ "กรุณา" หรือ "เมตตา" หรือ "เมตตากรุณา"
- คำกล่าวหาว่า "เขาพบพระคุณในสายพระเนตรของพระเจ้า" สามารถแปลได้อีกว่า "เขาได้รับพระเมตตาจากพระเจ้า" หรือ "พระเจ้าทรงพอพระทัยช่วยเหลือเขา" หรือ "พระเจ้าทรงสำแดงความชอบใจแก่เขา" หรือ "พระเจ้าชอบใจเขาและช่วยเขา"

พระบัญญัติ, กฎหมาย

คำจำกัดความ

พระบัญญัติ เป็นกฎหมายเฉพาะที่เขียนขึ้นเพื่อเป็นแนวทางสำหรับประชาชนเพื่อปฏิบัติตามในการใช้ชีวิต

- คำว่า "พระบัญญัติ" มีความหมายคล้ายคลึงกับ "กฎ" หรือ "คำสั่ง" หรือ "กฎหมาย" หรือ "คำประกาศ" คำเหล่านี้รวมไปถึงคำแนะนำและพระประสงค์ที่พระเจ้าทรงมอบให้กับประชาชนของพระองค์
- กษัตริย์ดาวิดได้กล่าวไว้ว่าพระองค์ทรงปิตินดีในพระบัญญัติของพระยาเวห์
- คำว่า "พระราชบัญญัติ" สามารถแปลว่า "คำสั่งเฉพาะ" หรือ "คำประกาศพิเศษ"

พระสิริ, สง่าราศี

คำจำกัดความ

่ทั่วไปแล้วคำว่า "พระสิริ" หมายถึงเกียรติ ความสง่างามและความยิ่งใหญ่ที่สุด สิ่งใดก็ตามที่มีพระสิริคือการมี "สง่าราศี"

- บางครั้ง "พระสิริ" อ้างถึงบางสิ่งที่มีคุณค่ายิ่งใหญ่และสำคัญ ในบริบทอื่นคือการสื่อสารถึงความสง่างาม ความสว่าง และการพิพากษา
- ตัวอย่างเช่น ประโยคที่ว่า "เกียรติของคนเลี้ยงแกะ" หมายถึงทุ่งหญ้าเขียวขจีที่แกะของเขาได้มีกินอย่างสมบูรณ์
- พระสิริโดยเฉพาะแล้วจะใช้เพื่ออธิบายถึงพระเจ้า ผู้ที่ทรงมีสง่าราศีมากกว่าผู้ใดหรือสิ่งใดในจักรวาลนี้ ทุกสิ่งในพระลักษณะของพระองค์เปิดเผยพระสิริและสง่าราศีของพระองค์
- คำกล่าว "ถวายพระสิริใน" หมายถึงการโอ้อวดในสิ่งนั้นหรือการภาคภูมิใจในบางสิ่ง

คำแนะนำการแปล

- ขึ้นอยู่กับบริบท ; b) ในที่แตกต่างในการแปล "พระสิริ" สามารถรวมทั้ง "สง่าราศี" หรือ "ความสว่าง" หรือ "โอ้อวดระการ" หรือ "ยิ่งใหญ่" หรือ "มีคุณค่ายิ่ง"
- คำว่า "สง่าราศี" สามารถแปล "เต็มด้วยพระสิริ" หรือ "มีค่ายิ่งนัก" หรือ "สว่างไสว" หรือ "ยอดเยี่ยมโอ้อ่า"
- คำกล่าวที่ว่า "ถวายพระสิริแด่พระเจ้า" สามารถแปลได้ว่า "ถวายเกียรติแด่ความยิ่งใหญ่ของพระเจ้า" หรือ "สรรเสริญพระเจ้าเพราะความโอ้อวดระการของพระองค์" หรือ "บอกคนอื่นถึงความยิ่งใหญ่ของพระองค์"

คำกล่าว "พระสิริใน" สามารถแปลว่า "สรรเสริญ" หรือ "ภูมิใจใน" หรือ "โอ้อวดเรื่อง" หรือ "ชื่นชมใน"

พระเจ้า

คำจำกัดความ

ในพระคัมภีร์คำว่า "พระเจ้า" อ้างถึงผู้ที่มีชีวิตนิรันดร์ ผู้ทรงสร้างจักรวาลจากความว่างเปล่า พระเจ้าทรงเป็นอยู่ในฐานะ พระบิดา พระบุตร พระวิญญาณบริสุทธิ์ พระนามของพระเจ้าคือ "พระยาห์เวห์"

- พระเจ้าทรงเป็นอยู่เสมอ พระองค์อยู่ก่อนสิ่งอื่นใดจะเกิดขึ้น และพระองค์จะอยู่เสมอเป็นนิรันดร์
- พระองค์ทรงเป็นพระเจ้าเที่ยงแท้เพียงผู้เดียวที่มีอำนาจเหนือทุกสิ่งในจักรวาล
- พระเจ้าเที่ยงธรรมดีพร้อม สติปัญญานั้นดี บริสุทธิ์ ไม่มีบาป ยุติธรรม เมตตาและมีความรัก
- พระองค์เป็นพระเจ้าที่รักษาคำสัญญา และเต็มเต็มคำสัญญาของพระองค์เสมอ
- มนุษย์ถูกสร้างมาเพื่อนับการพระเจ้าและพระองค์เป็นผู้เดียวที่พวกเขาควรสรรเสริญ
- พระเจ้าทรงเปิดเผยพระนามของพระองค์คือ "พระยาห์เวห์" หมายถึง "พระองค์เป็น" หรือ "เราเป็น" หรือ "ผู้ทรงเป็นอยู่เป็นนิรันดร์"
- พระคัมภีร์ก็สอนถึง "พระ" เทียบเคียงด้วยซึ่งก็คือรูปเคารพที่ไม่มีชีวิตที่ผู้คนหลงไปนับการแบบผิดๆ

คำแนะนำการแปล

- แนวทางในการแปลคำว่า "พระเจ้า" สามารถรวมทั้ง "เทพ" หรือ "พระผู้สร้าง" หรือ "ผู้เลอเลิศ"
- อีกแนวทางในการแปลคำว่า "พระเจ้า" สามารถรวม "พระผู้สร้างเลอเลิศ" หรือ "องค์อธิปไตยนิรันดร์" หรือ "พระผู้ทรงดำรงอยู่และเลอเลิศ"
- พิจารณาว่าพระเจ้าถูกอ้างถึงใช้ภาษาท้องถิ่นหรือระดับชาติอย่างไร นอกจากนี้อาจมีคำว่า "พระเจ้า" อยู่ในภาษาที่แปลแล้ว ถ้าเป็นเช่นนั้นสิ่งสำคัญคือต้องตรวจสอบให้แน่ใจว่าคำนี้ตรงกับลักษณะเฉพาะของพระองค์ได้อย่างที่อธิบายไว้ข้างต้น
- หลายภาษาใช้อักษรตัวแรกเป็นตัวใหญ่เพื่อบ่งบอกถึงพระเจ้าผู้เที่ยงแท้แต่ผู้เดียว เพื่อแยกความแตกต่างจากคำพูดของพระเทียมเท็จหรือพระเจ้า
- อีกวิธีหนึ่งที่จะทำให้เกิดความแตกต่างนี้คือการใช้คำที่แตกต่างคือคำว่า "พระเจ้า" และคำว่า "พระ"
- วลี "เราจะเป็นพระเจ้าของพวกเขาและพวกเขาจะเป็นคนของเรา" แปลได้อีกว่า "เราคือพระเจ้าจะปกครองเหนือคนเหล่านี้และพวกเขาจะนับการเรา"

พระเจ้า

คำจำกัดความ

คำว่า "พระเจ้า" กล่าวถึงบรรดาสิ่งที่เกี่ยวกับพระเจ้า

- บางคำใช้คำนี้ร่วมด้วย ได้แก่ "สิทธิอำนาจของพระเจ้า" "การพิพากษาของพระเจ้า" "พระลักษณะของพระเจ้า" "ฤทธิ์อำนาจของพระเจ้า" และ "พระสิริของพระเจ้า"
- ในข้อความหนึ่งในพระคัมภีร์ คำว่า "พระเจ้า" ถูกใช้เพื่ออธิบายสิ่งที่เกี่ยวกับพระเทียมเท็จ

คำแนะนำในการแปล

- วิธีการแปลคำว่า "พระเจ้า" อาจรวมถึง "ของพระเจ้า" หรือ "จากพระเจ้า" หรือ "เกี่ยวข้องกับพระเจ้า" หรือ "มีลักษณะของพระเจ้า"
- ตัวอย่างเช่น "สิทธิอำนาจของพระเจ้า" อาจแปลว่า "อำนาจของพระเจ้า" หรือ "อำนาจที่มาจากพระเจ้า"
- วลี "พระสิริของพระเจ้า" สามารถแปลเป็น "พระสิริของพระเจ้า" หรือ "พระสิริที่พระเจ้ามี" หรือ "พระสิริที่มาจากพระเจ้า"
- การแปลบางฉบับอาจต้องการใช้คำอื่นในการอธิบายสิ่งที่เกี่ยวกับพระเทียมเท็จ

พระเยซู, พระเยซูคริสต์, พระคริสต์เยซู

คำจำกัดความ

พระเยซูทรงเป็นบุตรของพระเจ้า พระนาม "เยซู" หมายถึง "พระยาห์เวห์ทรงช่วยให้รอด" คำว่า "พระคริสต์" เป็นตำแหน่งที่หมายถึง "ผู้ได้รับการเจิม" และเป็นอีกคำหนึ่งที่แปลว่าพระเมสสิยาห์

- ทั้งสองชื่อมักจะรวมกันเป็น "พระเยซูคริสต์" หรือ "พระคริสต์เยซู" พระนามเหล่านี้เน้นว่าบุตรของพระเจ้าคือพระเมสสิยาห์ผู้เสด็จมาช่วยผู้คนจากการถูกลงโทษนิรันดร์สำหรับความบาปของพวกเขา
- ในทางเทววิทยา พระเยซูทรงได้รับแต่งตั้งให้พระบุตรนิรันดร์ของพระเจ้าลงมาบังเกิดเป็นเช่นมนุษย์ บิดามารดาบนโลกได้รับการบอกกล่าวจากทูตสวรรค์ให้เรียกพระองค์ว่า "พระเยซู" เพราะพระองค์ได้ทรงถูกกำหนดให้มาช่วยผู้คนจากความบาปของพวกเขา
- พระเยซูทรงกระทำการอัศจรรย์หลายอย่างที่แสดงว่าพระองค์ทรงเป็นพระเจ้าและพระองค์ทรงเป็นพระคริสต์หรือพระเมสสิยาห์

คำแนะนำในการแปล

- หลายภาษาสะกด "พระเยซู" และ "พระคริสต์" ในวิธีที่รักษาการออกเสียงหรือตัวสะกดไว้ให้เหมือนกับภาษาต้นฉบับมากที่สุดเท่าที่จะทำได้ ยกตัวอย่างเช่น "เยซู คริสตัส" "เยซูส คริสตัส" และ "เยซูส คริสตัส" นี่เป็นบางวิธีที่พระนามเหล่านี้ได้รับการแปลให้เป็นภาษาต่างๆ
- สำหรับคำว่า "พระคริสต์" บางภาษาอาจต้องการใช้รูปแบบของคำว่า "พระเมสสิยาห์" ตลอดทั้งฉบับ
- ให้พิจารณาถึงวิธีการสะกดพระนามเหล่านี้ในภาษาท้องถิ่นหรือประจำชาติด้วย

มงกุฏ, สวมมงกุฏ

คำจำกัดความ

มงกุฏเป็นของตกแต่ง หมวกทรงกลมสวมบนศีรษะของพวกผู้ปกครองเช่นพวกกษัตริย์และราชินี คำว่า "สวมมงกุฏ" หมายถึงการใส่มงกุฏบนศีรษะของใครบางคน เปรียบเทียบหมายถึง "เพื่อเป็นเกียรติ"

- มงกุฏมักจะทำจากทองคำหรือเงินและตกแต่งด้วยอัญมณีล้ำค่าเช่นพวกมรกตและทับทิม
- มงกุฏมีวัตถุประสงค์เพื่อเป็นสัญลักษณ์ของอำนาจและความมั่งคั่งของกษัตริย์
- ตรงกันข้ามมงกุฏที่ทำจากกิ่งก้านหนามที่ทหารโรมันสวมไว้บนศีรษะของพระเยซูมีจุดประสงค์เพื่อเยาะเย้ยและทำร้ายพระองค์
- ในสมัยโบราณผู้ชนะการแข่งขันกีฬาจะได้รับมงกุฏที่ทำจากกิ่งมะกอก อัครทูตเปาโลกล่าวถึงมงกุฏนี้ในจดหมายฉบับที่สองของท่านถึงทิโมธี
- ใช้ในทำนองเปรียบเทียบ "สวมมงกุฏ" หมายถึงการให้เกียรติบางคน เราเคารพพระเจ้าด้วยการเชื่อฟังและสรรเสริญพระองค์ต่อผู้อื่น นี่เป็นเหมือนการสวมมงกุฏให้พระองค์และยอมรับว่าพระองค์เป็นกษัตริย์
- เปาโลเรียกบรรดาเพื่อนร่วมศรัทธาของท่านว่า "ปิตินดีและสวมมงกุฏ" ในคำกล่าวนี้ "มงกุฏ" ถูกใช้เพื่อเปรียบเทียบ หมายถึงว่าเปาโลได้มีความสุขและได้รับเกียรติอย่างมากโดยวิธีที่บรรดาผู้ศรัทธาเหล่านี้ยังคงยึดมั่นในการรับใช้พระเจ้า
- เมื่อใช้ทำนองเปรียบเทียบ "มงกุฏ" อาจแปลเป็น "รางวัล" หรือ "เกียรติ" หรือ "สิ่งตอบแทน" ก็ได้
- การใช้ ในทำนองเปรียบเทียบ "สวมมงกุฏ" อาจแปลว่า "ให้เกียรติ" หรือ "ตกแต่ง"
- ถ้าบุคคลใดได้ "สวมมงกุฏ" นี่อาจจะแปลว่า "มงกุฏได้ถูกสวมบนศีรษะของเขา"
- คำกล่าวที่ว่า "เขาได้รับการสวมมงกุฏด้วยพระสิริและเกียรติยศ" สามารถแปลได้ว่า "พระสิริและเกียรติยศ" ได้มอบให้แก่เขา" หรือ "เขาได้รับสง่าราศีและเกียรติยศ" หรือ "เขาได้รับพระสิริและเกียรติยศ"

มะกอก

คำจำกัดความ

มะกอกเป็นผลไม้ขนาดเล็กรูปไข่จากต้นมะกอก ซึ่งส่วนใหญ่ปลูกในแถบรอบๆ ทะเลเมดิเตอร์เรเนียน

- ต้นมะกอกมีลักษณะเป็นไม้พุ่มขนาดใหญ่ที่ใบเขียวตลอดปี ออกดอกสีขาวเล็กๆ สามารถเติบโตได้ดีในพื้นที่ที่มีอากาศร้อนและสามารถขึ้นได้ดีด้วยน้ำหล่อเลี้ยงเพียงเล็กน้อย
- ผลมะกอกจะมีสีเขียว เมื่อผลสุกจะกลายเป็นสีดำ สามารถนำผลมะกอกไปรับประทานหรือสกัดเป็นน้ำมันได้
- สามารถใช้น้ำมันมะกอกสำหรับทำอาหาร, เป็นเชื้อเพลิงของตะเกียง และใช้เป็นส่วนประกอบในพิธีทางศาสนาได้
- ในพระคัมภีร์นั้น บางครั้งจะมีการใช้ต้นหรือกิ่งมะกอกในเชิงอุปมาอุปไมยอ้างอิงถึงประชาชน

มะเดื่อ

คำจำกัดความ

มะเดื่อเป็นผลไม้ผลเล็กๆ นุ่ม มีรสหวานซึ่งเป็นผลจากต้นมะเดื่อ เมื่อผลสุก ผลนี้มีหลายสี รวมทั้งสีน้ำตาล สีเหลือง หรือสีม่วง

- ต้นมะเดื่อสามารถโตได้สูงถึง 6 เมตรและใบที่ใหญ่ของต้นมะเดื่อก็ยังให้ร่มเงาที่ดี ผลมะเดื่อยาวประมาณ 3-5 เซนติเมตร
- อาตัมและเอวาได้ใช้ใบมะเดื่อทำเป็นเครื่องนุ่งห่มสำหรับพวกเขาหลังจากที่พวกเขาได้ทำบาป
- มะเดื่อสามารถรับประทานสด หรือทำอาหาร หรือทำให้แห้ง คนสามารถหั่นเป็นชิ้นเล็ก ๆ ทำเป็นขนมเค้กเพื่อรับประทานในภายหลัง
- ช่วงเวลาในพระคัมภีร์ ผลมะเดื่อเป็นสินค้าส่งออก เป็นแหล่งอาหารและรายได้ที่สำคัญ
- พระคัมภีร์พูดถึงต้นมะเดื่อที่เกิดผลบ่อยครั้งในรูปแบบที่เป็นหมายสำคัญของความรุ่งเรือง

มือ, มือขวา, ส่งมอบให้

คำจำกัดความ

มีวิธีอุปมาอุปไมยหลายอย่างที่ "มือ" ถูกใช้ในพระคัมภีร์

- คำว่า "ส่งมอบให้" บางสิ่งแก่บางคนหมายถึงการวางบางสิ่งในมือของบุคคล
- คำว่า "ส่งให้" มักจะถูกใช้ในการอ้างอิงถึงฤทธิ์อำนาจและการกระทำของพระเจ้า อย่างเช่น เมื่อพระเจ้าตรัสว่า "มือของเราไม่ได้สร้างสิ่งทั้งหมดเหล่านี้หรือ ?"
- คำกล่าว "ส่งมอบให้" หรือ "มอบไว้ในมือของ" อ้างถึงการทำให้บางคนอยู่ภายใต้การควบคุมหรืออำนาจของคนอื่น
- การวางมือบนคนหนึ่งบ่อยครั้งได้กระทำขณะที่อวยพรเหนือบุคคลนั้น
- คำว่า "วางมือ" อ้างถึงการวางมือบนบุคคลเพื่อที่จะมอบหมายให้บุคคลนั้นในการบริการถวายแด่หรืออธิษฐานเพื่อสำหรับการรักษาโรค
- การใช้คำว่า "มือ" ในเชิงอุปมาอุปไมยอื่นๆ รวมถึง
- "วางมือบน" หมายถึง "ทำอันตราย"
- การ "ช่วยเหลือให้พ้นจากมือของ" หมายถึงการหยุดบางคนจากการทำอันตรายแก่คนอื่น
- การ "อยู่ใกล้มือ" หมายถึงการ "อยู่ใกล้"
- ตำแหน่งของการอยู่ที่ "มือขวา" หมายถึง "อยู่ที่ฝั่งขวา" หรือ "ข้างขวา"
- วลี "โดยมือของ" บางคนหมายถึง "โดย" หรือ "ผ่านทาง" การกระทำของคนนั้น ยกตัวอย่างเช่น "โดยพระหัตถ์ของพระผู้เป็นเจ้า" หมายถึงว่าองค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นผู้ที่กระทำให้บางสิ่งเกิดขึ้น
- เมื่อเปาโลกล่าวว่า "เขียนโดยมือของข้าพเจ้า" หมายความว่าส่วนนี้ของจดหมายถูกเขียนขึ้นโดยตัวท่านเอง ไม่ใช่ให้คนอื่นเขียนตามคำบอก

คำแนะนำในการแปล

- ส่วนเหล่านี้และโวหารอื่นๆ สามารถแปลโดยการใช้อนุอุปมาอุปไมยอื่นๆ ที่มีความหมายเดียวกัน หรือความหมายสามารถถูกแปลโดยการใช้ภาษาตรงตามตัวอักษร

ม้า

คำจำกัดความ

ม้าคือสัตว์สี่ขาขนาดใหญ่ที่อยู่ในสมัยพระคัมภีร์ถูกใช้ในการทำสวนและขนส่งผู้คน

- ม้าบางตัวถูกใช้ในการลากเกวียนหรือรถม้าศึก ในขณะที่ตัวอื่นๆ ถูกใช้ในการบรรทุกคนขี่แต่ละคน
- ม้ามักจะมีบังเหียนไว้บนหัวของพวกมันเพื่อที่จะควบคุมได้
- ในพระคัมภีร์จะถือว่าม้าเป็นทรัพย์สินที่มีค่าและเป็นสิ่งที่วัดความร่ำรวย เพราะว่ามันถูกใช้ในสงครามเป็นหลัก ยกตัวอย่างเช่น กษัตริย์ซาโลมอนมีม้าหลายพันตัวและรถม้าศึกจำนวนมากมาย
- สัตว์ที่คล้ายกับม้าคือลาและ lừa

ยกย, การเกิดกูน

คำจำกัดความ

การยกย คือการสรรเสริญที่สูงส่งและการให้เกียรติบางคน อีกทั้งสามารถหมายถึงการวางบางคนในตำแหน่งที่สูง

- ในพระคัมภีร์ คำว่า "ยกย" ส่วนใหญ่แล้วใช้เพื่อการยกยพระเจ้าของ
- เมื่อนุชนยกยตัวเอง นั้นหมายความว่าเขากำลังคิดถึงตัวเองในแบบที่อวดดีหรือหยิ่งยโส

คำแนะนำการแปล

- แนวทางการแปล "ยกชู" สามารถรวมถึง "การสรรเสริญที่สูงส่ง" หรือ "ให้เกียรติอย่างยิ่งใหญ่" หรือ "สดุดี" หรือ "การพูดสรรเสริญ"
- ในบางบริบท สามารถแปลได้ด้วยคำ หรือวลีที่มีความหมายว่า "การวางใจในตำแหน่งที่สูง" หรือ "ให้เกียรติอย่างมากขึ้นแก่" หรือ "พูดถึงความชื่นชม"
- "อย่ายกชูตนเอง" สามารถแปลได้อีกว่า "อย่าคิดถึงแต่ตนเองสูงเกินไป" หรือ "อย่าอวดดีเกี่ยวกับตนเอง"
- "คนเหล่านั้นที่ยกชูตนเอง" สามารถแปลได้อีกว่า "คนเหล่านั้นที่คิดอย่างหยิ่งยโสเกี่ยวกับพวกเขาเอง" หรือ "คนเหล่านั้นที่โอ้อวดเกี่ยวกับพวกเขาเอง"

ยกโทษ, การยกโทษ

คำจำกัดความ

ยกโทษให้บางคนหมายถึงการไม่ยึดเหนี่ยวความป่วนเคืองใจที่มีต่อบุคคลผู้ที่ได้ทำบางสิ่งที่แสนเจ็บปวด "การยกโทษ" คือการกระทำของการยกโทษให้บางคน

- การยกโทษให้บางคนบ่อยครั้งหมายถึงการไม่ลงโทษคนนั้นสำหรับสิ่งที่ไม่ถูกต้อง ที่เขาได้กระทำ
- คำนี้สามารถใช้ในการเปรียบเทียบที่หมายถึง "ยกเลิก" เพื่อเป็นการแสดงออก "ยกเลิกหนี้"
- เมื่อนุชนั้นมีสภาพบาปของพวกเขา พระเจ้ายกโทษพวกเขาบนพื้นฐานการเสียสละของพระเยซูที่ยอมตายบนไม้กางเขน
- พระเยซูทรงได้สอนสาวกของพระองค์ให้ยกโทษคนอื่นเพราะพระองค์ทรงได้ยกโทษแก่พวกเขา

คำแนะนำการแปล

- คำว่า "ยกโทษ" สามารถแปลได้อีกว่า "อภัย" หรือ "ยกเลิก" หรือ "ปลดปล่อย" หรือ "ไม่ถือสา" ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับบริบทนั้น ๆ

ยอมจำนน, การยอมจำนน

คำจำกัดความ

คำว่า "ยอมจำนน" ปกติหมายถึงการกระทำด้วยความสมัครใจของตัวเราภายใต้อำนาจของบุคคลหรือรัฐบาล

- พระคัมภีร์ได้บอกกับผู้ที่เชื่อทั้งหลายในองค์พระเยซูคริสต์ให้ยอมฟังพระเจ้าและผู้อำนาจในชีวิตพวกเขา
- คำแนะนำให้ "ยอมจำนนแก่กันและกัน" หมายถึงการยอมรับคำแก้ไขตักเตือนของผู้อื่นด้วยความถ่อมและเพ่งจุดสนใจในความต้องการของผู้อื่นมากกว่าความต้องการของตนเอง
- "มีชีวิตในการยอมจำนน" หมายถึงการทำให้ตัวเองให้อยู่ภายใต้อำนาจของบางสิ่งบางอย่างหรือบางคน

คำแนะนำในการแปล

- คำว่า "ยอมจำนน" สามารถแปลว่า "อยู่ภายใต้อำนาจของ" หรือ "ตามการนำของ" หรือ "ให้เกียรติด้วยความถ่อมใจและนับถือ"
- คำว่า "การยอมจำนน" สามารถแปลว่า "การเชื่อฟัง" หรือ "ทำตามอำนาจของ"
- วลี "ใช้ชีวิตในการยอมจำนน" สามารถแปลว่า "อยู่ในการเชื่อฟังของ" หรือ "ให้ตัวเองอยู่ภายใต้อำนาจของ"
- วลี "อยู่ในการยอมจำนน" สามารถแปลว่า "ยอมรับอำนาจด้วยความถ่อมใจ"

ยึด

คำจำกัดความ

คำว่า "ยึด" หมายถึงการเอามาหรือจับบางคนหรือบางสิ่งด้วยกำลังบังคับ สามารถหมายถึงการเอาชนะหรือควบคุมใครสักคน

- เมื่อเมืองหนึ่งถูกยึดไปโดยกองกำลังทหาร เหล่าทหารจะยึดทรัพย์สินสมบัติมีค่าของคนที่พวกเขาครอบครองมา
- เมื่อใช้ในเชิงเปรียบเทียบ บุคคลสามารถใช้อธิบายอย่างเช่น "ถูกยึดด้วยความกลัว" นี่หมายถึงบุคคล "ถูกเอาชนะด้วยความกลัว" อย่างทันทีทันใด มันสามารถแปลได้อีกว่า "กลัวขึ้นมาอย่างกะทันหัน"
- ในบริบทของการเจ็บท้อของหลอดเลือดที่ "ยึด" ผู้หญิง มีความหมายที่ว่าความเจ็บปวดนั้นเกิดขึ้นกะทันหันและมีพลังมาก นี่สามารถแปลว่า "เอาชนะ" หรือ "มาถึงอย่างกะทันหัน"
- คำนี้สามารถแปลว่า "เข้าควบคุม" หรือ "เอาไปทันทีทันใด" หรือ "ฉวยไป"
- คำกล่าว "ควบคุมและนอนกับเธอ" สามารถแปลว่า "ได้ใช้กำลังของตัวเองบนเธอ" หรือ "ได้ละเมิดเธอ" หรือ "ได้ขืนใจเธอ" ให้แน่ใจว่าการแปลในแนวคิดนี้เป็นที่ยอมรับได้

รักษา, เยียวยา

คำจำกัดความ

คำว่า "การรักษา" และ "เยียวยา" ทั้งสองคำหมายความว่า เป็นเหตุให้ความเจ็บป่วย บาดแผล หรือบุคคลพิการ กลับมาในสุขภาพดีอีกครั้ง

- บุคคลที่ได้รับการ "รักษา" หรือ "เยียวยา" ได้ถูกทำให้ "หายดี" หรือ "ทำให้สุขภาพดี"
- การรักษาสามารถเกิดโดยธรรมชาติ เนื่องจากพระเจ้าได้ให้ร่างกายของเรามีความสามารถที่จะพักฟื้นจากบาดแผลหลายชนิดและหลายโรค การรักษาให้หายแบบนี้โดยปกติจะเกิดขึ้นอย่างช้าๆ
- อย่างไรก็ตาม เชื้อโรคที่แน่นอนอย่างเช่นตาบอดหรือเป็นง่อยและโรคที่สาหัส อย่างเช่นโรคเรื้อรังที่ไม่หายด้วยตัวเอง เมื่อประชาชนได้รับการรักษาให้หายจากโรคเหล่านี้ เป็นสิ่งมหัศจรรย์ที่ปกติจะเกิดขึ้นทันทีทันใด
- ตัวอย่างเช่น พระเยซูทรงรักษาประชาชนเป็นจำนวนมากที่ตาบอด เป็นง่อย หรือโรคต่างๆ และพวกเขาได้หายโดยทันที
- พวกเขาถูกรักษาประชาชนให้หายด้วยการอัศจรรย์ด้วยเช่นกัน เช่นเปโตรทำให้คนง่อยสามารถเดินได้ทันที

รับมรดก, มรดก, สิ่งที่สืบทอด, ทายาท

คำจำกัดความ

คำว่า "รับมรดก" และ "การรับมรดก" อ้างถึงการรับบางอย่างที่มีค่าจากพ่อแม่หรือบุคคลอื่นเพราะความสัมพันธ์พิเศษที่มีกับคนนั้น คำว่า "ทายาท" คือคนที่รับมรดก

- มรดกทางกายภาพที่ได้รับอาจจะเป็นเงิน ที่ดิน หรือทรัพย์สินประเภทอื่นๆ
- มรดกฝ่ายวิญญาณคือทุกสิ่งที่พระเจ้าประทานให้แก่คนที่เชื่อในพระเยซู รวมถึงพระพรในชีวิตปัจจุบันเช่นเดียวกับชีวิตนิรันดร์กับพระองค์
- พระคัมภีร์ยังเรียกคนของพระเจ้าว่าเป็นมรดกของพระองค์ ซึ่งหมายความว่าพวกเขาเป็นของพระองค์ พวกเขาเป็นสมบัติอันล้ำค่าของพระองค์
- พระเจ้าได้ทรงสัญญากับอับราฮัมและเชื้อสายของเขาว่าพวกเขาจะได้รับแผ่นดินคานาอันเป็นมรดกและแผ่นดินนั้นจะเป็นของพวกเขาตลอดไป
- ยังมีความหมายในเชิงอุปมาอุปไมยฝ่ายวิญญาณที่ว่าคุณที่เป็นของพระเจ้าจะได้ชื่อว่า "ได้รับแผ่นดินเป็นมรดก" สิ่งนี้หมายความว่าพวกเขาจะเจริญรุ่งเรืองและได้รับการอวยพรจากพระเจ้าทั้งในทางร่างกายและวิญญาณ
- ในพันธสัญญาใหม่ พระเจ้าทรงสัญญาว่าคนเหล่านั้นที่เชื่อในพระเยซูจะ "ได้รับความรอดเป็นมรดก" และ "ได้รับชีวิตนิรันดร์เป็นมรดก" รวมถึงมีการแสดงออกว่า "ได้รับอาณาจักรของพระเจ้าเป็นมรดก" นี่เป็นมรดกฝ่ายวิญญาณที่คงอยู่ตลอดไป
- ยังมีความหมายเชิงอุปมาอุปไมยอื่นๆสำหรับคำเหล่านี้
- พระคัมภีร์กล่าวว่าคนฉลาดจะ "ได้รับสง่าราศีเป็นมรดก" และคนชอบธรรมจะ "ได้รับสิ่งดีเป็นมรดก"
- "ได้รับพระสัญญาเป็นมรดก" หมายถึงการได้รับสิ่งที่พระเจ้าได้ทรงสัญญาที่จะประทานให้แก่คนของพระองค์
- คำนี้ยังใช้ในความหมายเชิงลบอ้างถึงคนโง่หรือคนไม่เชื่อฟังที่ "ได้รับลมเป็นมรดก" หรือ "ได้รับความโง่เขลาเป็นมรดก" นี่หมายความว่าพวกเขาได้รับผลจากการประพฤตินอกความบาป รวมถึงการหลงใหลและการดำเนินชีวิตอย่างไร้ประโยชน์

คำแนะนำในการแปล

- เหมือนเช่นเคย ให้พิจารณาก่อนว่ามีคำที่ใช้กันอยู่แล้วในภาษาเป้าหมายสำหรับแนวคิดในเรื่องทายาทหรือมรดกอยู่แล้วหรือไม่แล้วใช้คำเหล่านั้น
- ขึ้นอยู่กับบริบท วิธีอื่นที่คำว่า "รับมรดก" สามารถแปลได้อาจรวมถึง "ได้รับ" หรือ "เป็นเจ้าของ" หรือ "เข้ามาเป็นเจ้าของ"
- วิธีที่จะแปล "มรดก"สามารถรวมถึง "ของประทานที่สัญญาไว้" หรือ "สมบัติที่แน่นอน"
- เมื่อคนของพระเจ้าถูกกล่าวถึงในฐานะที่เป็นมรดกของพระองค์ นี่สามารถแปลได้ว่า "คนที่มีค่าที่เป็นของพระองค์"
- คำว่า "ทายาท" สามารถแปลได้ด้วยคำหนึ่งคำหรือวลีที่หมายถึง "บุตรผู้มีสิทธิพิเศษที่จะได้รับทรัพย์สินสมบัติของบิดา" หรือ "บุคคลที่ได้รับเลือกให้เป็นผู้รับ"

รับเอา

คำจำกัดความ

คำว่า "รับเอา" โดยทั่วไปแล้ว หมายถึง การรับเอาบางสิ่งที่ได้มีการให้ เสนอ หรือ มอบให้

- การ "รับเอา"สามารถหมายถึง อนุญาต หรือ มีประสบการณ์ต่อบางสิ่ง อย่างเช่น "เขาได้รับการลงโทษในสิ่งที่เขาได้ทำไว้"
- แล้วยังมีความหมายพิเศษอีกหนึ่งอย่างซึ่งเราสามารถ "รับ" บุคคลหนึ่งได้ ตัวอย่างเช่น การ "รับ" แยกทั้งหลาย หรือ ผู้มาเยี่ยมเยือน หมายถึงการต้อนรับพวกเขาและปฏิบัติต่อพวกเขาอย่างให้เกียรติเพื่อจะสร้างความสัมพันธ์กับพวกเขา
- การ "รับของประทานแห่งพระวิญญาณบริสุทธิ์" หมายถึง เราได้รับพระวิญญาณบริสุทธิ์ และต้อนรับพระองค์ให้ทำงานภายในเราและผ่านทางชีวิตของเรา
- การ "รับเอาพระเยซู" หมายถึง การรับข้อเสนอแห่งความรอดของพระเจ้าผ่านทางพระเยซูคริสต์
- เมื่อคนตาบอด "ได้รับสายตาของเขา" หมายถึง พระเจ้าได้เยียวยารักษาเขาและทำให้เขามองเห็นได้

คำแนะนำในการแปล

- ขึ้นอยู่กับบริบท "รับ" สามารถแปลว่า "ยอมรับ" หรือ "ต้อนรับ" หรือ "มีประสบการณ์" หรือ "ได้ถูกให้"
- คำกล่าว "ท่านจะได้รับอำนาจ" สามารถแปลว่า "ท่านจะถูกให้อำนาจ" หรือ "พระเจ้าจะให้อำนาจแก่ท่าน" หรือ "อำนาจจะถูกมอบให้แก่ท่าน"

ราหับ

ข้อเท็จจริง

ราหับเป็นผู้หญิงที่อาศัยอยู่ในเมืองเยรีโคเมื่อคนอิสราเอลโจมตีเมืองเยรีโค และเธอเป็นหญิงโสเภณี

- ราหับได้ซ่อนคนอิสราเอลสองคนที่มาสอดแนมเมืองเยรีโคก่อนที่อิสราเอลจะโจมตีเมืองนั้น นางราหับได้ช่วยให้คนอิสราเอลสองคนนี้หนีกลับไปค่ายของอิสราเอล
- ราหับได้กลายเป็นผู้เชื่อในพระยาห์เวห์
- เธอและครอบครัวของเธอได้รับการไว้ชีวิตเมื่อเมืองเยรีโคถูกทำลายและพวกเขาทั้งหมดได้มาอาศัยอยู่กับชาวอิสราเอล

รู้, ความรู้, ทำให้รู้

คำจำกัดความ

"รู้" หมายถึง การเข้าใจบางสิ่งหรือรับรู้ข้อมูลความจริง คำกล่าว "ทำให้รู้" เป็นคำกล่าวที่หมายถึงการบอกข้อมูล

- คำว่า "ความรู้" อ้างอิงข้อมูลต่างๆ ที่ผู้คนรู้ สามารถประยุกต์ใช้กับการรู้เกี่ยวกับสิ่งต่างๆ ทั้งในโลกกายภาพและโลกฝ่ายวิญญาณ
- "รู้เกี่ยวกับ" พระเจ้าหมายความว่าเข้าใจข้อเท็จจริงเกี่ยวกับพระองค์เพราะสิ่งที่ได้เปิดเผยต่อเรา
- "รู้จัก" พระเจ้าหมายความว่ามีความสัมพันธ์กับพระองค์ นี่ประยุกต์กับการรู้จักคนด้วย
- การ "รู้" น้ำพระทัยของพระเจ้า หมายถึงรับรู้ถึงสิ่งที่พระองค์ได้ทรงบัญชา หรือเข้าใจสิ่งที่พระองค์ต้องการให้บุคคลหนึ่งทำ
- "รู้กฎบัญญัติ" หมายถึงการรับรู้ถึงสิ่งที่พระเจ้าได้ทรงบัญชาไว้ หรือเข้าใจสิ่งที่พระเจ้าได้สั่งเอาไว้ในกฎบัญญัติที่พระองค์ทรงมอบให้แก่โมเสส
- บางครั้ง "ความรู้" ถูกใช้เป็นคำพ้องกับคำว่า "สติปัญญา" ซึ่งรวมถึงการดำเนินชีวิตในวิถีที่พระเจ้าพอพระทัย
- "ความรู้เกี่ยวกับพระเจ้า" บางครั้งถูกใช้เป็นคำพ้องสำหรับ "ยาเกรงพระยาห์เวห์"

คำแนะนำในการแปล

- ขึ้นอยู่กับบริบท วิธีการแปลคำว่า "รู้" สามารถรวมคำว่า "เข้าใจ" หรือ "คุ้นเคยกับ" หรือ "รับรู้เกี่ยวกับ" หรือ "เคยชินกับ" หรือ "มีความสัมพันธ์กับ"
- ในบางภาษามีคำสองคำที่แตกต่างกันสำหรับคำว่า "รู้" ขึ้นอยู่กับว่าเป็นการรู้เกี่ยวกับข้อเท็จจริงหรือเกี่ยวกับคนและการมีสัมพันธภาพกับเขา
- คำว่า "ทำให้รู้" สามารถแปลว่า "ทำให้คนได้รู้" หรือ "เปิดเผย" หรือ "บอกเกี่ยวกับ" หรือ "อธิบาย"
- "รู้เกี่ยวกับ" บางสิ่ง สามารถแปลว่า "รับรู้เกี่ยวกับ" หรือ "คุ้นเคยกับ"
- คำกล่าว "รู้ว่าจะอย่างไร" หมายถึงเข้าใจกระบวนการหรือวิธีการเพื่อจะทำให้บางสิ่งบางอย่างสำเร็จได้ สามารถแปลว่า "สามารถที่จะ" หรือ "มีทักษะในการ"
- คำว่า "ความรู้" สามารถแปลว่า "สิ่งที่ได้รู้" หรือ "ปัญญา" หรือ "ความเข้าใจ" ขึ้นอยู่กับบริบท

ร่างกาย, พระกาย

คำจำกัดความ

คำว่า "ร่างกาย" มีการกล่าวตามตัวอักษรว่าร่างกายทางกายภาพของคนหรือสัตว์ คำนี้ยังใช้เป็นคำเปรียบเทียบกับกล่าวถึงวัตถุสิ่งของ หรือทั้งกลุ่มที่มีสมาชิกรวมเป็นสิ่งเดียว

- บ่อยครั้งที่คำว่า "ร่างกาย" กล่าวถึงคนหรือสัตว์ที่ตายแล้ว บางครั้งคำนี้ก็กล่าวถึง "ร่างกายที่ตายแล้ว" หรือ "ศพ"
- เมื่อพระเยซูตรัสกับพวกสาวกในอาหารปัสกาครั้งสุดท้ายของพระองค์ว่า "นี่ (ขนมปัง) คือกายของเรา" พระองค์ทรงกล่าวถึง พระกายทางกายภาพของพระองค์จะถูก "หัก" (ฆ่า) เพื่อชดใช้ความบาปของพวกเขา
- ในพระคัมภีร์ คริสเตียนเป็นกลุ่มคนที่กล่าวถึง "พระกายของพระคริสต์"
- เช่นเดียวกันกับร่างกายที่มีอวัยวะหลายส่วน "พระกายของพระคริสต์" ก็มีสมาชิกมากมาย
- ผู้ที่เชื่อแต่ละคนมีหน้าที่อย่างเฉพาะเจาะจงในพระกายของพระคริสต์ เพื่อที่จะช่วยให้ทั้งกลุ่มทำงานด้วยกันในการรับใช้พระเจ้าและถวายพระเกียรติแด่พระองค์
- พระเยซูยังกล่าวถึงการเป็น "ศีรษะ" (ผู้นำ) ของ "พระกาย" ของผู้สืบทอดของพระองค์ เช่นเดียวกับที่ศีรษะของคนเราก็บอกให้ร่างกายทำสิ่งที่ต้องทำ พระเยซูทรงเป็นผู้นำทางและชี้นำคริสเตียนที่เป็นส่วนต่างๆ ของ "พระกาย" ของพระองค์

คำแนะนำในการแปล

- วิธีการแปลคำนี้ที่ดีที่สุด น่าจะแปลด้วยคำที่ใช้กันทั่วไปที่หมายถึงร่างกายทางกายภาพในภาษาที่แปล ขอให้แน่ใจว่า คำที่ใช้ไม่เป็นคำที่ขัดกัน
- เมื่อกล่าวถึงผู้ศรัทธาที่มาอยู่ร่วมกัน สำหรับบางภาษา คำนี้อาจจะเป็นธรรมชาติและถูกต้องมากกว่า ที่จะกล่าวว่า "พระกายฝ่ายวิญญาณของพระคริสต์"
- เมื่อพระเยซูตรัสว่า "นี่เป็นกายของเรา" การแปลคำนี้ตามตัวอักษรที่ดีที่สุดด้วยการทำความเข้าใจเพื่ออธิบายคำนี้ถ้าจำเป็น
- บางภาษาอาจจะใช้คำแยกกัน เมื่อกล่าวถึงร่างกายที่ตายแล้ว อย่างเช่น "ศพ" สำหรับคน หรือ "ซาก" สำหรับสัตว์ ขอให้แน่ใจว่าคำ ที่ใช้แปลคำนี้สามารถเข้าใจได้ในบริบท และยอมรับได้

ละเมิด, การล่วงละเมิด

คำจำกัดความ

คำว่า "ละเมิด" และ "การล่วงละเมิด" อีซ.ถึงการไม่ปฏิบัติตามคำสั่ง กฎหมาย หรือหลักศีลธรรม

- ตามการเปรียบเทียบ "การล่วงละเมิด" อาจกล่าวได้ว่าเป็น "ข้ามเส้น" นั่นคือไปมากกว่าขีด จำกัด หรือขอบเขตที่กำหนดไว้เพื่อสิ่งดีของบุคคลและบุคคลอื่น
- คำว่า "ละเมิด" "บาป" "ความชั่วช้า" และ "ล่วงละเมิด" ทั้งหมดนี้มีความหมายถึงการแสดงออกถึงการไม่เชื่อฟังต่อน้ำพระทัยของพระเจ้าและไม่เชื่อฟังคำสั่งของพระองค์

คำแนะนำในการแปล

- "การละเมิด" สามารถแปลว่า "บาป" หรือ "ไม่เชื่อฟัง" หรือ "กบฏ"
- หากข้อหรือข้อความใช้คำสองคำซึ่งแปลว่า "บาป" หรือ "ละเมิด" หรือ "ล่วงละเมิด" สิ่งสำคัญมาก ให้ใช้วิธีต่างๆในการแปลคำเหล่านี้ เมื่อพระคัมภีร์ใช้คำสองคำขึ้นไปที่มีความหมายคล้ายคลึงกันในบริบทเดียวกัน ปกติมักมีจุดประสงค์เพื่อย้ำถึงสิ่งที่กำลังถูกพูดถึงหรือแสดงความสำคัญของเรื่องนั้น

ลาน, สนาม, ศาล

คำจำกัดความ

คำว่า "ลาน" และ "ศาล" กล่าวถึงพื้นที่ปิดล้อมและล้อมรอบด้วยกำแพง ซึ่งด้านบนเปิดออกสู่ท้องฟ้า คำว่า "ศาล" ยังหมายถึงสถานที่ซึ่งผู้พิพากษาตัดสินทางกฎหมาย และเรื่องเกี่ยวกับอาชญากรรมทั้งหลาย

- พลับพลาล้อมรอบไปด้วยลานหนึ่งซึ่งล้อมรอบด้วยกำแพงที่ทำจากผ้าม่านหนา ๆ
- บริเวณวิหารมีลานด้านในสามด้าน: หนึ่งด้านสำหรับปุโรหิต หนึ่งด้านสำหรับผู้ชายชาวยิว และหนึ่งด้านสำหรับผู้หญิงชาวยิว
- ลานภายในเหล่านี้ล้อมรอบด้วยกำแพงหินต่ำกว่ากัน ที่แยกกันออกจากลานด้านนอกซึ่งอนุญาตให้คนต่างชาติได้รับอนุญาตให้เข้ามัสการได้
- ลานบ้านเป็นที่โล่งอยู่ตรงกลางบ้าน
- วลี "ลานของพระราชวัง" สามารถกล่าวถึงพระราชวัง หรือสถานที่ในพระราชวังของพระองค์ซึ่งทรงให้คำตัดสินคดีความ
- การกล่าวว่า "ลานของพระยาห์เวห์" เป็นที่อันองเปรียบเทียบกับกล่าวถึงสถานที่ประทับของพระยาห์เวห์ หรือสถานที่ที่ประชาชนไปเพื่อนมัสการพระยาห์เวห์

คำแนะนำในการแปล

- คำว่า "ลาน" อาจแปลเป็น "พื้นที่ปิดล้อม" หรือ "ที่ดินที่มีกำแพงล้อมรอบ" หรือ "บริเวณวิหาร" หรือ "รั้วล้อมรอบพระวิหาร"
- บางครั้งคำว่า "วิหาร" อาจต้องแปลว่า "ลานวิหาร" หรือ "บริเวณพระวิหาร" เห็นได้ชัดว่าลานวิหาร ไม่ใช่ตัวอาคารวิหาร
- คำว่า "ลานของพระยาห์เวห์" อาจแปลว่า "สถานที่ซึ่งพระยาห์เวห์ทรงประทับอยู่ หรือสถานที่ที่พระยาห์เวห์ได้รับการนมัสการ"
- คำที่ใช้สำหรับลานของพระราชวังยังสามารถนำมาใช้เพื่อกล่าวถึงลานของพระยาห์เวห์ได้ด้วย

ลื่น

คำจำกัดความ

ในพระคัมภีร์ มีความหมายที่เป็นทำนองเปรียบเทียบของ "ลื่น" หลายอย่าง

- ในพระคัมภีร์ความหมายเชิงเปรียบเทียบที่ใช้กันมากที่สุดสำหรับคำนี้คือ "ภาษา" หรือ "คำพูด"
- บางครั้ง "ลื่น" อาจอ้างถึงภาษามนุษย์ที่พูดกันโดยเฉพาะกลุ่มที่แน่นอน
- บางครั้งคำนี้อาจอ้างถึงภาษาเหนือธรรมชาติที่พระวิญญาณบริสุทธิ์ประทานให้แก่ผู้เชื่อในพระเยซูเช่นเป็น "ของประทานฝ่ายวิญญาณ"
- คำกล่าวว่า "ลื่น" ของไฟหมายถึง "เปลว" ของไฟ
- คำกล่าว "ลื่นของฉันทันชั้นขมย็นดี" คำว่า "ลื่น" อ้างถึงคนทั้งตัว

- วลีที่ว่า "สิ้นมุสา" อ้างถึงเสียงหรือคำพูดของบุคคล

คำแนะนำในการแปล

- ขึ้นอยู่กับบริบท คำว่า "สิ้น" มักแปลโดย "ภาษา" หรือ "ภาษาแห่งวิญญาณ" ถ้าความหมายไม่ชัดเจนว่าได้อ้างคำไหน ก็เป็นการดีกว่าที่จะแปลว่า "ภาษา"
- เมื่ออ้างถึงไฟคำนี้อาจแปลว่า "เปลวไฟ"
- คำกล่าวที่ว่า "สิ้นของฉันทันชั้นขมยนิติ" สามารถแปลว่า "ข้าพเจ้าชั้นขมยนิติและสรรเสริญพระเจ้า" หรือ "ข้าพเจ้ายินดีสรรเสริญพระเจ้า"
- คำวลีที่ว่า "สิ้นที่โกหก" อาจแปลว่า "บุคคลที่พูดโกหก" หรือ "ประชาชนที่โกหก"
- วลีเช่น "ด้วยสิ้นของพวกเขา" อาจแปลว่า "ด้วยสิ่งที่พวกเขากล่าว" หรือ "ด้วยคำพูดของพวกเขา"

วิญญาณ, ฝ่ายวิญญาณ

คำจำกัดความ

คำว่า "วิญญาณ" อ้างถึงส่วนที่ไม่ใช่เนื้อหนังของคนซึ่งไม่สามารถมองเห็นได้ เมื่อบุคคลตายวิญญาณของเขาได้จากร่างของเขา "วิญญาณ" สามารถอ้างถึงทัศนคติหรือสภาพทางอารมณ์

- คำว่า "วิญญาณ" หมายถึงตัวตนที่ไม่มีร่างกายโดยเฉพาะวิญญาณชั่ว
- วิญญาณของบุคคล เป็นส่วนหนึ่งของเขาที่สามารถรู้จักพระเจ้าและเชื่อในพระองค์
- โดยทั่วไป คำว่า "ฝ่ายวิญญาณ" อธิบายถึงสิ่งที่ไม่ใช่เนื้อหนังทางโลก
- ในพระคัมภีร์ จะมีความหมายโดยเฉพาะอ้างถึงสิ่งใดที่เกี่ยวข้องกับพระเจ้า โดยเฉพาะกับพระวิญญาณบริสุทธิ์
- ยกตัวอย่างเช่น "อาหารฝ่ายวิญญาณ" อ้างถึงคำสอนของพระเจ้าที่ให้การหล่อเลี้ยงวิญญาณของบุคคล "สติปัญญาฝ่ายวิญญาณ" อ้างถึงความรู้และการประพฤติที่ขอบธรรมที่มาจากฤทธิ์ของพระวิญญาณบริสุทธิ์
- พระเจ้าทรงเป็นพระวิญญาณและพระองค์ทรงเป็นพระผู้เนรมิตเหล่าวิญญาณอื่นที่ไม่มีร่างกายเนื้อหนัง
- เหล่าทูตสวรรค์เป็นวิญญาณที่มีชีวิต รวมถึงเหล่าวิญญาณที่กบฏต่อพระเจ้าและกลายเป็นวิญญาณชั่ว
- คำว่า "วิญญาณแห่ง" สามารถหมายถึง "การมีคุณลักษณะของ" อย่างเช่นใน "จิตวิญญาณของปัญญา" หรือ "ในวิญญาณของเอลียาห์"
- ตัวอย่างของ "วิญญาณ" เช่นในทัศนคติหรืออารมณ์จะรวมถึง "วิญญาณแห่งความกลัว" หรือ "วิญญาณแห่งความริษยา"

คำแนะนำในการแปล

- ขึ้นอยู่กับบริบท บางวิธีในการแปล "วิญญาณ" อาจรวม "ไม่เป็นด้านร่างกาย" หรือ "ส่วนข้างใน" หรือ "ชีวิตที่อยู่ข้างใน"
- ในบางบริบท คำว่า "วิญญาณ" สามารถแปลว่า "วิญญาณชั่ว" หรือ "ตัวตนวิญญาณชั่ว"
- บางครั้ง คำว่า "วิญญาณ" ถูกใช้เพื่อแสดงถึงความรู้สึกของบุคคลที่อยู่ข้างใน "วิญญาณของฉันทันชั้นโกเศศราอยู่ข้างใน" นี้สามารถแปลว่า "ฉันทันชั้นโกเศศราในวิญญาณของฉันทัน" หรือ "ฉันทันชั้นโกเศศราอยู่ลึกๆ"
- วลี "วิญญาณของ" สามารถแปลว่า "บุคลิกลักษณะของ" หรือ "อิทธิพลของ" หรือ "ทัศนคติของ" หรือ "ความคิดของ"

สมบุรณ์

คำจำกัดความ

ในพระคัมภีร์นั้น คำว่า "สมบุรณ์" หมายถึงการมีชีวิตคริสเตียนที่เติบโตเต็มที่ ส่วนการทำให้สิ่งใดสิ่งหนึ่งสมบุรณ์หมายถึงการทำให้มันดีกว่าสิ่งนั้นจะดีเยี่ยม ปราศจากข้อผิดพลาดใดๆ

- การเป็นสิ่งที่สมบุรณ์และเติบโตเต็มที่นั้นหมายถึงคริสเตียนที่เชื่อฟังและปราศจากบาป
- คำว่า "สมบุรณ์" มีความหมายเดียวกับ "ครบถ้วน" หรือ "สิ่งสมบุรณ์"
- ในพันธสัญญาใหม่ พระธรรมยาขอบได้กล่าวไว้ว่าการอดทนทำให้ผ่านพ้นการทดลองจะทำให้ผู้เชื่อเป็นคนที่สมบุรณ์และเติบโตเต็มที่
- เมื่อคริสเตียนศึกษาพระคัมภีร์และเชื่อฟัง พวกเขาจะมีความสมบุรณ์ด้านจิตวิญญาณและเติบโตเต็มที่ เพราะพวกเขาจะเป็นเหมือนพระเยซูมากขึ้น

คำแนะนำในการแปล

- คำนี้สามารถแปลอีกว่า "ปราศจากตำหนิ" หรือ "ปราศจากข้อผิดพลาด" หรือ "ไม่มีข้อผิดพลาดเลย"

สมาชิก

คำจำกัดความ

คำว่า "สมาชิก" อ้างถึง ส่วนหนึ่งของร่างที่ซับซ้อนหรือกลุ่ม

- ในพันธสัญญาใหม่ได้อธิบายคริสเตียนว่าเป็น "สมาชิก" ของพระกายของพระคริสต์ ผู้เชื่อในพระคริสต์เป็นส่วนหนึ่งของกลุ่มซึ่งประกอบด้วยสมาชิกหลายคน
- พระเยซูคริสต์เป็น "ศีรษะ" ของร่างกายและผู้เชื่อแต่ละคนทำหน้าที่เป็นส่วนประกอบหรือสมาชิกของร่างกาย พระวิญญาณบริสุทธิ์ได้ประทานบทบาทพิเศษให้กับสมาชิกของร่างกายเพื่อให้ร่างกายทั้งชิ้นทำงานได้ดี
- ปึงเอกบุคคลซึ่งมีส่วนร่วมในกลุ่มต่างๆ เช่น สภาของชาวยิวและกลุ่มฟาริสีต่างก็ถูกเรียกว่าเป็น "สมาชิก" ของกลุ่มเหล่านี้

สรรเสริญ

คำจำกัดความ

การสรรเสริญใครสักคนคือการแสดงความชื่นชมและการให้เกียรติแก่บุคคลนั้น

- ผู้คนสรรเสริญพระเจ้าเพราะความยิ่งใหญ่ของพระองค์และเพราะสิ่งอัศจรรย์ทั้งหมดที่พระองค์ได้กระทำในฐานะพระผู้สร้างและพระเจ้าผู้ช่วยให้รอดของโลกนี้
- การสรรเสริญพระเจ้าบ่อยครั้งรวมถึงการขอบพระคุณในสิ่งที่พระองค์ได้ทรงกระทำ
- ดนตรีและการร้องเพลงบ่อยครั้งถูกใช้ในการสรรเสริญพระเจ้า
- การสรรเสริญพระเจ้าเป็นส่วนหนึ่งของการนมัสการพระองค์
- คำว่า "การสรรเสริญ" สามารถแปลได้อีกว่า "การพูดดีของ" หรือ "การให้เกียรติอย่างสูงด้วยคำพูด" หรือ "การพูดถึงสิ่งที่ดีเกี่ยวกับ"
- คำนามว่า "คำสรรเสริญ" สามารถแปลได้ว่า "พูดถึงเกียรติ" หรือ "คำพูดที่ให้เกียรติ" หรือ "พูดถึงสิ่งที่ดีเกี่ยวกับ"

สร้าง, การสร้าง, พระผู้สร้าง

คำจำกัดความ

คำว่า "สร้าง" หมายถึงการทำให้สิ่งใด ๆ หรือทำให้สิ่งใด ๆ เกิดขึ้น สิ่งใดที่ถูกสร้างขึ้นเรียกว่า "สิ่งที่ทรงสร้าง" พระเจ้าถูกเรียกว่า "พระผู้สร้าง" เพราะพระองค์ได้ทรงทำให้ทุกสิ่งในจักรวาลทั้งหมดให้มีขึ้น

- เมื่อคำนี้ใช้เพื่ออ้างถึงพระเจ้าสร้างโลกหมายความว่าพระองค์ทำให้มันเกิดจากที่ไม่มีสิ่งใด ๆ เลย
- เมื่อนุษย์ "สร้าง" สิ่งใด ๆ หมายความว่าพวกเขาทำให้มันออกมาจากสิ่งที่มีอยู่แล้ว
- บางครั้ง "สร้าง" ใช้เป็นทำนองเปรียบเทียบเพื่ออธิบายสิ่งที่เป็นนามธรรมเช่นการสร้างสันติภาพหรือสร้างหัวใจที่บริสุทธิ์ในคน
- คำว่า "การสร้าง" สามารถกล่าวถึงจุดเริ่มต้นตอนแรก ๆ ของโลกเมื่อพระเจ้าทรงสร้างทุกสิ่งขึ้นเป็นครั้งแรก นอกจากนี้ยังสามารถใช้เพื่ออ้างถึงทุกอย่างที่พระเจ้าทรงสร้างโดยทั่วไป บางครั้งคำว่า "สิ่งทรงสร้าง" กล่าวถึงเฉพาะผู้คนในโลกเท่านั้น

คำแนะนำในการแปล

- บางภาษาอาจต้องพูดโดยตรงว่าพระเจ้าทรงสร้างโลก "จากที่ไม่มีอะไรเลย" เพื่อให้แน่ใจว่าความหมายนี้ชัดเจน
- วลี "ตั้งแต่การสร้างโลก" หมายถึง "นับตั้งแต่พระเจ้าสร้างโลก"
- วลีที่คล้ายกัน "ในตอนต้นของการทรงสร้าง" อาจแปลว่า "เมื่อพระเจ้าทรงสร้างโลกในตอนต้นของเวลา" หรือ "เมื่อโลกนี้ถูกสร้างขึ้นครั้งแรก"
- การประกาศข่าวประเสริฐ "ต่อสิ่งทรงสร้างทั้งสิ้น" หมายถึงการประกาศข่าวประเสริฐ "แก่คนทั้งหมด ทุกแห่งทั่วโลก"
- วลี "ให้สิ่งทรงสร้างทั้งสิ้นเปรมปรีดิ์" หมายถึง "ขอให้ทุกสิ่งที่พระเจ้าทรงสร้างเปรมปรีดิ์"
- "สร้าง" อาจแปลว่า "ทำ" หรือ "ทำให้เกิด" หรือ "ทำให้ออกมาจากที่ไม่มีอะไรเลย" ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับบริบทนั้น ๆ
- คำว่า "พระผู้สร้าง" อาจแปลว่า "องค์เดียวผู้ทรงสร้างทุกสิ่ง" หรือ "พระเจ้าผู้ทรงสร้างโลกทั้งใบ"
- วลีเช่น "พระผู้สร้างของท่าน" อาจแปลว่า "พระเจ้าผู้ทรงสร้างท่าน"

สวม, แต่งตัว

คำจำกัดความ

เมื่อใช้คำเปรียบเทียบในพระคัมภีร์ "สวมด้วย" มีความหมายว่าการทำให้ หรือติดตั้งด้วยบางสิ่ง คำว่า "สวมกับ" ตัวเองด้วยบางสิ่งหมายถึงการแสวงหาที่จะมีลักษณะบุคลิกภาพเฉพาะอย่าง

- เช่นเดียวกับที่เสื้อผ้าที่อยู่ภายนอกร่างกายและทุกคนมองเห็นได้ เมื่อคุณ "สวมกับ" ด้วยลักษณะบุคลิกภาพบางอย่าง คนอื่นก็จะสามารถมองเห็นได้ในทันที "การสวมกับตัวคุณเองด้วยความกรุณา" หมายถึงให้การกระทำที่กรุณาของคุณเป็นที่เห็นได้อย่างชัดเจนต่อทุกคน

- "สวมทับด้วยฤทธิ์อำนาจจากเบื้องบน" หมายถึงการที่คุณได้รับมอบฤทธิ์อำนาจ
- คำนี้ยังใช้อธิบายประสบการณ์ทางด้านลบ อย่างเช่น "สวมทับด้วยความอับอาย" หรือ "สวมทับด้วยความตกใจ"

คำแนะนำในการแปล

- ถ้าเป็นไปได้ การรักษาโครงสร้างของคำตามตัวอักษรเป็นวิธีที่ดีที่สุด คำว่า "สวมทับตัวคุณเองด้วย" คำนี้สามารถแปลได้อีกในรูปแบบหนึ่งว่า "สวมใส่" ถ้ากล่าวถึงการสวมใส่เสื้อผ้า
- ถ้าคำนั้นไม่ได้ให้ความหมายที่ต้องการ การแปล "สวมทับด้วย" รูปแบบอื่นๆได้ว่า "การแสดงให้เห็น" หรือ "การเห็นประจักษ์" หรือ "เติมเต็มด้วย" หรือ "การมีคุณภาพของ"
- คำว่า "สวมตัวคุณเองด้วย" สามารถแปลได้ว่า "ปกคลุมตัวเองด้วย" หรือ "ประพฤติในลักษณะที่แสดงให้เห็นได้"

สวรรค์, ท้องฟ้า, ท้องฟ้าทั้งมวล, ดั่งสวรรค์

คำจำกัดความ

คำที่แปลว่า "สวรรค์" อ้างถึงสถานที่ที่พระเจ้าประทับอยู่ คำเดียวกันอาจจะหมายถึง "ท้องฟ้า" ขึ้นอยู่กับบริบท

- คำว่า "ท้องฟ้าทั้งมวล" อ้างถึงทุกสิ่งที่เราเห็นเหนือแผ่นดินโลก รวมถึงดวงอาทิตย์ ดวงจันทร์ และดวงดาว ซึ่งรวมถึงสิ่งต่างๆในท้องฟ้า เช่น ดาวเคราะห์ที่อยู่ห่างออกไป ซึ่งเราไม่สามารถมองเห็นได้โดยตรงจากโลก
- คำว่า "ท้องฟ้า" อ้างถึงพื้นที่กว้างใหญ่ไพศาลสีฟ้าเหนือแผ่นดินโลกที่มีเมฆและอากาศที่เราหายใจเข้าไป ดวงอาทิตย์และดวงจันทร์มักจะถูกล่ามถึงว่าอยู่ "บนท้องฟ้า"
- ในบางบริบทในพระคัมภีร์ คำว่า "สวรรค์" อาจหมายถึงท้องฟ้าหรือสถานที่ที่พระเจ้าประทับอยู่
- เมื่อ "สวรรค์" ถูกใช้ในเชิงอุปมาอุปไมย นั้นเป็นวิธีที่กล่าวถึงพระเจ้า ยกตัวอย่างเช่น เมื่อมาริวัเขียนเกี่ยวกับ "อาณาจักรแห่งสวรรค์" เขากำลังอ้างถึงอาณาจักรของพระเจ้า

คำแนะนำในการแปล

- เมื่อ "สวรรค์" ถูกใช้ในเชิงอุปมาอุปไมย สามารถแปลได้ว่า "พระเจ้า"
- สำหรับ "อาณาจักรแห่งสวรรค์" ในหนังสือมาริวันั้น เป็นการดีที่สุดที่จะรักษาคำว่า "สวรรค์" ไว้เนื่องจากนี่เป็นลักษณะเฉพาะของพระกิตติคุณมาริวั
- คำว่า "สวรรค์" หรือ "ดวงดาวในท้องฟ้า" สามารถแปลได้ว่า "ดวงอาทิตย์ ดวงจันทร์ และดวงดาว" หรือ "ดวงดาวทั้งหมดในจักรวาล"
- วลี "ดวงดาวทั้งหลายในสวรรค์" สามารถแปลได้ว่า "ดวงดาวทั้งหลายในท้องฟ้า" หรือ "ดวงดาวทั้งหลายในทางช้างเผือก" หรือ "ดวงดาวทั้งหลายในจักรวาล"

สอน, การสอน, อาจารย์, ได้สอน

คำจำกัดความ

คำว่า "สอน" และ "การสอน" หมายถึงการบอกข้อมูลให้แก่ผู้คนที่พวกเขาไม่รู้อีก่อน โดยปกติแล้วข้อมูลจะถูกให้ไว้อย่างเป็นทางการหรือเป็นระบบ

- "ครู" คือผู้ที่สอน คำอดีตของคำว่าสอนคือ "ได้สอน"
- เมื่อพระเยซูกำลังสอน พระองค์ทรงกำลังอธิบายถึงเรื่องราวเกี่ยวกับพระเจ้าและอาณาจักรของพระองค์
- สาวกของพระเยซูเรียกพระองค์ว่า "อาจารย์" ซึ่งเป็นการให้เกียรติในการกล่าวถึงผู้ที่สอนเรื่องราวของพระเจ้าให้คุณ
- ข้อมูลที่กำลังถูกสอนนั้นสามารถแสดงให้เห็นหรือพูดเป็นคำพูดได้
- คำว่า "หลักคำสอน" อ้างถึงคำสอนต่างๆจากพระเจ้าเกี่ยวกับพระองค์เองรวมถึงข้อปฏิบัติของพระเจ้าในการดำเนินชีวิตอย่างไร สามารถแปลได้ว่า "คำสอนจากพระเจ้า" หรือ "สิ่งที่พระเจ้าสอนพวกเรา"
- วลีที่ว่า "สิ่งที่ท่านได้รับการสอนมา" สามารถแปลว่า "สิ่งที่เขาเหล่านี้ได้สอนท่าน" หรือ "สิ่งที่พระเจ้าได้สอนท่าน" ขึ้นอยู่กับบริบท
- วิธีอื่นที่จะแปลคำว่า "สอน" สามารถรวมถึง "การบอก" หรือ "การอธิบาย" หรือ "การสอน"
- บ่อยครั้งคำนี้สามารถแปลได้ว่า "การสอนผู้คนที่เรื่องราวของพระเจ้า"

สะอาด, ชำระให้สะอาด

คำจำกัดความ

คำว่า "สะอาด" มีความหมายตามตัวอักษรว่าไม่มีความสกปรกหรือมลทินใดๆ ในพระคัมภีร์ คำนี้มักใช้เป็นคำเปรียบเทียบกับที่หมายถึง "ทำให้บริสุทธิ์" "บริสุทธิ์" หรือ "ปราศจากบาป"

- "การชำระให้สะอาด" เป็นกระบวนการของการทำให้สิ่งใดสิ่งหนึ่ง "สะอาด" คำนี้สามารถแปลได้ว่า "ชำระล้าง" หรือ "ทำให้บริสุทธิ์"

- ในพันธสัญญาเดิม พระเจ้าได้ทรงบอกชนชาติอิสราเอลว่าสัตว์ชนิดใดที่สะอาดเฉพาะเจาะจงว่าเป็นสัตว์ที่ "สะอาด" ที่ใช้ถวายบูชา และสัตว์ชนิดใดที่เป็น "มลทิน" สัตว์ที่สะอาดเท่านั้นที่ได้รับอนุญาตให้ใช้เพื่อกินหรือถวายบูชา ในบริบทนี้ คำว่า "สะอาด" มีความหมายว่า สัตว์ตัวนั้นได้รับการยอมรับจากพระเจ้าเพื่อใช้เป็นเครื่องถวายบูชา
- คนที่เป็นโรคผิวหนังบางอย่างจะเป็นมลทินจนกว่าผิวหนังจะได้รับการรักษาให้หายพอที่จะไม่แพร่เชื้อโรคอีกต่อไป คำสอนเกี่ยวกับการชำระผิวหนังให้สะอาดที่ต้องเชื่อฟัง เพื่อที่คนนั้นจะได้รับการประกาศว่า "สะอาด" อีกครั้ง
- บางครั้ง "สะอาด" ใช้เป็นคำเปรียบเทียบกับกล่าวถึง ความบริสุทธิ์ทางศีลธรรม

คำแนะนำในการแปล

- คำนี้สามารถแปลด้วยคำอื่นๆ ไป สำหรับคำว่า "สะอาด" หรือ "บริสุทธิ์"

สัญญา, คำสัญญา, พระสัญญา

คำจำกัดความ

คำสัญญาคือ คำปฏิญาณเพื่อทำบางอย่าง เมื่อมีคนสัญญาบางอย่างนั้นแปลว่าเขากำลังให้คำมั่นสัญญาที่จะทำบางสิ่งบางอย่าง

- พระคัมภีร์บันทึกพระสัญญาหลายประการที่พระเจ้าได้ทรงกระทำเพื่อประชากรของพระองค์
- คำสัญญาเป็นส่วนสำคัญส่วนหนึ่งของข้อตกลงอย่างเป็นทางการเช่น พันธสัญญา
- คำสัญญาบ่อยครั้งมาพร้อมกับคำปฏิญาณเพื่อยืนยันว่ามันจะต้องทำดังนั้น

คำแนะนำในการแปล

- คำว่า "สัญญา" สามารถแปลว่า "ความมุ่งมั่น" หรือ "การให้คำมั่นใจ" หรือ "การรับประกัน"
- "สัญญาว่าจะทำ" สามารถแปลว่า "รับประกันกับบางคนว่าท่านจะทำบางอย่าง" หรือ "มุ่งมั่นที่จะทำบางอย่าง"

สัตว์ป่า, สัตว์ร้าย, สัตว์เดียรัจฉาน

คำจำกัดความ

ในพระคัมภีร์ คำว่า "สัตว์ป่า" มักเป็นอีกริธีหนึ่งที่ใช้เรียก "สัตว์"

- สัตว์ป่าเป็นสัตว์ชนิดที่อาศัยอย่างอิสระอยู่ในป่าหรือในท้องทุ่งและไม่ได้รับการฝึกจากมนุษย์
- สัตว์บ้านเป็นสัตว์ที่อาศัยอยู่กับคน และถูกเลี้ยงไว้เพื่อเป็นอาหารหรือเพื่อทำงาน เช่นการไถนา บ่อยครั้งจะใช้คำว่า "ฝูงปศุสัตว์" เพื่อเรียกสัตว์ประเภทนี้
- ในพระธรรมดาเนียลในพันธสัญญาเดิม และในพระธรรมวิวรณ์ในพันธสัญญาใหม่ ได้บรรยายถึงนิมิตที่มีสัตว์ร้ายที่เป็นสัญลักษณ์แทนอำนาจชั่วร้ายและผู้มีอำนาจที่ต่อต้านพระเจ้า
- สัตว์ร้ายเหล่านี้บางตัวถูกบรรยายว่ามีลักษณะที่ประหลาด เช่นมีหลายหัวและหลายขา พวกมันมักจะมีสิทธิ์และอำนาจ ซึ่งแสดงว่าพวกมันอาจเป็นตัวแทนประเทศ ชนชาติหรือ อำนาจทางการเมืองทั้งหลาย
- วิธีอื่นๆ ที่จะแปลคำนี้อาจรวมถึงคำว่า "สิ่งมีชีวิต" หรือ "สิ่งที่ถูกสร้าง" หรือ "สัตว์" หรือ "สัตว์ป่า" ซึ่งขึ้นกับบริบทนั้นๆ

สันติสุข, อย่างสันติ

คำจำกัดความ

คำว่า "สันติสุข" อ้างถึงสถานะที่เป็นอยู่หรือความรู้สึกซึ่งปราศจากความขัดแย้ง ความวิตกกังวล หรือความกลัว บุคคลผู้ที่มี "สันติสุข" จะรู้สึกสงบและมั่นใจในความปลอดภัยและมั่นคง

- คำว่า "สันติภาพ" ยังอ้างถึงช่วงเวลาที่กลุ่มชนชาติหรือประเทศต่างๆ ไม่อยู่ในภาวะสงครามต่อกัน คนเหล่านี้กล่าวได้ว่ามี "มีความสัมพันธ์อย่างสันติ"
- ส่วนคำว่า "สร้างสันติ" กับบุคคลหรือกลุ่มคนหมายความว่ากระทำการที่จะทำให้เกิดการสู้รบได้ยุติ
- "ผู้สร้างสันติ" หมายถึงบางคนผู้ซึ่งได้กล่าวสิ่งที่ประชาชนที่มีอิทธิพลให้ดำเนินชีวิตอย่างสงบด้วยกัน
- มี "สันติสุข" กับคนอื่นหมายความว่าอยู่ในสถานะที่ไม่สู้รบกับคนเหล่านั้น
- ความสัมพันธ์ที่ดีและถูกต้องระหว่างพระเจ้ากับมนุษย์นั้นเกิดขึ้นเมื่อพระเจ้าทรงช่วยกู้มนุษย์จากความบาปของพวกเขา เรียกว่าการมี "สันติสุขในพระเจ้า"
- คำกล่าวที่กายที่ว่า "ขอพระคุณและสันติสุข" ถูกใช้โดยบรรดาอัครสาวกในจดหมายของพวกเขาที่มีถึงบรรดาผู้เชื่อทั้งหลายเพื่อเป็นการอวยพร
- คำว่า "สันติสุข" สามารถอ้างถึงการมีความสัมพันธ์ที่ดีกับคนอื่นหรือกับพระเจ้า

สารภาพ, ยอมรับ, การสารภาพ

คำจำกัดความ

สารภาพ หมายถึงการยอมรับ หรือการยืนยันว่าบางสิ่งเป็นความจริง "การสารภาพ" เป็นการกล่าว หรือการยอมรับว่าบางสิ่งเป็นความจริง

- คำว่า "สารภาพ" สามารถกล่าวถึงการกล่าวความจริงเรื่องพระเจ้าอย่างกล้าหาญ คำนี้ยังกล่าวถึงการยอมรับว่าเราทำบาปด้วย
- พระคัมภีร์บอกไว้ว่า ถ้าประชาชนสารภาพบาปของพวกเขาต่อพระเจ้า พระองค์จะทรงอภัยให้กับพวกเขา
- อัครทูตยาโคบได้เขียนในจดหมายของท่านว่า เมื่อผู้ศรัทธาสารภาพบาปของพวกเขาต่อกันและกัน นี่จะนำไปสู่การรักษาโรคฝ่ายวิญญาณ
- อัครทูตเปาโลได้เขียนไปถึงชาวฟิลิปปีว่าวันหนึ่งทุกคนจะยอมรับ และประกาศว่าพระเยซูทรงเป็นองค์พระผู้เป็นเจ้า
- เปาโลยังได้พูดอีกด้วยว่า ถ้าประชาชนยอมรับว่าพระเยซูทรงเป็นองค์พระผู้เป็นเจ้าและศรัทธาว่าพระเจ้าได้ทรงทำให้พระองค์เป็นขึ้นมาจากความตาย พวกเขาจะได้รับความรอด

คำแนะนำในการแปล

- การแปลคำว่า "สารภาพ" ในรูปแบบต่างๆ ขึ้นอยู่กับบริบท ที่รวมถึง "ยอมรับ" หรือ "พิสูจน์แล้ว" หรือ "ประกาศ" หรือ "รับรู้" หรือ "ยืนยัน"
- การแปล "การสารภาพ" ในรูปแบบที่แตกต่างออกไป คือ "การประกาศ" หรือ "การเป็นพยาน" หรือ "กล่าวเกี่ยวกับสิ่งที่เราศรัทธา" หรือ "ยอมรับว่าทำบาป"

สำแดง, การเปิดเผย

คำจำกัดความ

คำว่า "สำแดง" หมายถึงการทำให้บางสิ่งบางอย่างเป็นที่รู้ การเปิดเผย เป็นบางสิ่งบางอย่างที่ได้ทำให้รู้

- ในพระคัมภีร์ คำว่า "สำแดง" มักใช้เพื่ออธิบายว่าพระเจ้าทรงให้พระองค์เป็นที่รู้จักของมนุษย์อย่างไร
- พระเจ้าได้สำแดงพระองค์ผ่านทางทุกสิ่งที่พระองค์ได้ทรงเนรมิตสร้างและผ่านทาง การสื่อสารกับประชาชนโดยการพูดและเขียนข้อความ
- พระเจ้ายังสำแดงพระองค์ผ่านทางความฝันหรือนิมิตทั้งหลาย
- เมื่อเปาโลบอกว่าเขาได้รับข่าวประเสริฐโดย "การเปิดเผยจากพระเยซูคริสต์" เขาหมายถึงพระเยซูได้อธิบายข่าวประเสริฐให้ท่านด้วยตัวพระองค์เอง
- ในพันธสัญญาใหม่พระธรรม "วิวรณ์" เป็นเรื่องราวการเปิดเผยของพระเจ้าถึงเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นในยุคสุดท้าย พระองค์ได้ทรงเปิดเผยสิ่งเหล่านี้ให้แก่อัครสาวกยอห์นผ่านทางนิมิต

คำแนะนำในการแปล

- วิธีอื่นในการแปล "เปิดเผย" สามารถรวม "ทำให้รู้" หรือ "เปิดเผย" หรือ "แสดงอย่างชัดเจน"
- ขึ้นอยู่กับบริบท การแปลที่เป็นไปได้ ของ "การเปิดเผย" สามารถแปลว่า "การสื่อสารจากพระเจ้า" หรือ "สิ่งที่พระเจ้าได้เปิดเผย" หรือ "คำสอนเกี่ยวกับพระเจ้า" เป็นการดีที่สุดให้คงความหมายของคำว่า "เปิดเผย" ในคำนี้
- วลี "ในที่ที่ไม่มีการเปิดเผย" สามารถแปลว่า "เมื่อพระเจ้าไม่เปิดเผยพระองค์เองต่อประชาชน" หรือ "เมื่อพระเจ้าไม่ได้ตรัสกับประชาชน" หรือ "ท่ามกลางประชาชนผู้ที่พระเจ้าไม่ได้สื่อสารกับพวกเขา"

ส่ง, ส่งออกไป, ได้ส่ง

คำจำกัดความ

คำว่า "ส่ง" คือการส่งให้บางคนหรือบางสิ่งให้ไปบางแห่ง การ"ส่งออกไป"บางคนเพื่อบอกให้บุคคลนั้นไปทำงานหรือเพื่อทำพันธกิจ

- บ่อยครั้งบุคคลผู้ที่ "ถูกส่งออกไป" จะถูกแต่งตั้งให้ทำงานเฉพาะเจาะจง
- วลีเช่นคำว่า"ส่งฝน" หรือ "ส่งความพิณาศ" หมายถึงเป็นเหตุให้...เกิดขึ้น"คำกล่าวประเภทนี้นี้มักจะใช้ในการอ้างถึงถึงการที่พระเจ้าเป็นเหตุให้สิ่งเหล่านี้เกิดขึ้น"
- คำว่า "ส่ง" ก็ใช้ในคำกล่าวเช่นว่า "ส่งคำพูด" หรือ"ส่งข้อความ" ซึ่งหมายความว่าส่งข้อความถึงบางคนเพื่อให้ไปบอกคนอื่น
- การ "ส่ง" บางคน "พร้อมด้วย" บางสิ่งสามารถหมายความว่า "ให้" สิ่งนั้น "แก่" บางคน โดยทั่วไปการเคลื่อนมันไประยะทางหนึ่งเพื่อให้บางคนรับมันไว้
- พระเยซูคริสต์มักใช้คำว่า "ผู้ที่ส่งเรา" บ่อยครั้ง เพื่ออ้างถึงพระเจ้าพระบิดาผู้ "ได้ทรงส่ง" พระองค์มายังโลกเพื่อไถ่และช่วยมวลมนุษย์ให้รอด นี่สามารถแปลได้ว่า "มอบหมายหน้าที่ให้เรา" หรือ "เป็นเหตุให้เราต้องมา" หรือ "แต่งตั้งเราให้ไป"

หน้า, ใบหน้า

คำจำกัดความ

คำว่า "ใบหน้า" ตามตัวอักษรก็หมายถึงส่วนหนึ่งของศีรษะมนุษย์ คำนี้มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบหลายอย่าง

- ประโยค "หน้าของท่าน" บ่อยครั้งที่ใช้ในลักษณะการพูดเชิงเปรียบเทียบที่จะพูดว่า "ท่าน" คล้ายกับวลีที่ว่า "หน้าของข้าพเจ้า" บ่อยครั้งหมายถึง "เรา"(ประธาน) หรือ "เรา"(กรรม)
- ในด้านกายภาพ "ต่อหน้า" บางคนหรือบางสิ่งหมายถึงการมองไปที่คนนั้น หรือของสิ่งนั้น
- การ "เผชิญหน้าซึ่งกันและกัน" หมายถึง "การมองหน้ากันและกันตรงๆ"
- การ "หน้าต่อหน้า" หมายความว่าคนสองคนกำลังมองซึ่งกันและกัน ในระยะใกล้
- เมื่อพระเยซู "พระองค์ทรงหันพระพักตร์ไปยังกรุงเยรูซาเล็ม" หมายถึงว่าพระองค์ตั้งใจอย่างแนบแน่นที่จะไปที่นั้น
- จะ "มุ่งหน้าต่อหน้า" ผู้คน หรือเมืองหมายถึงการตัดสินใจแน่วแน่ที่จะไม่สั่นส่น หรือปฏิเสธคน หรือเมืองนั้นๆ
- วลีที่ว่า "พื้นผิวของแผ่นดิน" กล่าวถึงพื้นแผ่นดินของโลกและโดยทั่วไปมักจะอ้างถึงโลกทั้งใบ ตัวอย่างเช่น "ความอดอยากปกคลุมพื้นผิวของแผ่นดินโลก" กล่าวถึงการแพร่กระจายของความอดอยากที่ส่งผลกระทบต่อมนุษยชาติจำนวนมากที่มีชีวิตบนโลกใบนี้
- ในเชิงเปรียบเทียบ "อย่าได้ซ่อนหน้าของพระองค์จากประชากรของพระองค์" หมายถึง "อย่าปฏิเสธประชากรของพระองค์" หรือ "อย่าทอดทิ้งประชากรของพระองค์" หรือ "อย่าหยุดดูแลประชากรของพระองค์"

คำแนะนำการแปล

- ถ้าเป็นไปได้ ให้ที่ดีที่สุดที่จะรักษาสำนวน หรือใช้สำนวนในภาษาที่จะแปลให้มีความหมายคล้ายกัน
- คำว่า "ต่อหน้า" สามารถแปลได้ว่า "หันไป" หรือ "มองตรงไป" หรือ "มองไปที่หน้าของ"
- คำว่า "หน้าต่อหน้า" สามารถแปลได้ว่า "ขึ้นไปใกล้" หรือ "อยู่ตรงหน้าของ" หรือ "การอยู่ต่อหน้าของ"
- คำว่า "ต่อหน้าพระองค์" สามารถแปลได้ว่า "เบื้องหน้าพระองค์" หรือ "ข้างหน้าพระองค์" หรือ "หน้าพระองค์" หรือ "ในการทรงประทับอยู่"
- วลีที่ว่า "หันพระพักตร์พระองค์ไปยัง" สามารถแปลได้ว่า "ได้เริ่มต้นเดินทางไปยัง" หรือ "ตั้งใจอย่างแน่วแน่ที่จะไปยัง"
- วลีที่ว่า "ซ่อนพระพักตร์พระองค์จาก" สามารถแปลได้ว่า "หันไปจาก" หรือ "หยุดการช่วยเหลือ หรือการปกป้องรักษา" หรือ "ปฏิเสธ"
- ที่ว่า "ตั้งพระพักตร์ต่อสู่" เมือง หรือประชาชน สามารถแปลได้ว่า "มองดูด้วยความโกรธ และตำหนิ" หรือ "ปฏิเสธที่จะรับ" หรือ "ตัดสินใจที่จะละทิ้ง" หรือ "นำการพิพากษามาสู่"
- ข้อความว่า "จงพูดต่อหน้าของพวกเรา" สามารถแปลได้ว่า "จงพูดกับพวกเราโดยตรงไปตรงมา" หรือ "จงพูดในขณะที่พวกเขายังอยู่" หรือ "จงพูดกับพวกเขาตัวต่อตัว" *ข้อความว่า "บนผิวพื้นของแผ่นดิน" สามารถแปลได้อีกว่า "ตลอดทั้งแผ่นดิน" หรือ "เหนือแผ่นดินโลกทั้งหมด" หรือ "อาศัยอยู่ทั่วทั้งแผ่นดินโลก"

หยิ่ง, ความหยิ่ง, ความเย่อหยิ่ง

คำจำกัดความ

คำว่า "หยิ่ง" และ "ความเย่อหยิ่ง" อ้างถึงคนที่คิดถึงตนเองสูงมาก และเฉพาะอย่างยิ่งการคิดว่าเขาดีกว่าคนอื่น

- คนหยิ่งมักไม่ยอมรับความผิดพลาดตนเอง เขาไม่ถ่อมตน
- ความหยิ่งนำไปสู่การไม่เชื่อฟังพระเจ้าในรูปแบบอื่นๆ
- คำว่า "หยิ่ง" และ "ความหยิ่ง" สามารถใช้ในแง่บวกได้ เช่นการ "ภูมิใจกับ" สิ่งใดที่ใครบางคนประสบความสำเร็จและการ "ภูมิใจกับ" ลูกๆของท่าน คำกล่าวที่ว่า "ภูมิใจในงานของท่าน" หมายถึงการพบความสุขเพราะทำงานของท่านดี
- บางคนสามารถภูมิใจกับสิ่งที่เขาได้กระทำโดยไม่เย่อหยิ่งในเรื่องนั้นเลย บางภาษามีคำที่แตกต่างกันสำหรับคำทั้งสองสำหรับความหมายที่แตกต่างกันของคำนี้ว่า "ความหยิ่ง"
- คำว่า "ความเย่อหยิ่ง" มักเป็นแง่ลบเสมอ ด้วยความหมายที่ว่า "จองหอง" หรือ "อวดดี" หรือ "ทะนงตัว"

หว่าน, ผู้หว่าน, ปลุกล

คำจำกัดความ

การ "หว่าน" หมายถึงการใส่เมล็ดลงในดินเพื่อที่จะปลูกพืช คำว่า "ผู้หว่าน" คือนุคคลที่หว่านหรือปลูกเมล็ด

- วิธีการหว่านหรือการปลูกนั้นแตกต่างกัน แต่มีวิธีหนึ่งที่เหมือนกันคือเอาเมล็ดมาและกระจายลงไปในพื้นดิน
- อีกวิธีหนึ่งของการปลูกเมล็ดคือการขุดหลุมในดินและใส่เมล็ดลงไปในแต่ละหลุม
- คำว่า "หว่าน" สามารถใช้เป็นคำเปรียบเทียบได้ว่า "บุคคลจะเก็บเกี่ยวในสิ่งที่เขาหว่านไว้" นี่หมายความว่าถ้าบุคคลทำชั่วเขาเองจะได้รับผลชั่วนั้น และถ้าบุคคลทำดีต่อคนอื่น เขาเองจะได้รับผลที่ดี

หัน, หันหนี, หันกลับมา

คำจำกัดความ

การ "หัน" หมายถึงการเปลี่ยนทิศทางทางกายภาพหรือทำให้เกิดสิ่งอื่นเพื่อเปลี่ยนทิศทาง

- คำว่า "หัน" สามารถหมายถึง "หันไปรอบๆ" เพื่อมองข้างหลังหรือหันหน้าไปทิศทางที่ต่างไป
- การ "หันกลับ" หรือ "หนีไป" หมายความว่า "กลับไป" หรือ "จากไป" หรือ "ทำให้บางคนหนีไป"
- "หันไปจาก" สามารถหมายถึง "หยุด" ทำอะไรบางอย่างหรือเพื่อปฏิเสธบางคน
- การ "หันไปทาง" บุคคลใด ๆ หมายถึงการมองตรงไปยังบุคคลนั้น
- การ "หันและออกจาก" หรือ "หันหลังออกไป" หมายถึง "ออกไป"
- เพื่อ "หันกลับมา" หมายถึง "เริ่มทำบางสิ่งอีกครั้งหนึ่ง"

"หันเหไปจาก" หมายถึง "หยุดทำอะไรบางอย่าง"

คำแนะนำในการแปล

- ขึ้นอยู่กับบริบท "หัน" สามารถแปลเป็น "เปลี่ยนแปลงทิศทาง" หรือ "ไป" หรือ "ย้าย"
- ในบางบริบท "หัน" สามารถแปลว่า "เป็นเหตุ"

หัวใจ

คำจำกัดความ

ในพระคัมภีร์ คำว่า "หัวใจ" มักจะถูกใช้ในเชิงอุปมาอุปไมยซึ่งอ้างถึงความคิด อารมณ์ ความปรารถนาหรือความตั้งใจของบุคคล

- การมี "หัวใจแข็งกระด้าง" เป็นคำกล่าวทั่วไปที่หมายถึงบุคคลที่ปฏิเสธที่จะเชื่อฟังพระเจ้าด้วยความดีใจ
- คำกล่าว "ด้วยสุดใจของข้าพเจ้า" หรือ "ด้วยหัวใจทั้งหมดของข้าพเจ้า" หมายถึงการทำบางอย่างโดยเต็มกำลัง โดยการทุ่มเทและตั้งใจอย่างเต็มที่
- คำกล่าว "เอามาใส่ใจ" หมายถึงการปฏิบัติต่อบางอย่างด้วยความจริงจังและนำมาใช้ในชีวิตของตนเอง
- คำว่า "ใจแตกสลาย" อธิบายถึงคนที่โศกเศร้าอย่างมาก พวกเขาถูกทำร้ายลึกด้านอารมณ์ความรู้สึก

คำแนะนำในการแปล

- บางภาษาใช้ส่วนอื่นของร่างกาย เช่น "กระเพาะ" หรือ "ตับ" เพื่ออ้างถึงความคิดเหล่านี้
- ภาษาอื่นๆอาจจะใช้คำเดียวในการอธิบายแนวคิดบางอย่างเหล่านี้และใช้คำหนึ่งในการอธิบายแนวคิดอื่นๆ
- ถ้า "หัวใจ" หรือร่างกายส่วนอื่นๆ ไม่ได้มีความหมายนี้ บางภาษาอาจจำเป็นต้องแปลตรงๆ ไม่ต้องเปรียบเทียบ และใช้คำว่า "ความคิด" หรือ "อารมณ์ความรู้สึก" หรือ "ความปรารถนา"
- ขึ้นอยู่กับบริบท "ด้วยสุดใจของข้าพเจ้า" หรือ "ด้วยหัวใจทั้งหมดของข้าพเจ้า" สามารถแปลได้ว่า "ด้วยพลังทั้งหมดของข้าพเจ้า" หรือ "ด้วยการทุ่มเทอย่างเต็มที่" หรือ "อย่างเต็มที่"
- วลี "เอามาใส่ใจ" อาจจะแปลได้ว่า "ปฏิบัติต่อสิ่งนั้นด้วยความจริงจัง" หรือ "คิดอย่างรอบคอบเกี่ยวกับสิ่งนั้น"
- คำกล่าว "หัวใจแข็งกระด้าง" อาจจะแปลได้ว่า "กบฏด้วยความดีใจ" หรือ "ปฏิเสธที่จะเชื่อฟัง" หรือ "ไม่เชื่อฟังพระเจ้าต่อไปเรื่อยๆ"
- วิธีที่จะแปล "ใจแตกสลาย" สามารถรวมถึง "เสียใจมาก" หรือ "รู้สึกเจ็บปวดอย่างมาก"

หึงหวง, ความหึงหวง

คำจำกัดความ

คำว่า "หึงหวง" และ "ความหึงหวง" อ้างถึงความรักอย่างแรงกล้าที่จะปกป้องความบริสุทธิ์ของความสัมพันธ์ และยังสามารถอ้างถึงความรักอย่างแรงกล้าที่จะรักษาความเป็นเจ้าของของบางสิ่งหรือบางคน

- คำเหล่านี้มักจะใช้เพื่ออธิบายความรู้สึกโกรธที่บุคคลมีต่อคู่สมรสที่ไม่สัตย์ซื่อในการสมรสของพวกเขา
- เมื่อใช้ในพระคัมภีร์ คำเหล่านี้มักจะหมายถึงความรักอย่างแรงกล้าของพระเจ้าที่จะให้คนของพระองค์รักษาความบริสุทธิ์และไถ่ถอนบาป
- พระเจ้ายังทรง "หึงหวง" สำหรับพระนามของพระองค์ เพื่อที่ว่าพระนามนั้นจะได้รับการปฏิบัติด้วยเกียรติและความเคารพนับถือ
- อีกความหมายหนึ่งของคำว่าหึงหวงเกี่ยวข้องกับการรู้สึกโกรธที่คนอื่นประสบความสำเร็จหรือมีชื่อเสียงมากกว่า สิ่งนี้มีความหมายใกล้เคียงกับคำว่า "อิจฉา"

คำแนะนำในการแปล

- วิธีที่จะแปล "หังหวง" สามารถรวมถึง "ความปรารถนาอย่างแรงกล้าที่จะปกป้อง" หรือ "ความปรารถนาที่จะเป็นเจ้าของ"
- คำว่า "ความหังหวง" สามารถแปลได้ว่า "ความรู้สึกอย่างแรงกล้าที่จะปกป้อง" หรือ "ความรู้สึกในการเป็นเจ้าของ"
- เมื่อพูดถึงพระเจ้า ให้แน่ใจว่าคำแปลของคำเหล่านี้ไม่ได้มีความหมายในเชิงลบของการรู้สึกขุ่นเคืองกับคนอื่น
- ในบริบทของคนที่มีความรู้สึกที่ผิดในความโกรธที่มีต่อคนอื่นที่ประสบความสำเร็จมากกว่า คำว่า "อิจจา" หรือ "ริษยา" สามารถใช้ได้ แต่คำเหล่านี้ไม่ควรจะใช้สำหรับพระเจ้า

องค์พระผู้เป็นเจ้า

คำจำกัดความ

คำว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า" อ้างถึงบางคนผู้มีความเป็นเจ้าของหรืออำนาจสิทธิ์ขาดเหนือประชาชน เมื่อเริ่มต้นด้วยอักษรตัวใหญ่ จะเป็นตำแหน่งที่อ้างถึงพระเจ้า (หมายเหตุ อย่างไรก็ตามเมื่อมีการใช้คำนี้เพื่ออ้างถึงใครบางคนหรือใช้เป็นคำเริ่มต้นของประโยค ก็จะใช้เป็นตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ และมีความหมายว่า "นายท่าน" หรือ "นาย")

- ในพันธสัญญาเดิม คำนี้ถูกใช้เพื่อแสดงถึงความหมายเช่น "องค์พระผู้เป็นเจ้าผู้ทรงฤทธิ์" หรือ "องค์พระผู้เป็นเจ้าพระยาห์เวห์" หรือ "พระยาห์เวห์องค์พระผู้เป็นเจ้าของเรา" ด้วย
- ในพันธสัญญาใหม่ พวกอัครสาวกใช้คำนี้เพื่อแสดงถึงความหมายถึง "องค์พระผู้เป็นเจ้าพระเยซู" และ "องค์พระผู้เป็นเจ้าพระเยซูคริสต์" ซึ่งสื่อสารว่าพระเยซูทรงเป็นพระเจ้า
- คำว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า" ในพันธสัญญาใหม่ถูกใช้เป็นคำเดียวเพื่อกล่าวถึงพระเจ้าโดยตรงด้วย เฉพาะอย่างยิ่งในการอ้างอิงจากพันธสัญญาเดิม ตัวอย่างเช่น ในเนื้อหาจากพันธสัญญาเดิมบอกว่า "สารการแต่พระองค์ผู้เสด็จมาในนามของพระยาห์เวห์" และในพันธสัญญาใหม่จะบอกว่า "สารการแต่พระองค์ผู้เสด็จมาในนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า"
- ในฉบับ ULB และ UDB ตำแหน่ง "องค์พระผู้เป็นเจ้า" ใช้เพื่อแปลเป็นคำฮีบรูและคำกรีกที่หมายถึง "องค์พระผู้เป็นเจ้า" เท่านั้น ไม่ได้ใช้เพื่อแปลเป็นพระนามของพระเจ้า (พระยาห์เวห์) เหมือนกับที่แปลในอีกหลายฉบับ

คำแนะนำในการแปล

- บางภาษาแปลคำนี้ว่า "นาย" หรือ "ผู้ปกครอง" หรือใช้คำอื่นที่สื่อถึงเจ้าของหรือผู้ปกครองที่มีอำนาจสูงสุด
- ในบางบริบทที่เหมาะสม คำแปลหลายฉบับใช้ตัวอักษรตัวแรกเป็นตัวพิมพ์ใหญ่เพื่อจะทำให้ผู้อ่านแยกออกอย่างชัดเจนว่าคำนั้นหมายถึงพระเจ้า
- มีหลายแห่งในพันธสัญญาใหม่ที่ยังคงพันธสัญญาเดิม คำว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้าพระเจ้า" สามารถใช้เพื่อแยกได้ชัดเจนว่าคำนั้นหมายถึงพระเจ้า

องุ่น

คำจำกัดความ

องุ่นเป็นผลไม้ขนาดเล็กกลม ผิวเรียบที่เติบโตในพวงองุ่น น้ำของลูกองุ่นถูกนำมาใช้ในการทำเหล้าองุ่น

- ผลองุ่นมีหลายสีแตกต่างกัน เช่นสีเขียวใส สีม่วง หรือ สีแดง
- ผลองุ่นสามารถมีขนาดประมาณหนึ่งถึงสามเซ็นติเมตร
- คนปลูกองุ่นในสวนที่เรียกว่าสวนองุ่น โดยปกติจะประกอบด้วยเถาองุ่นเป็นแถวยาว
- ผลองุ่นเป็นอาหารสำคัญในสมัยพระคัมภีร์และการมีสวนองุ่นเป็นสัญลักษณ์ของความมั่งมี
- เพื่อที่จะเก็บผลองุ่นจากการเฝ้าเสีย ประชาชนจะตากแห้งพวกมัน องุ่นแห้งเรียกว่า "ลูกเกด" และพวกมันถูกใช้ทำขนมเค้กลูกเกด
- พระเยซูทรงเล่าคำอุปมาเกี่ยวกับสวนองุ่นเพื่อสอนพวกสาวกของพระองค์เกี่ยวกับอาณาจักรของพระเจ้า

อดทน, ความอดทน

คำจำกัดความ

คำว่า "อดทน" หรือ "ความอดทน" อ้างถึงการบากบั่นพยายามผ่านสถานการณ์ที่ยากลำบาก บ่อยครั้งนั้นการอดทนเกี่ยวข้องการรอคอยอยู่ด้วย

- เมื่อประชาชนอดทนกับบาง หมายความว่าพวกเขารักบุคคลและยกโทษให้ไม่ว่าบุคคลนั้นจะมีความผิดอย่างไร
- พระคัมภีร์สอนประชากรของพระเจ้าให้มีความอดทนเมื่อเผชิญกับความยากลำบากและอดทนต่อกันและกัน
- เนื่องด้วยพระเมตตาของพระองค์ พระเจ้าทรงอดทนต่อคนทั้งหลาย ถึงแม้ว่าคนเหล่านี้จะเป็นคนบาปซึ่งสมควรได้รับโทษ

อธิษฐาน, คำอธิษฐาน

คำจำกัดความ

คำว่า "อธิษฐาน" และ "คำอธิษฐาน" หมายถึงการสนทนากับพระเจ้า คำนี้ยังหมายถึงคนที่พยายามคุยกับพระเทียมเท็จด้วย

- คนสามารถอธิษฐานอย่างง่ายๆ สนทนากับพระเจ้าด้วยความคิดของพวกเขาหรือพวกเขาสามารถอธิษฐานออกเสียง สนทนากับพระเจ้าด้วยเสียงของเขา บางครั้งคำอธิษฐานก็ถูกเขียนลงไว้เช่นเดียวกับดาวิดที่ได้เขียนคำอธิษฐานของเขาไว้ในพระธรรมสดุดี
- คำอธิษฐานสามารถรวมไปถึงการขอพระเมตตาพระเจ้า ขอบการช่วยเหลือแก้ปัญหา ขอสติปัญญาในการตัดสินใจ
- บ่อยครั้งคนมักขอพระเจ้าให้รักษาคนที่ป่วยหรือคนที่ต้องการความช่วยเหลือในเรื่องอื่นๆ
- ผู้คนยังขอบพระคุณพระเจ้าและสรรเสริญพระเจ้าเมื่อขณะที่พวกเขากำลังอธิษฐานทูลต่อพระองค์
- การอธิษฐานรวมถึงการสารภาพบาปของเราต่อพระเจ้าและขอพระองค์อภัยบาปให้เรา
- การสนทนากับพระเจ้าบางครั้งเรียกว่า "ไตร่ตรอง" กับพระองค์เหมือนที่จิตวิญญาณของเราติดต่อสื่อสารกับวิญญาณของพระองค์ แบ่งปันความรู้สึกของเราและชื่นชมยินดีต่อพระพักตร์พระองค์
- คำนี้สามารถแปลได้ว่า "สนทนากับพระเจ้า" หรือ "ติดต่อสื่อสารกับพระเจ้า" คำแปลของคำนี้ควรรวมไปถึงการอธิษฐานที่เขียน

อวยพร, ได้รับการอวยพร, พระพร

คำจำกัดความ

การ "อวยพร" คนใดคนหนึ่ง หรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง หมายถึงการทำให้สิ่งที่ดีและเป็นประโยชน์เกิดขึ้นกับคนนั้น หรือสิ่งนั้นที่ได้รับการอวยพร

- การอวยพรคนใดคนหนึ่งยังหมายถึงการแสดงความปรารถนาที่จะให้สิ่งที่ดีและเป็นประโยชน์เกิดขึ้นกับคนนั้น
- ในสมัยพระคัมภีร์ พ่อแม่จะประกาศการอวยพรอย่างเป็นทางการต่อลูกๆ ของเขา
- เมื่อประชาชน "อวยพร" พระเจ้า หรือแสดงความปรารถนาให้พระเจ้าได้รับการอวยพร นี่หมายถึงพวกเขากำลังสรรเสริญพระองค์
- บางครั้ง คำว่า "อวยพร" ใช้เพื่อชำระอาหารให้บริสุทธิ์ก่อนที่จะรับประทาน หรือเพื่อขอบพระคุณและสรรเสริญพระเจ้าสำหรับอาหาร

//จากความคิดเห็นข้างล่างนี้ : สิ่งที่สำคัญ อย่างแรกจะมุ่งเน้น หรือจำกัด โดยการนำรากศัพท์ของคำว่า "อวยพร" ไปใช้ที่ทำให้นึกถึงความเจริญรุ่งเรืองหรือความอุดมสมบูรณ์ในสิ่งที่เป็นวัตถุสิ่งของ หรือการมีสุขภาพดีทางกายภาพเป็นสำคัญ ขอให้พิจารณาคำสอนในพระคัมภีร์เรื่องความรัก พระเมตตาและพระคุณของพระเจ้าไม่ใช่เฉพาะในสมัยโบราณเท่านั้น แต่มีในปัจจุบันด้วย ขอให้พิจารณาถึงการดูแล การปกป้องรักษา และการสืบทอดของพระวิญญาณของพระเจ้า และสำหรับเราที่จะอวยพรพระเจ้า เราสามารถถวายเป็นการขอบพระคุณ ความชื่นชมยินดี และความเข้าใจ ในขณะที่เรารับรู้ที่จะติดตาม (เชื้อฟิง) พระองค์ //

คำแนะนำในการแปล

- คำว่า "อวยพร" สามารถแปลได้ว่า "การให้ความอุดมสมบูรณ์แก่" หรือ "การมีความกรุณาและโปรดปรานอย่างมากต่อ"
- "พระเจ้าทรงนำพระพรที่ยิ่งใหญ่มาสู่" สามารถแปลได้ว่า "พระเจ้าทรงประทานสิ่งที่ดีต่างๆ ให้กับ" หรือ "พระเจ้าทรงประทานความอุดมสมบูรณ์ให้กับ" หรือ "พระเจ้าทรงทำให้สิ่งที่ดีมากมายเกิดขึ้นกับ"
- "เขาได้รับพระพร" สามารถแปลได้ว่า "เขาจะได้รับประโยชน์อย่างมาก" หรือ "เขาจะได้รับสิ่งที่ดี" หรือ "พระเจ้าจะทรงทำให้เขาเจริญรุ่งเรือง"
- "ผู้ที่ได้รับพระพรคือคนที่" สามารถแปลได้ว่า "ช่างดีจริงๆ สำหรับคนนั้นที่"
- สำนวนอย่างเช่น "ขอให้องค์พระผู้เป็นเจ้าได้รับการอวยพร" สามารถแปลได้ว่า "ขอให้องค์พระผู้เป็นเจ้าได้รับการสรรเสริญ" หรือ "สรรเสริญองค์พระผู้เป็นเจ้า" หรือ "ข้าพระองค์สรรเสริญองค์พระผู้เป็นเจ้า"
- ในบริบทของการอวยพรอาหาร คำนี้สามารถแปลได้ว่า "ขอบพระคุณพระเจ้าสำหรับอาหาร" หรือ "สรรเสริญพระเจ้าที่ทรงประทานอาหารแก่พวกเขา" หรือ "ขอการชำระอาหารให้บริสุทธิ์โดยการสรรเสริญพระเจ้าสำหรับอาหารนั้น"

อับราฮัม, อับราม

ข้อเท็จจริง

อับรามเป็นคนเคเลเดียมาจากเมืองเออร์ เป็นผู้ได้รับการทรงเลือกจากพระเจ้าให้เป็นบรรพบุรุษของคนอิสราเอล พระเจ้าทรงได้เปลี่ยนชื่อของท่านเป็น "อับราฮัม"

- ชื่อ "อับราม" หมายความว่า "บิดาที่ได้รับการยกย่อง"
- "อับราฮัม" หมายความว่า "บิดาของคนทั้งหลาย"
- พระเจ้าทรงได้สัญญาแก่อับราฮัมว่า เขามีเชื้อสายมากมาย ซึ่งพวกเขาทั้งหลายจะกลายเป็นชนชาติใหญ่
- อับราฮัมได้ศรัทธาในพระเจ้าและเชื้อฟิงพระองค์ พระเจ้าทรงได้นำอับราฮัมให้ย้ายออกจากถิ่นของคนเคเลเดียไปยังแผ่นดินคานาอัน
- ในขณะที่อาศัยอยู่ในแผ่นดินคานาอัน เมื่อพวกเขามาถึงแล้ว อับราฮัมและนางซาราห์ภรรยาของเขาก็ได้มีบุตรชายคนหนึ่งชื่อ อิสอัค

อาณาจักร

คำจำกัดความ

อาณาจักรคือกลุ่มคนที่ถูกปกครองโดยกษัตริย์องค์หนึ่ง และยังอ้างถึงดินแดนหรือภูมิภาคทางการเมืองที่กษัตริย์หรือผู้ครอบครองคนอื่นได้ควบคุมและมีอำนาจเหนือ

- ราชอาณาจักรสามารถมีขนาดใดก็ได้ทางภูมิศาสตร์ กษัตริย์องค์หนึ่งอาจปกครองชนชาติหนึ่งหรือประเทศหนึ่งหรือเมืองหนึ่งเท่านั้น
- คำว่า "อาณาจักร" สามารถกล่าวถึงการครอบครองหรือสิทธิอำนาจในฝ่ายจิตวิญญาณเหมือนกับคำว่า "อาณาจักรของพระเจ้า"
- พระเจ้าทรงปกครองเหนือทุกสิ่งที่ทรงสร้าง แต่คำว่า "อาณาจักรของพระเจ้า" อ้างถึงอย่างเจาะจงถึงการครอบครองของพระองค์และสิทธิอำนาจเหนือประชากรที่ได้เชื่อในพระเยซูและผู้ที่ได้อยู่ภายใต้สิทธิอำนาจของพระองค์
- พระคัมภีร์พูดถึงเกี่ยวกับชาตนาว่ามี "อาณาจักร" ที่มันปกครองเพียงชั่วคราวเหนือสิ่งต่างๆมากมายบนแผ่นดินโลกนี้ อาณาจักรของมันนั้นชั่วร้ายและถูกอ้างถึงว่าเป็น "ความมืด"

คำแนะนำในการแปล

- เมื่อมีการอ้างถึงภูมิภาคทางด้านกายภาพที่ปกครองโดยกษัตริย์ คำว่า "อาณาจักร" สามารถแปลว่า "ประเทศ"

อ่อนสุภาพ, ความอ่อนสุภาพ

คำจำกัดความ

คำว่า "อ่อนสุภาพ" อธิบายถึงบุคคลที่สุภาพอ่อนโยน อ่อนน้อมยอมทำตาม และเต็มใจทนทุกข์อย่างไม่ยุติธรรม ความอ่อนสุภาพคือความสามารถในการสุภาพแม้ว่าเมื่อมีความเครียดกราดหรือมีบังคับที่ดูเหมือนไม่เหมาะสมเกิดขึ้น

- ความอ่อนสุภาพมักจะเกี่ยวข้องกับความรัก
- คำนี้สามารถแปลว่า "สุภาพ" หรือ "มีมารยาทสุภาพ" หรือ "อารมณ์อ่อนหวาน"
- คำว่า "ความอ่อนสุภาพ" สามารถแปลว่า "สุภาพอ่อนโยน" หรือ "ถ่อมใจ"

เกียรติ, ให้เกียรติ

คำจำกัดความ

คำว่า "เกียรติ" และ "ให้เกียรติ" อ้างถึงบางคน เคารพ นับถือ ยกย่อง หรือการคารวะ

- เกียรติติดต่อกับการให้แก่บางคนผู้ที่อยู่ในฐานะที่สูงกว่าและมีความสำคัญ อย่างเช่นกษัตริย์ปรีอ พระเจ้า
- พระเจ้าทรงสอนให้คริสเตียนให้เกียรติผู้อื่น แต่ไม่ให้แสวงหาเกียรติสำหรับตนเอง
- เด็กๆ ถูกสอนให้เกียรติพ่อแม่ของพวกเขา ซึ่งรวมถึงความเคารพและการเชื่อฟัง
- คำว่า "เกียรติ" และ "สิริ" มักจะถูกใช้ด้วยกัน เฉพาะอย่างยิ่งเมื่อกล่าวถึงพระเยซู นี่อาจจะเป็นวิธีการสองอย่างที่แตกต่างกันในการกล่าวถึงสิ่งเดียวกัน
- เกียรติที่ให้แด่พระเจ้ารวมถึงการขอบคุณและสรรเสริญพระองค์ และแสดงความเคารพต่อพระองค์โดยเชื่อฟังพระองค์และใช้ชีวิตในทางที่แสดงว่าพระองค์ทรงยิ่งใหญ่เพียงใด

คำแนะนำในการแปล

- วิธีอื่นที่จะแปล "เกียรติ" อาจรวมถึง "เคารพ" หรือ "การยกย่อง" หรือ "นับถืออย่างสูง"
- คำว่า "ให้เกียรติ" สามารถแปลว่า "แสดงความเคารพพิเศษแก่" หรือ "ทำให้ได้รับการสรรเสริญ" หรือ "แสดงความนับถืออย่างสูงสำหรับ" หรือ "ให้ความสำคัญอย่างสูง"

เก็บเกี่ยว, การเก็บเกี่ยว

คำจำกัดความ

คำว่า "การเก็บเกี่ยว" อ้างถึงการรวบรวมผลไม้ออกหรือพืชผักจากสวนที่พืชนั้นเจริญเติบโต

- เวลาของการเก็บเกี่ยวมักจะเกิดขึ้นในตอนท้ายของฤดูแห่งการเจริญเติบโต
- ชาวอิสราเอลได้จัด "เทศกาลแห่งการเก็บเกี่ยว" หรือ "เทศกาลแห่งการเก็บพืชผล" เพื่อฉลองการเก็บเกี่ยวพืชผลที่ใช้เป็นอาหาร พระเจ้าได้ทรงบัญชาให้พวกเขาถวายผลแรกของพืชผลเหล่านี้เพื่อเป็นเครื่องบูชาแด่พระองค์
- ในความหมายเชิงอุปมาอุปไมย คำว่า "การเก็บเกี่ยว" สามารถอ้างถึงการที่คนมาเชื่อในพระเยซูหรืออาจจะอธิบายการเจริญเติบโตในฝ่ายวิญญาณของบุคคล

- แนวคิดเรื่องการเก็บเกี่ยวพืชผลฝ่ายวิญญาณเข้ากันได้กับภาพในเชิงอุปมาอุปไมยของผลไม้ที่เป็นภาพของคุณลักษณะทางบุคลิกลักษณะที่มีคุณภาพในทางของพระเจ้า

คำแนะนำในการแปล

- จะเป็นการดีที่สุดที่จะแปลคำนี้ด้วยคำที่ใช้กันทั่วไปในภาษาเพื่อจะสื่อความหมายถึงการเก็บเกี่ยวพืชผล
- เหตุการณ์ของการเก็บเกี่ยวอาจจะแปลได้ว่า "เวลาแห่งการเก็บเกี่ยว" หรือ "เวลาเก็บเกี่ยวพืชผล" หรือ "เวลาเก็บผล"
- คำกริยา "เก็บเกี่ยว" สามารถแปลได้ว่า "เก็บรวบรวม" หรือ "เก็บมา" หรือ "รวบรวม"

เก็บเกี่ยว, ผู้เก็บเกี่ยว

คำจำกัดความ

คำว่า "เก็บเกี่ยว" หมายถึง การเกี่ยวเก็บพืชผลอย่างเช่น เมล็ดข้าว "ผู้เก็บเกี่ยว" เป็นคนที่เกี่ยวเก็บพืชผล

- โดยปกติผู้เก็บเกี่ยวจะเกี่ยวเก็บพืชผลด้วยมือ ดึงพืชผลขึ้นมา หรือ การตัดพวกมันด้วยเครื่องมือที่คม
- แนวคิดของการเก็บเกี่ยวพืชผลมักจะถูกใช้เชิงเปรียบเทียบหมายถึง การบอกคนทั้งหลายถึงข่าวประเสริฐของพระเยซูและนำคนทั้งหลายมาสู่ครอบครัวของพระเจ้า
- คำว่า เก็บเกี่ยว ยังใช้ในเชิงเปรียบเทียบอ้างถึง ผลลัพธ์ที่มาจากการทำงานของบุคคล เช่นเดียวกับคำพูดที่ว่า "คนจะเก็บเกี่ยวในสิ่งที่เขาปลูกไว้"
- วิธีอื่นๆที่จะแปลคำว่า "เก็บเกี่ยว" และ "ผู้เก็บเกี่ยว" สามารถรวมถึง "การเกี่ยวเก็บ" และ "ผู้เกี่ยวเก็บ" (หรือ "คนเกี่ยวเก็บ") (ดู link to "harvest" page for more translation suggestions.)

เข้าใจ, ความสามารถในการเข้าใจ

คำจำกัดความ

คำว่า "เข้าใจ" หมายถึงการรับฟังหรือรับข้อมูลและรู้อาไรสิ่งนั้นมีความหมายว่าอย่างไร

- คำว่า "ความสามารถในการเข้าใจ" สามารถหมายถึง "ความรู้" หรือ "ภูมิปัญญา" หรือตระหนักว่าจะทำอะไรบางอย่าง
- การเข้าใจบางคนสามารถแปลว่ารู้อาไรบุคคลนั้นรู้อาไรอย่างไรด้วยเช่นกัน
- ขณะที่กำลังเดินทางไปยังเยรูซาเลม พระเยซูทรงทำให้เหล่าสาวกเข้าใจถึงความหมายของพระคัมภีร์เกี่ยวกับพระเมสสิยาห์
- ขึ้นอยู่กับบริบท คำว่า "เข้าใจ" อาจแปลว่า "รู้" หรือ "เชื่อ" หรือ "เข้าใจ" หรือ "รู้อาไร (อะไร) มีความหมายอย่างไร"
- บ่อยครั้งที่คำว่า "ความเข้าใจ" สามารถแปลว่า "ความรู้" หรือ "ภูมิปัญญา" หรือ "ความเข้าใจเชิงลึก"

เขา

คำจำกัดความ

คำว่า "เขา" ตามตัวหนังสือแล้วอ้างถึงความมืดที่มีสิ่งของอย่างหนึ่งมาดบังความสว่าง มันยังมีความหมายตามคำอุปมาอีกหลายอย่าง

- คำว่า "เขาแห่งความตาย" หมายถึงความตายในปัจจุบันหรือใกล้เข้ามา เหมือนกับเขาที่บ่งชี้การปรากฏของวัตถุ
- หลายครั้งในพระคัมภีร์ ชีวิตของมนุษย์ก็เปรียบเทียบกับเขาที่ยังยืนและไม่มีแก่นสาร
- บางครั้งคำว่า "เขา" ก็ใช้อีกเป็นอีกคำได้ว่า "ความมืด"
- พระคัมภีร์กล่าวถึงการถูกซ่อนหรือการถูกอารักขาอยู่ในเขาของปีกของพระเจ้าหรือพระหัตถ์ นี่เป็นภาพของการปกป้องหรือซ่อนไว้จากอันตราย วิธีอื่นๆที่จะแปลคำว่า "เขา" ในบริบทเหล่านี้สามารถรวมไปถึง "ที่ร่ม" หรือ "ความปลอดภัย" หรือ "การปกป้อง"
- เป็นการดีที่สุดที่จะแปลคำว่า "เขา" ตามตัวอักษรการใช้คำท้องถิ่นที่หมายถึงคำว่าเขาจริงๆ

เงิน

คำจำกัดความ

เงินเป็นโลหะที่เป็นประกาย มีสีเทาเป็นโลหะที่มีค่าใช้ทำเป็นเหรียญต่างๆ เครื่องประดับต่างๆ ภาชนะบรรจุและเครื่องตกแต่งต่างๆ

- ภาชนะนี้รวมถึงถ้วยเงินและชามท่ามกลางสิ่งอื่นๆ ที่ใช้ในการทำครัว การกิน หรือการเสิร์ฟอาหาร
- เงินและทองมักใช้ในการสร้างปลับปลาและพระวิหาร พระวิหารในกรุงเยรูซาเลมมีภาชนะหลายอย่างที่นำมาจากเงิน
- ในสมัยพระคัมภีร์ มีการใช้เหรียญเงินและนำหนักเงินที่เรียกว่า เซเซล
- พวกพี่ชายของโยเซฟเองก็ได้ขายเขาให้เป็นทาสด้วยเงินยี่สิบเซเซลของเหรียญเงิน
- ยูดาห์ได้รับเงินสามสิบเหรียญสำหรับการทรยศพระเยซู

เจิม, ใต้เจิม

คำจำกัดความ

คำว่า "เจิม" หมายถึงการเอาน้ำมันทาหรือเกบนบุคคลหรือวัตถุ บางครั้งน้ำมันนั้นก็ถูกผสมกับเครื่องเทศ มีกลิ่นดี มีกลิ่นหอม คำนี้ใช้เปรียบเทียบหมายถึงการเลือกของพระวิญญาณบริสุทธิ์และให้ฤทธิ์อำนาจกับบางคนด้วย

- ในพันธสัญญาเดิม พวกปุโรหิต กษัตริย์ และผู้เผยพระวจนะได้ถูกเจิมด้วยน้ำมันเพื่อแต่งตั้งพวกเขาแยกไว้ต่างหากเพื่อการรับใช้พระเจ้า
- วัตถุอย่างเช่นพวกแท่นบูชาหรือพลับพลา ก็ได้ถูกเจิมด้วยน้ำมันเพื่อแสดงว่าสิ่งเหล่านี้ได้ถูกใช้เพื่อนมัสการและถวายเกียรติแด่พระเจ้า
- ในพันธสัญญาใหม่ คนป่วยก็ถูกเจิมด้วยน้ำมันเพื่อรับการรักษาให้หาย
- พันธสัญญาใหม่บันทึกไว้สองครั้งว่า พระเยซูทรงถูกเจิมด้วยน้ำมันหอมโดยผู้หญิงคนหนึ่ง เพื่อเป็นการนมัสการพระองค์ มีครั้งหนึ่งที่พระเยซูทรงกล่าวว่านางได้ทำเพื่อเป็นการเตรียมการฝังพระศพของพระองค์ในอนาคต
- หลังจากที่พระเยซูได้สวรรคต บรรดามิตรสหายของพระองค์ได้จัดเตรียมพระกายของพระองค์ด้วยการชะโลมพระศพพระองค์ด้วยน้ำมันและเครื่องเทศ
- ชื่อเรียกว่า "เมสสิยาห์" (ภาษาฮีบรู) และ "พระคริสต์" (ภาษากรีก) หมายความว่า "(ผู้ที่) ถูกเจิม"
- พระเยซู พระเมสสิยาห์ คือผู้ที่ได้ถูกเลือกและถูกเจิมเหมือนผู้เผยพระวจนะ มหาปุโรหิต และกษัตริย์

ข้อแนะนำในการแปล

- คำว่า "เจิม" อาจแปลได้อีกว่า "เทน้ำมันบน" หรือ "ทาน้ำมันบน" หรือ "ถวายให้โดยการเทน้ำมันหอมลงบนนั้น" ทั้งนี้อยู่กับบริบทนั้นๆ
- การ "ถูกเจิม" อาจแปลได้อีกว่า "ถูกถวายให้ด้วยน้ำมัน" หรือ "ถูกแต่งตั้ง" หรือ "ถูกมอบถวายไว้"
- ในบางบริบท คำว่า "เจิม" อาจแปลได้อีกว่า "แต่งตั้ง"
- วลีที่ว่า "ปุโรหิตที่ถูกเจิม" อาจแปลได้อีกว่า "ปุโรหิตผู้ที่ถูกมอบถวายไว้ด้วยน้ำมัน" หรือ "ปุโรหิตผู้ที่ถูกแต่งตั้งแยกไว้ต่างหากโดยการเทน้ำมันบนเขา"

เจ้านาย, นาย, นายท่าน

คำจำกัดความ

คำว่า "เจ้านาย" อ้างถึงบางคนที่เป็นเจ้าของหรือมีสิทธิอำนาจเหนือผู้คน

- บางครั้งคำนี้ได้รับการแปลว่า "นาย" เมื่อกล่าวถึงพระเยซูหรือเมื่อกล่าวถึงใครบางคนที่เป็นเจ้าของพวกคนที่เป็นทาส
- ในฉบับแปลภาษาอังกฤษบางฉบับใช้คำว่า "นายท่าน" ในบริบทที่ใช้เพื่อกล่าวถึงบางคนที่มีตำแหน่งสูงด้วยความสุภาพ

คำแนะนำในการแปล

- คำนี้ควรแปลว่า "นาย" เมื่อใช้กล่าวถึงบุคคลหนึ่งที่เป็นเจ้าของคนที่เป็นทาส คำนี้สามารถใช้โดยทาสคนหนึ่งเพื่อเรียกบุคคลที่เขาทำงานรับใช้อยู่
- เมื่อกล่าวถึงพระเยซู สามารถแปลโดยใช้คำว่า "นาย" ถ้าหากในบริบทนั้นหมายถึง "อาจารย์สอนทางศาสนา"
- ถ้าบุคคลที่กล่าวถึงพระเยซูไม่รู้จักพระองค์ คำว่า "เจ้านาย" สามารถแปลว่า "นายท่าน" ได้ การแปลแบบนี้จะใช้สำหรับบริบทอื่นๆ ที่เรียกบุคคลหนึ่งด้วยความสุภาพด้วยเช่นกัน
- เมื่อกล่าวถึงพระเจ้าพระบิดาหรือกล่าวถึงพระเยซู คำนี้จะถูกเขียนว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า"

เถาจุ่น

คำจำกัดความ

คำว่า "เถาจุ่น" อ้างถึง พืชที่เจริญเติบโตได้โดยการคืบคลานไปตามพื้นหรือโดยการเลื้อยไปตามต้นไม้หรือโครงสร้างอื่น ๆ คำว่า "เถาจุ่น" ในพระคัมภีร์ใช้เฉพาะเถาที่ผลิตผลและมักหมายถึงเถาจุ่น

- ในพระคัมภีร์ คำว่า "เถาจุ่น" เกือบจะอ้างถึง "ต้นองุ่น"
- ทั้งก้านทั้งหลายของต้นองุ่นจะติดอยู่กับลำต้นซึ่งจะให้น้ำและสารอาหารอื่นๆ มันจึงจะเติบโต
- พระเยซูทรงเรียกตัวพระองค์เองว่า "เถาจุ่น" และเรียกประชาชนของพระองค์ว่า "กิ่งก้าน" ในบริบทนี้คำว่า "เถาจุ่น" อาจแปลเป็น "ต้นเถาจุ่น" หรือ "ต้นพืชองุ่น"

เนื้อหนัง

คำจำกัดความ

ในพระคัมภีร์คำว่า "เนื้อหนัง" ตามตัวอักษรกล่าวถึงส่วนที่นุ่มนวลทางกายภาพของร่างกายของมนุษย์หรือสัตว์

- พระคัมภีร์ใช้คำว่า "เนื้อหนัง" ในรูปแบบเปรียบเทียบที่กล่าวถึงมนุษย์ทุกคน หรือสิ่งมีชีวิตทุกอย่าง
- ในพันธสัญญาใหม่ คำว่า "เนื้อหนัง" ใช้เพื่ออ้างถึงความบาปซึ่งเป็นธรรมชาติของมนุษย์ คำนี้มักใช้ในลักษณะที่แตกต่างกับธรรมชาติฝ่ายวิญญาณของพวกเขา
- สำนวนคำว่า "เนื้อและเลือดของตน" อ้างถึงการที่บางคนเกี่ยวข้องกับอีกคนโดยทางสายเลือดตัวอย่างเช่น พ่อแม่ ญาติ บุตรหรือหลาน
- สำนวนคำว่า "เนื้อและเลือด" สามารถหมายถึงบรรพบุรุษหรือลูกหลานของคนนั้น
- การแสดงออกของคำว่า "เนื้อเดียวกัน" กล่าวถึงการเป็นหนึ่งในเดียวทางกายภาพของผู้ชายและผู้หญิงในการแต่งงาน

คำแนะนำการแปล

- ในบริบทของร่างกายสัตว์ "เนื้อหนัง" สามารถแปลได้อีกว่า "ร่างกาย" หรือ "หนัง" หรือ "เนื้อ"
- เมื่อคำนี้ถูกใช้กล่าวถึงมนุษย์ทั้งหมด คำนี้สามารถแปลได้อีกว่า "ประชาชน" หรือ "มนุษย์" หรือ "ทุกคนที่มีชีวิต"
- เมื่อเอ่ยถึงมนุษย์ทุกคนทั่วไป คำนี้สามารถแปลได้อีกว่า "คน" หรือ "มนุษย์" หรือ "ทุกคนที่มีชีวิต"
- สำนวน "เนื้อและเลือด" สามารถแปลได้อีกว่า "ญาติ" หรือ "ครอบครัว" หรือ "ญาติพี่น้อง" หรือ "ตระกูลครอบครัว" และยังมีอีกหลายข้อที่สามารถแปลด้วยคำว่า "บรรพบุรุษ" หรือ "บรรดาเชื้อสาย"
- ในบางภาษาอาจจะมีคำที่แสดงออกในความหมายเดียวกันกับ "เนื้อและเลือด"
- วลีที่แสดงว่า "กลายเป็นเนื้อเดียวกัน" สามารถแปลได้อีกว่า "รวมทางเพศ" หรือ "กลายเป็นกายเดียวกัน" หรือ "กลายเป็นเหมือนบุคคลเดียวในทางร่างกายและวิญญาณ" การแปลข้อความนี้ควรตรวจสอบให้แน่ใจว่าเป็นที่ยอมรับในภาษาที่แปล และวัฒนธรรม

เบื้องบน, ในที่สูงสุด

คำจำกัดความ

คำว่า "เบื้องบน" หรือ "ในที่สูงสุด" เป็นคำกล่าวซึ่งโดยทั่วไปหมายความว่า "ในสวรรค์"

- อีกความหมายหนึ่งของคำกล่าวว่า "ในที่สูงสุด" นั้นหมายถึง "ได้รับเกียรติสูงสุด"
- คำกล่าวนี้สามารถใช้ตามตัวอักษร เช่นในคำกล่าวว่า "บนต้นไม้ที่สูงสุด" ซึ่งมีความหมายตรงตัว หมายความว่า "บนต้นไม้ที่สูงที่สุด"
- คำว่า "ในที่สูง" สามารถอ้างถึงในที่สูงบนท้องฟ้า เช่น รัศมีอยู่ในที่สูง ซึ่งในบริบทนั้นสามารถแปลว่า "ในที่สูงบนท้องฟ้า" หรือ "บนยอดไม้ที่สูง"
- คำว่า "สูง" ซึ่งถึงสถานที่ซึ่งตั้งอยู่บนที่สูงหรือความสำคัญของบุคคลหรือสิ่งของ
- คำกล่าวว่า "จากเบื้องบน" สามารถแปลได้ว่า "จากสวรรค์"

เผ่า

คำจำกัดความ

คำว่า "เผ่า" กล่าวถึงกลุ่มสมาชิกของครอบครัวใหญ่ที่มาจากบรรพบุรุษเดียวกัน

- ในพันธสัญญาเดิม คนอิสราเอลถูกนับตามเผ่า หรือกลุ่มครอบครัวของพวกเขา
- เผ่าเป็นชื่อที่ใช้เรียกทั่วไปตามบรรพบุรุษที่เป็นที่รู้จัก
- บางครั้ง คนแต่ละคนก็ถูกกล่าวถึงโดยชื่อของเผ่าของพวกเขา ตัวอย่างของการเรียกเช่นนี้ ตอนที่เยโรบอามของโมเสส
- บางครั้งก็เรียกว่าเรอูเอลตามชื่อเผ่าของเขา
- เผ่าสามารถแปลได้ว่า "กลุ่มครอบครัว" หรือ "ครอบครัวใหญ่" หรือ "พวกญาติ"

เพื่อน

คำจำกัดความ

คำว่า "เพื่อน" กล่าวถึงคนที่ไปกับอีกคนหนึ่ง หรือคนที่คบหาอีกคนหนึ่ง อย่างเช่น ในการเป็นเพื่อนหรือคู่สมรส

- เพื่อนที่ผ่านประสบการณ์ด้วยกัน ร่วมรับประทานอาหารด้วยกัน และช่วยเหลือและให้กำลังใจกันและกัน
- การแปลคำนี้ตามบริบท สามารถแปลด้วยคำหรือวลีที่มีความหมายว่า "เพื่อน" หรือ "เพื่อนร่วมทาง" หรือ "ผู้ที่ให้การสนับสนุนที่ไปด้วยกัน"

เพื่อนบ้าน

คำจำกัดความ

"เพื่อนบ้าน " ดดยปกติอ้างถึงบุคคลผู้ที่อาศัยอยู่ใกล้เคียงกัน และยังสามารถอ้างถึงบางคนผู้ที่อาศัยอยู่ในชุมชนเดียวกันหรือกลุ่มชนเดียวกัน

- "เพื่อนบ้าน" คือ บางคนผู้ที่ปกป้องหรือปฏิบัติด้วยความเมตตาเพราะว่าเขาเป็นส่วนหนึ่งของชุมชนเดียวกัน
- ในพันธสัญญาใหม่ คำอุปมาเรื่องชาวสะมาเรียใจดีนั้น พระเยซูใช้คำว่า "เพื่อนบ้าน" ในเชิงอุปมาอุปไมย ขยายความหมายเพื่อรวมถึงมนุษย์ทุกคนแม้แต่คนที่เป้นศัตรูด้วย
- หากเป็นไปได้ วิธีการในการแปลคำนี้ตามตัวอักษรหรือวลีที่มีความหมายว่า "บุคคลที่อาศัยอยู่ใกล้เคียงกัน"

เมตตา, เปี่ยมไปด้วยความเมตตา

คำจำกัดความ

คำว่า "เมตตา" หรือ "เปี่ยมด้วยเมตตา" อ้างถึงการให้ความช่วยเหลือต่อคนที่ต้องการความช่วยเหลือ เฉพาะอย่างยิ่งเมื่อพวกเขาตกอยู่ในสถานะที่ตกต่ำ

- คำว่า "เมตตา" สามารถรวมถึงความหมายของการไม่ลงโทษคนสำหรับบางสิ่งที่พวกเขาได้ทำผิดด้วยเช่นกัน
- บุคคลผู้ซึ่งมีอำนาจมากอย่างเช่นกษัตริย์ผู้ซึ่งได้รับการอธิบายว่า "เปี่ยมไปด้วยความเมตตา" เมื่อกษัตริย์องค์นั้นกระทำต่อประชากรด้วยใจกรุณามีใช่ด้วยการทำร้ายพวกเขา
- การเปี่ยมไปด้วยความเมตตายังหมายถึงการยกโทษให้บางคนซึ่งได้กระทำผิดต่อเรา
- เราแสดงความเมตตาเมื่อเราช่วยเหลือคนที่อยู่ในความจำเป็นอย่างมาก
- พระเจ้าทรงมีความเมตตาต่อเรา และพระองค์ทรงต้องการให้เรามีความเมตตาต่อผู้อื่น

คำแนะนำในการแปล

- นั้นขึ้นอยู่กับบริบท "ความเมตตา" สามารถแปลว่า "ความกรุณา" หรือ "ความเห็นอกเห็นใจ" หรือ "ความสงสาร"
- คำว่า "เปี่ยมด้วยความเมตตา" สามารถแปลว่า "แสดงความรู้สึกสงสาร" หรือ "มีใจกรุณาต่อ" หรือ "ให้อภัยแก่"
- "แสดงความเมตตาแก่" หรือ "มีความเมตตาต่อ" สามารถแปลว่า "ปฏิบัติด้วยใจกรุณา" หรือ "มีความเห็นใจสงสารต่อ"

เรียก, การเรียก, ได้รับการเรียก, ร้องเรียก

คำจำกัดความ

คำว่า "เรียก" และ "ร้องเรียก" มีความหมายตามตัวอักษรว่าการพูดบางอย่างด้วยเสียงดังกับคนใดคนหนึ่งที่ไม่ได้อยู่ใกล้ๆ ยังมีคำที่มีความหมายเปรียบเทียบกับอีกหลายคำ

- "ร้องเรียก" คนใดคนหนึ่ง หมายความว่า ตะโกน หรือพูดเสียงดังกับคนที่อยู่ไกลออกไป คำนี้ยังมีความหมายว่าร้องขอความช่วยเหลือจากคนใดคนหนึ่ง โดยเฉพาะอย่างยิ่งเป็นการร้องขอพระเจ้า
- บ่อยครั้งที่ในพระคัมภีร์ "เรียก" หมายความว่า "เรียก" หรือ "คำสั่งให้มา" หรือ "เรียกร้องให้มา"
- พระเจ้าทรงเรียกคนให้เข้ามาหาพระองค์ และเป็นประชากรของพระองค์ นี่เป็น "การทรงเรียก" ของพวกเขา
- คำว่า "ทรงเรียก" ที่ใช้ในพระคัมภีร์หมายความว่า พระเจ้าทรงแต่งตั้ง หรือทรงเลือกประชาชนให้เป็นบุตรของพระองค์ ให้เป็นผู้รับใช้ของพระองค์ และผู้ประกาศถ้อยคำแห่งความรอดของพระองค์ผ่านทางพระเยซู
- คำนี้ยังใช้ในบริบทของการเรียกชื่อของคนใดคนหนึ่ง ตัวอย่างเช่น "เขาถูกเรียกว่ายอห์น" หมายถึง "เขาได้ชื่อว่ายอห์น" หรือ "ชื่อของเขาคือยอห์น"
- การถูก "เรียกตามชื่อของ" หมายความว่า คนใดคนหนึ่งได้รับชื่อของคนอื่น พระเจ้าตรัสว่าพระองค์ทรงเรียกประชากรของพระองค์ตามพระนามของพระองค์
- การแสดงออกที่ต่างกัน "เราได้เรียกเจ้าด้วยชื่อ" หมายความว่าพระเจ้าทรงรู้จักชื่อของคนคนนั้นเป็นส่วนตัว และได้ทรงเลือกเขาเป็นพิเศษ

คำแนะนำในการแปล

- คำว่า "เรียก" สามารถแปลได้โดยคำที่มีความหมายว่า "การเรียกตัว" ที่รวมถึงแนวความคิดของการมีจุดมุ่งหมายหรือวัตถุประสงค์ในการเรียก
- สำนวน "ร้องเรียกพระองค์" สามารถแปลได้ว่า "ขอความช่วยเหลือจากพระองค์" หรือ "อธิษฐานต่อพระองค์อย่างเร่งร้อน"
- เมื่อพระคัมภีร์บอกว่าพระเจ้า "ทรงเรียก" เราให้เป็นผู้รับใช้ของพระองค์ คำนี้สามารถแปลได้ว่า "ทรงเลือกเราไว้โดยเฉพาะ" หรือ "ทรงแต่งตั้งเรา" ให้เป็นผู้รับใช้ของพระองค์
- "เจ้าต้องร้องออกพระนามพระองค์" ยังแปลได้อีกว่า "เจ้าต้องเรียกพระนามพระองค์"
- "พระนามของพระองค์ได้รับการเรียกว่า" แปลได้ว่า "พระนามของพระองค์คือ" หรือ "พระองค์ทรงพระนามว่า"

- "การร้องออกมา" แปลได้ว่า "พูดเสียงดัง" หรือ "ตะโกน" หรือ "พูดด้วยเสียงดัง" ขอให้แน่ใจว่าการแปลคำนี้ไม่ได้ดูเหมือนคนที่กำลังโกรธ
- วลี "การทรงเรียกของพระองค์" แปลได้ว่า "พระประสงค์ของพระองค์" หรือ "พระประสงค์ของพระเจ้าที่มีต่อคุณ" หรือ "พันธกิจพิเศษของพระเจ้าสำหรับคุณ"
- "ร้องออกมาพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า" สามารถแปลได้ว่า "แสวงหาองค์พระผู้เป็นเจ้าและฟังพาพระองค์" หรือ "วางใจในองค์พระผู้เป็นเจ้าและเชื่อฟังพระองค์"
- "เรียกร้อง" บางสิ่ง สามารถแปลโดยคำว่า "ต้องการ" หรือ "ร้องขอ" หรือ "สั่ง"
- วลี "เจ้าได้ถูกเรียกโดยนามของเรา" สามารถแปลได้ว่า "เราให้ชื่อของเราแก่เจ้า ที่แสดงให้เห็นว่าเจ้าเป็นของเรา"
- เมื่อพระเจ้าตรัสว่า "เราเรียกเจ้าด้วยชื่อ" คำนี้สามารถแปลได้ว่า "เรารู้จักชื่อของเจ้าและได้เลือกเจ้า"

เวลา

คำจำกัดความ

ในพระคัมภีร์ คำว่า "เวลา" มักใช้เป็นสัญลักษณ์ในการอ้างอิงถึงฤดูกาลหรือช่วงเวลาเฉพาะเจาะจงที่เหตุการณ์ต่างๆ ได้เกิดขึ้น มีความหมายคล้ายกับ "สมัย" หรือ "ยุค" หรือ "ฤดู"

- ทั้งพระธรรมดาเนียลและพระธรรมวิวรณ์พูดถึง "เวลา" ที่มีความทุกข์ยิ่งหรือความยากลำบากยิ่งที่จะเกิดขึ้นบนแผ่นดินโลก
- ในวลี "เวลา หลายเวลา และครั้งเวลา" คำว่า "เวลา" หมายถึง "ปี" วลีนี้หมายถึงระยะเวลาสามปีครึ่งในช่วงความทุกข์ขมขื่นอันยิ่งใหญ่เมื่อสิ้นยุคปัจจุบันนี้
- วลีเช่น "เวลาครั้งที่สอง" หรือ "หลาย ๆ เวลา" หมายถึงจำนวนครั้งที่เหตุการณ์บางอย่างได้เกิดขึ้น
- การ "ทันเวลา" หมายถึงการมาถึงตามคาดหวังและไม่ล่าช้า
- ขึ้นอยู่กับบริบท คำว่า "เวลา" สามารถแปลว่า "ฤดู" หรือ "ช่วงแห่งเวลา" หรือ "ช่วงเวลา" หรือ "เหตุการณ์" หรือ "สิ่งที่ได้ปรากฏ"
- วลีที่ว่า "เวลาและฤดูกาล" เป็นคำกล่าวเชิงเปรียบเทียบ ซึ่งบอกถึง ความคิดเดียวกันสองครั้ง นี้สามารถแปลว่า "เหตุการณ์เฉพาะที่เกิดขึ้นในช่วงเวลาเฉพาะ"

เสียง

คำจำกัดความ

คำว่า "เสียง" บ่อยครั้งมักใช้ในเชิงเปรียบเทียบเพื่ออ้างถึงการพูดหรือการสื่อสารบางอย่าง

- พระเจ้าได้ถูกกล่าวหาว่าพระองค์ทรงใช้เสียงของพระองค์ถึงแม้พระองค์จะไม่มีเสียงเหมือนอย่างที่มนุษย์มี
- คำนี้สามารถใช้ที่อ้างถึง คนทั้งตัว อย่างในข้อความที่ว่า "เสียงในทะเลทรายกล่าวว่า" จงเตรียมทางขององค์พระผู้เป็นเจ้า" ซึ่งอาจแปลว่า" บุคคลได้ยินเสียงกำลังเรียกในทะเลทราย...."
- การ "ได้ยินเสียงบางคน" สามารถแปลได้ว่า "ได้ยินบางคนกำลังพูดว่า"
- บางครั้งคำว่า "เสียง" อาจใช้สำหรับวัตถุที่ไม่สามารถพูดตามตัวอักษร เช่นเมื่อดาวิด บรรยายในพระธรรมสดุดีหลายๆ บทว่า "เสียง" ของสวรรค์ได้ประกาศงานยิ่งใหญ่ของพระเจ้า นี้สามารถแปลได้ว่า "ความงดงามของพวกมันแสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่าพระเจ้าทรงยิ่งใหญ่อย่างไร"

เหมือนกัน, ความเหมือนกัน

คำจำกัดความ

คำว่า "เหมือนกัน" และ "ความเหมือนกัน" อ้างถึงบางสิ่งที่เหมือนกัน หรือคล้ายกันกับบางสิ่ง

- คำว่า "เหมือนกัน" บ่อยครั้งถูกใช้ในการกล่าวเชิงอุปมาอุปไมยที่เรียกว่า "คำอุปมา" ซึ่งบางสิ่งถูกเปรียบเทียบกับอีกสิ่งหนึ่ง โดยปกติจะแสดงถึงลักษณะ ตัวอย่างเช่น "เสื้อผ้าของเขาส่องประกายเหมือนดวงอาทิตย์" และ "เสียงดังเหมือนฟ้าผ่า"
- "เป็นเหมือน" หรือ "เสียงเหมือน" หรือ "ดูเหมือน" บางสิ่งหรือบางคนหมายถึง มีคุณภาพที่คล้ายกับสิ่งของหรือบุคคลที่กำลังเปรียบเทียบ
- คนถูกเนรมิตสร้างขึ้นมา ใน "ความเหมือน" ของพระเจ้า นั่นคือ ใน "พระฉายา" ของพระองค์ นี่หมายความว่าพวกเขามีคุณภาพหรือคุณลักษณะที่ "เหมือน" หรือ "คล้ายคลึง" กับคุณภาพที่พระเจ้าทรงมีอยู่ อย่างเช่นความสามารถในการคิด รู้ลึก และการสื่อสาร
- การมี "ความเหมือนกัน" กับบางสิ่งหรือบางคนหมายความว่าบุคคลลักษณะที่เหมือนกับสิ่งนั้นหรือบุคคลนั้น

คำแนะนำในการแปล

- ในบางบริบท คำกล่าวที่ว่า "ในการเป็นเหมือน" สามารถแปลว่า "อะไรที่ดูเหมือนกับ" หรือ "อะไรที่ปรากฏออกมาเป็น"
- คำกล่าว "ในความเหมือนการตายของพระองค์" สามารถแปลว่า "มีประสบการณ์ร่วมในการตายของพระองค์" หรือ "ราวกับมีประสบการณ์ในการตายร่วมกับพระองค์"
- คำกล่าว "ในการเป็นเหมือนเนื้อหนังที่บาป" สามารถแปลว่า "เป็นเหมือนกับคนบาปคนหนึ่ง" หรือ "เป็นมนุษย์คนหนึ่ง" ขอให้แน่ใจว่าการแปลคำนี้ไม่ได้แปลว่าพระเยซูทรงเป็นคนบาป

- "ในการเป็นเหมือนของเขา" สามารถแปลว่า "เป็นเหมือนเขา" หรือ " มีหลายสิ่งที่มีคุณสมบัติที่เขามี"
- คำกล่าว "การเป็นเหมือนในภาพลักษณ์ของคนที่เปื่อยเน่า ของนก สัตว์ป่าสี่เท้า และสิ่งต่างๆ ที่เลื้อยคลาน" สามารถแปลว่า "รูปเคารพถูกทำให้เป็นเหมือนมนุษย์ที่เปื่อยเน่า หรือสัตว์เช่น นก สัตว์ป่า สัตว์เล็ก และสิ่งที่เลื้อยคลานต่างๆ"

เอเลียห์

ข้อเท็จจริง

เอเลียห์เป็นผู้เผยพระวจนะที่สำคัญที่สุดคนหนึ่งของพระยาห์เวห์ เอเลียห์ได้พยากรณ์ในช่วงหลายรัชสมัยของกษัตริย์อิสราเอลหรือยูดาห์ รวมทั้งกษัตริย์อาหับ

- พระเจ้าทรงได้ทำการอัศจรรย์มากมายผ่านเอเลียห์ รวมถึงการที่ทำให้เด็กชายที่ตายแล้วกลับมามีชีวิตอีก
- เอเลียห์ได้ตำหนิกษัตริย์อาหับที่ไปนมัสการพระเทียมเท็จบาอัล
- ท่านทำนายผู้พยากรณ์ของพระบาอัลให้ทดสอบที่จะพิสูจน์ว่าพระยาห์เวห์ทรงเป็นพระเจ้าองค์เดียวเท่านั้น
- ในบั้นปลายชีวิตของเอเลียห์ พระเจ้าทรงได้พาเขาขึ้นไปยังสวรรค์อย่างมหัศจรรย์ในขณะที่เขายังมีชีวิตอยู่
- หลายร้อยปีต่อมา เอเลียห์พร้อมกับเอลีเซสได้ปรากฏตัวขึ้นพร้อมกับพระเยซูบนภูเขาและพวกเขาได้พูดคุยกันเกี่ยวกับความทุกข์ทรมานและความตายที่จะมาถึงพระเยซูในเยรูซาเล็ม

แท่นบูชา

คำจำกัดความ

แท่นบูชาเป็นโครงสร้างที่ยกสูงจากพื้นขึ้นมา ซึ่งคนอิสราเอลใช้เผาสัตว์ และเมล็ดพืชเพื่อเป็นเครื่องบูชาถวายแด่พระเจ้า

- ในสมัยของพระคัมภีร์ แท่นบูชาอย่างง่าย ๆ มักจะสร้างขึ้นมาจากการปั้นดินขึ้นเป็นรูปหรือการเอาหินก้อนใหญ่มาจัดกองกันขึ้นให้มั่นคง
- แท่นบูชาแบบพิเศษบางชนิดที่เป็นรูปทรงกล่องก็จะทำมาจากไม้แล้วหุ้มด้วยโลหะเช่น ทอง ทองเหลือง หรือทองสัมฤทธิ์
- ประชาชนกลุ่มอื่นๆ ที่อาศัยอยู่ใกล้คนอิสราเอลก็ได้สร้างแท่นบูชาเพื่อถวายบูชาแด่พระของพวกเขา

แยกออก

คำจำกัดความ

คำว่า "แยกออกมา" มีความหมายว่าถูกแยกออกมาจากบางสิ่งเพื่อให้สำเร็จตามวัตถุประสงค์

- ชนชาติอิสราเอลถูกแยกออกมาเพื่อการปรนนิบัติพระเจ้า
- พระวิญญาณบริสุทธิ์ได้สั่งให้คริสเตียนที่อยู่ในเมืองอันท็อกแยกจากเปาโลและบาร์นาบัสเพื่องานที่พระเจ้าทรงพระประสงค์จะให้พวกเขาทำ
- ผู้เชื่อที่ถูก "แยกออกมา" เพื่อการปรนนิบัติรับใช้พระเจ้า เป็น "อุทิศถวายเพื่อ " ให้พระประสงค์ของพระเจ้าสำเร็จ
- ความหมายของคำว่า "บริสุทธิ์" เป็นคำที่ถูกแยกออกมาเพื่อใช้กับพระเจ้าและแยกออกมาจากทางแห่งความบาปของโลกนี้
- คำว่า "ทำให้บริสุทธิ์" หมายถึงแยกคนคนหนึ่งออกมาเพื่อการปรนนิบัติรับใช้พระเจ้า

คำแนะนำในการแปล

- วิธีแปล "แยกออกมา" สามารถรวม "คัดเลือกเป็นพิเศษ" หรือ "แยกออกมาจากท่ามกลางท่าน" หรือ " เลือกละเอียดมาเพื่อทำงานพิเศษ"
- "แยกออกมา" สามารถแปลว่า "ถูกแยกออกแล้ว"

โกรธ, โโมโห, พระพิโรธ

คำจำกัดความ

การ "โกรธ" หรือ "โมโห" หมายถึงการไม่พอใจอย่างมาก หงุดหงิด และไม่พอใจบางอย่างหรือบางคน

- เมื่อมนุษย์โกรธ มักจะเป็นความบาปและเห็นแก่ตัว แต่บางครั้งก็เป็นการโกรธที่ชอบธรรมต่อความอยุติธรรมหรือการกดขี่ข่มเหง
- ความโกรธของพระเจ้า (ที่เรียกว่า "พระพิโรธ") แสดงถึงความไม่พอใจอย่างยิ่งของพระองค์ต่อบาป
- วลีว่า "ยั่วให้โกรธ" หมายความว่า "ทำให้เกิดความโกรธ"

โยบ

ข้อเท็จจริง

โยบคือชายคนหนึ่งที่ได้รับการอธิบายในพระคัมภีร์ว่าเป็นคนที่รู้ดำหนิและชอบธรรมต่อพระเจ้า เขามีชื่อเสียงดีที่สุดในเรื่องการยืนหยัดในความเชื่อในพระเจ้าผ่านช่วงเวลาแห่งการทรมานทุกข์อย่างเลวร้าย

- โยบได้อาศัยอยู่ในดินแดนอุสซึ่งตั้งอยู่ในบางพื้นที่ทางด้านตะวันออกของดินแดนคานาอัน เป็นไปได้ว่าตั้งอยู่ใกล้กับแคว้นเอโดม
- คิดกันว่าเขาคืออยู่ในช่วงเวลาหนึ่งในสมัยของเอซาวและยาโคบเพราะหนึ่งในเพื่อนของเขาเป็นคน "เกมาไนท์" ซึ่งเป็นกลุ่มคนที่มาจากเชื้อสายของหลานชายของเอซาว
- ในพันธสัญญาเดิม พระธรรมโยบบอกเล่าถึงวิธีการที่โยบและคนอื่นๆ ตอบสนองต่อการทรมานทุกข์ของเขา และยังให้มุมมองของพระเจ้าในฐานะผู้สร้างผู้เป็นองค์อธิปไตยและผู้ครอบครองจักรวาลด้วย
- หลังจากภัยพิบัติทั้งหมด พระเจ้าทรงรักษาโยบและประทานบุตรถึงหลายกับ ความมั่งคั่งให้แก่เขา
- พระธรรมโยบกล่าวว่าเขารามากตอนที่เขตาย

โลก, โลกียวิสัย

คำจำกัดความ

คำว่า "โลก" โดยปกติหมายถึงส่วนหนึ่งของจักรวาลที่ผู้คนอาศัยอยู่: แผ่นดินโลก คำว่า "โลกียวิสัย" อธิบายค่านิยมและพฤติกรรมที่ชั่วร้ายของผู้คนที่อาศัยอยู่ในโลกนี้

- ในแง่ทั่วไปที่สุดคำว่า "โลก" หมายถึงฟ้าสวรรค์และแผ่นดินโลกตลอดจนทุกสิ่งทุกอย่างที่อยู่ในนั้น
- ในบางบริบท "โลก" แท้จริง หมายถึง "ผู้คนในโลก"
- บางครั้งก็เป็นนัยที่คำนี้หมายถึงคนชั่วร้ายบนแผ่นดินโลกหรือคนที่ไม่เชื่อฟังพระเจ้า
- พวกอัครสาวกได้ใช้ "โลก" เพื่ออ้างถึงพฤติกรรมที่เห็นแก่ตัวและคุณค่าที่ทุจริตของผู้คนที่อาศัยอยู่ในโลกนี้ นี่รวมถึงการปฏิบัติทางศาสนาที่หันเหจากธรรมซึ่งขึ้นอยู่กับความพยายามของมนุษย์เอง
- ผู้คนและสิ่งต่างๆ ที่จัดประเภทให้มีคุณค่าเหล่านี้ก็ล้วนกันว่าเป็น "โลกียวิสัย"

คำแนะนำในการแปล

- ขึ้นอยู่กับบริบท "โลก" สามารถแปลว่า "จักรวาล" หรือ "คนในโลกนี้" หรือ "สิ่งเลวร้ายในโลก" หรือ "ทัศนคติที่ชั่วร้ายของผู้คนในโลก"
- คำว่า "ทั่วทั้งโลก" มักหมายถึง "คนจำนวนมาก" และอ้างถึงคนที่อาศัยอยู่ในพื้นที่หนึ่งเฉพาะ ตัวอย่างเช่น "คนทั่วทั้งโลกมายังอียิปต์" สามารถแปลได้ว่า "หลายคนจากประเทศโดยรอบเข้ามาในอียิปต์" หรือ "คนจากทุกประเทศรอบ ๆ ประเทศอียิปต์เข้ามาที่นั่น"
- อีกวิธีหนึ่งในการแปล "ทั่วทั้งโลก" ได้กลับไปบ้านเกิดของพวกเขาเพื่อลงคะแนนในสำมะโนประชากรโรมัน" จะเป็น "หลายคนที่อาศัยอยู่ในดินแดนที่ปกครองโดยจักรวรรดิโรมันได้ไป ..."
- ขึ้นอยู่กับบริบท คำว่า "โลกียวิสัย" อาจแปลว่า "ชั่ว" หรือ "บาป" หรือ "เห็นแก่ตัว" หรือ "อธรรม" หรือ "ทุจริต" หรือ "ได้รับอิทธิพลจากความเสื่อมทรามของคนในโลกนี้"
- วลี "กล่าวถึงสิ่งเหล่านี้ในโลก" สามารถแปลว่า "กล่าวถึงสิ่งเหล่านี้แก่ผู้คนในโลก"
- ในบริบทอื่นๆ "ในโลก" สามารถแปลได้ว่า "ดำรงชีวิตท่ามกลางประชากรในโลก" หรือ "ดำรงชีวิตท่ามกลางคนอธรรม"

โสเภณี, หญิงแพศยา, หญิงขายบริการ

คำจำกัดความ

คำว่า "โสเภณี" และ "หญิงแพศยา" อ้างถึงบุคคลคนที่ทำกระทำการทางเพศเพื่อเงินหรือเพื่อพิธีกรรมทางศาสนา โสเภณีหรือหญิงแพศยาก็จะเป็นเพศหญิง แต่บางคนก็เป็นเพศชาย

- ในพระคัมภีร์ คำว่า "โสเภณี" บางครั้งใช้เป็นคำอุปมาอุปไมยอ้างถึงบุคคลที่นั้มีการพระเทียมเท็จหรือกระทำเวทมนตร์คาถา
- ส่วนหนึ่งที่ "เล่นหญิงแพศยา" หมายถึงการกระทำที่เหมือนหญิงแพศยาโดยการทำผิดศีลธรรมทางเพศ ส่วนนั้ในพระคัมภีร์ยังใช้เพื่อเปรียบถึงคนที่นั้มีการรูปเคารพ
- "เป็นโสเภณี" กับบางสิ่งหมายถึงการทำผิดศีลธรรมทางเพศ หรือ เมื่อใช้เป็นคำอุปมาอุปไมยกับการไม่ซื่อสัตย์กับพระเจ้าโดยการนั้มีการพระเทียมเท็จ
- ในสมัยโบราณ บางวิหารของคนต่างชาติใช้โสเภณีผู้ขายและผู้หญิงเป็นส่วนหนึ่งของพิธีกรรมของพวกเขา
- คำนี้สามารถแปลโดยคำหรือวลีที่ใช้ในภาษาโครงการเพื่ออ้างถึงโสเภณี บางภาษาอาจมีคำสุภาพในการนี้

ไอ้อวด, อวดดี

คำจำกัดความ

คำว่า "ไอ้อวด" หมายถึงการพูดอย่างภาคภูมิใจเกี่ยวกับสิ่งใดสิ่งหนึ่งหรือคนใดคนหนึ่ง บ่อยครั้งที่คำนี้หมายถึงการพูดคุยโอ้อวดตนเอง

- คนที่ "อวดดี" พูดถึงตัวเองอย่างภาคภูมิใจ
- พระเจ้าทรงต่อว่าชนชาติอิสราเอล เพราะ "การไอ้อวดใน" รูปเคารพของพวกเขา พวกเขาบังอาจนมัสการพระเทียมเท็จแทนที่พระเจ้าเที่ยงแท้
- พระคัมภีร์ยังกล่าวถึงผู้ที่ไอ้อวดในสิ่งต่างๆ เช่นเป็นความมั่งคั่ง กำลังเรี่ยวแรง กุ้งนาที่เกิดผล และบุญญาธิการของพวกเขา ซึ่งหมายความว่าพวกเขาภาคภูมิใจในสิ่งเหล่านี้ และไม่ยอมรับว่าพระเจ้าทรงเป็นผู้เดียวที่ทรงประทานสิ่งเหล่านี้
- พระเจ้าทรงเร้าให้ชนชาติอิสราเอลที่จะ "อวด" หรือ ภาคภูมิใจเกี่ยวกับความจริงที่พวกเขารู้จักพระองค์
- อัครทูตเปาโล กล่าวถึงการอวดในองค์พระผู้เป็นเจ้า ที่หมายถึงความยินดีและขอบพระคุณพระเจ้าสำหรับทุกสิ่งที่ทรงทำเพื่อพวกเขา

คำแนะนำในการแปล

- การแปล "อวด" ในรูปแบบอื่นๆ สามารถรวมถึง "คุยโอ้อวด" หรือ "พูดอย่างภาคภูมิใจ" หรือ "ภาคภูมิใจ"
- คำว่า "อวดดี" สามารถแปลด้วยคำ หรือวลีที่มีความหมายว่า "การพูดที่เต็มไปด้วยความภาคภูมิใจ" หรือ "เต็มไปด้วยความภาคภูมิใจ" หรือ "การพูดเกี่ยวกับตนเองอย่างภาคภูมิใจ"
- ในบริบทของการอวดในเรื่องเกี่ยวกับการรู้จักพระเจ้า คำนี้สามารถแปลได้ว่า "อวดใน" หรือ "ยกย่องใน" หรือ "ยินดีมากเกี่ยวกับ" หรือ "ขอบพระคุณพระเจ้าเกี่ยวกับ"
- บางภาษามีคำสองคำของคำว่า "ภูมิใจ" คำหนึ่งที่มีความหมายเชิงลบ ที่มีความหมายว่า ความจองหอง และอีกคำหนึ่งที่มีความหมายเชิงบวก ที่มีความหมายของการภาคภูมิใจในงาน ของตนเอง หรือครอบครัว หรือประเทศของตน

ไฟ

คำจำกัดความ

ไฟคือความร้อน ความสว่างและเปลวไฟที่เกิดมาจากการที่บางสิ่งถูกเผา

- การเผาไหม้ด้วยไฟเปลี่ยนให้ไม้กลายเป็นขี้เถ้า
- คำว่า "ไฟ" ยังใช้ในเชิงเปรียบเทียบ ปกติกล่าวถึงการพิพากษา หรือการชำระให้บริสุทธิ์
- การพิพากษารั้งสุดท้ายของผู้ที่ไม่ศรัทธาคือไฟนรก
- ไฟใช้ในการทำให้กองคำ หรือโลหะอื่น ๆ บริสุทธิ์ ในพระคัมภีร์ ขบวนการนี้ใช้อธิบายถึงวิธีการที่พระเจ้าทรงชำระประชากรผ่านความลำบากต่างๆ ที่เกิดขึ้นในชีวิตของพวกเขา
- วลีที่ว่า "บำบัดสมาด้วยไฟ" สามารถแปลได้ว่า "ทำให้ท่านมีประสบการณ์ทุกข์ยากลำบากเพื่อทำให้ท่านบริสุทธิ์"